**ЖОРЖ ФЕЙДО**

**ЧЕРВЬ СОМНЕНИЯ**

комедия в 3 действиях

(Оригинальное название «Блоха в ухе»)

Перевод Сергея Самойленко

**Действующие лица**

**10 м 5 ж**

Виктор-Эмануэль Шандебиз - глава страховой компании «Бостон Лайф»

Раймонда - его жена

Камиль Шандебиз - его племянник

Карлос Оменидес де Истангуа - клиент Шандебиза

Люсьена - его жена, подруга Раймонды

Этьен - слуга Шандебизов

Антуанетта - кухарка Шандебизов, жена Этьена

Доктор Финаш - врач в компании «Бостон Лайф»

Роман Турнель - коллега Шандебиза, влюбленный в Раймонду

Огюстен Ферайон - хозяин отеля «Шаловливый котик»

Олимпия Ферайон - его жена

Евгения - горничная в отеле

Пош - коридорный в отеле

Регби - гость отеля

Баптистен - дядя Ферайона

Действие пьесы происходит в июне. 1 и 3 действие в Париже, 2 действие - в пригороде.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

Сцена 1

Камиль, Антуанетта, Этьен и Финаш

*Гостиная в доме семейства Шандебиз. Обстановка в английском стиле. В глубине сцены ведущий в холл и прихожую большая двустворчатая дверь с запорами в виде арки. Справа и слева - двери одностворчатые. Слева на переднем плане окно. Справа - одностворчатая дверь красного дерева, запирающаяся изнутри. На втором плане - невысокий камин с украшениями. Деревянные панели, драпировка с золотым шитьем, роскошные оконные шторы такой же ткани, занавески. Мебель в основном красного дерева, в английском стиле. У перегородки, отделяющей центральные двери от правой двери, узкий и довольно высокий шкаф. Слева от арочной двери, в пандан - маленький комод. Рядом с окном -секретер с тремя выдвижными ящиками. Перед окном банкетка без спинки, рядом складной письменный столик с писчебумажными принадлежностями на ножках в форме Х (в начале спектакля сложен, занимает места не больше папки для рисования). Ближе к середине сцены, за банкеткой, небольшое канапе с ажурной спинкой красного дерева, поставленное наискосок, задней стороной к зрителям. Напротив небольшой оригинального вида стол со стульями. С правой стороны перпендикулярно сцене большой стол со стульями с каждой стороны. Над камином зеркало. Английские гравюры в рамах на стенах, безделушки на мебели. В холле банкетка, на стене телефон. Входная дверь, расположенная слева, зрителям не видна за перегородкой, отделяющей левую дверь в гостиной от двустворчатой двери в проеме.*

*Поднимается занавес. Камиль стоит, опершись на угол шкафа, просматривает папку, которую он достал из выдвинутого ящика. Левая дверь медленно приоткрывается, показывается голова Антуанетты. Она оглядывает комнату, замечает Камиля, на цыпочках подкрадывается к нему, ладонями берет сзади за голову и внезапно целует.*

*Камиль от неожиданности с трудом сохраняет равновесие.*

КАМИЛЬ *(ворчливо)* С ума сошла! Перестань!

*(Должно слышаться: «У - а о - а! Е - е - а!»)*

АНТУАНЕТТА Не бойся, никого нет! Хозяева ушли.

КАМИЛЬ Да, но! *(«А - о!»)*

АНТУАНЕТТА Ну давай! Быстро, поцелуйчик! *(Камиль пожимает плечами как надувшийся ребенок)* Давай, давай!

*Камиль смотрит мгновение на нее, будто не зная, что ему делать, рассмеяться или рассердиться, внезапно жадно целует ее. В этот момент входная дверь открывается, в холле появляются входящие Этьен и Финаш.*

ЭТЬЕН Входите, господин доктор.

АНТУАНЕТТА и КАМИЛ *(вместе)*: Ой!

*Они резко отскакивают друг от друга. Камиль улепетывает как заяц и исчезает за правой дверью. Антуанетта бросается влево и застывает на месте.*

ЭТЬЕН *(Антуанетте)* А ты что тут делаешь?

АНТУАНЕТТА *(смущенно)* Кто? Я? Это самое... Распоряжения! Распоряжения к ужину!

ЭТЬЕН Какие еще распоряжения? Ты что не знаешь, что месье и мадам ушли? А ну-ка быстро к своей плите! Твое место на кухне, а не в гостиной.

АНТУАНЕТТА Но я...

ЭТЬЕН Никаких «но»! Прочь!

*Антуанетта с ворчанием уходит.*

ФИНАШ *(садится)* Ну и суровый же вы муж!

ЭТЬЕН С женщинами по-другому нельзя! Если вы их не держите в узде, то они садятся вам на шею! А я к этому не привык!

ФИНАШ Браво!

ЭТЬЕН Понимаете, господин доктор, эта хрупкая женщина преданна как собачка и ревнива как тигр. Она все время шныряет по дому только для того, чтобы караулить меня. Навоображала себе невесть что! Это все из-за горничной.

ФИНАШ *(с легкой иронией, не заметной Этьену)* Ага! Так что она навоображала?

ЭТЬЕН *(пренебрежительно)* Я вас умоляю!.. Где я и где горничная!

ФИНАШ Вот, значит, как!.. Да, это все прекрасно, но... Поскольку вашего хозяина нет дома...

ЭТЬЕН *(добродушно, взявшись за лямки своего передника)* Ну что вы! У меня полно свободного времени! Я вам составлю компанию!

ФИНАШ *(слегка озадаченно)* Правда? Ах да, конечно! Это очень любезно и очень... соблазнительно... Но я боюсь злоупотребить вашим гостеприимством.

ЭТЬЕН Вовсе нет, вовсе нет! Мне спешить некуда!

ФИНАШ *(иронично кланяется)* Ах даже так!.. Ну тогда... И вы не знаете, когда вернется ваш хозяин?

ЭТЬЕН О, не раньше, чем через четверть часа.

ФИНАШ Вот черт... *(берет со стола свою шляпу, встает)* Знаете, в таком случае я мог бы с вами весело поболтать...

ЭТЬЕН О, вы мне льстите!..

ФИНАШ Ну что вы... Но наша жизнь состоит не только из развлечений, но и из обязанностей. Неподалеку живет один мой пациент, я должен его проведать и на этом с ним покончить…

ЭТЬЕН *(не расслышав, шокирован)* Прикончить? О!

ФИНАШ Что такое? *(улавливая)* Это не то, что вы подумали! Нет-нет, спасибо за столь лестное мнение обо мне! Понимаете, у меня есть больные, которых я лечу. Это мой маленький бизнес. И да, мне иногда приходится от них отделываться. Я сейчас одному из них нанесу визит, осмотрю, закончу курс лечения и вернусь через пятнадцать минут.

ЭТЬЕН *(с поклоном)* Не смею настаивать...

ФИНАШ *(притворяясь огорченным)* Вы меня огорчили... *(встает, собирается уйти, Этьен делает протестующий жест, Финаш снова садится)* Да, если ваш хозяин вернется раньше меня... *(достает из кармана папку с бумагами)* Отдадите ему вот это. Скажете, что я обследовал клиента, которого он ко мне направил, и убедился, что он здоров как бык. Так что его можно смело страховать.

ЭТЬЕН *(рассеяно и равнодушно)* Правда?

ФИНАШ *(утвердительно)* Да. Хотя вам и все равно.

ЭТЬЕН *(беззаботно)* Ну что вы!

ФИНАШ Естественно! Как, впрочем, и мне самому. Но что поделать: в этом заинтересован наш господин директор французского филиала.

ЭТЬЕН *(фамильярно)* О да!.. Лучше говорить «патрон»… С вашего позволения... Но только между нами...

ФИНАШ *(кланяется в знак согласия)* Ну что ж, пусть будет «патрон», раз вы мне это позволяете. Скажите ему, что этот его идальго в прекрасном состоянии, как там бишь его... Дон Карлос Оменидес де Истангуа.

ЭТЬЕН Надо же! Истангуа! Да-да, я знаю его. Его супруга как раз здесь... Она ждет хозяйку в салоне.

ФИНАШ Да вы что! Как тесен мир! Утром я осматривал ее мужа, а в полдень его жена оказывается в соседней комнате.

ЭТЬЕН Позавчера они оба ужинали у нас.

ФИНАШ Даже так? Надо же!

ЭТЬЕН *(усаживаясь по-хозяйски на стул с правой стороны стола, Финаш стоит с другой)* А скажите-ка мне, доктор, раз я вас принимаю здесь...

ФИНАШ Чем мне в вас нравится, это то, что в вас нет никакой гордыни...

ЭТЬЕН *(добродушно)* С чего бы ей быть?.. Я хотел вас спросить... Утром я разговаривал со своей мадам...

ФИНАШ С госпожой Шандебиз?

ЭТЬЕН Да нет, не с хозяйкой... С моей мадам!

ФИНАШ А, с вашей женой!

ЭТЬЕН Ну да, с моей мадам! С «вашей женой», уж позвольте заметить, звучит недостаточно почтительно.

ФИНАШ *(кланяясь, иронически)* Прошу пардону...

ЭТЬЕН *(продолжая мысль)* Когда у тебя вот так... Да садитесь же!..

ФИНАШ *(с ощутимой насмешкой)* Еще раз пардон. *(садится)*

ЭТЬЕН *(откинувшись в кресле, балансируя на двух задних ножках)*

Что это такое, когда вот тут, с обеих сторон в животе, постоянно колет? *(обеими руками показывает)*

ФИНАШ *(напротив Этьена)* Ах, это!.. Чаще всего это яичники.

ЭТЬЕН Да? Ну хорошо, значит, это у меня яичники...

ФИНАШ *(едва сохраняя серьезность)*  Правда? Ну что ж, прекрасно, значит, их надо удалить.

ЭТЬЕН *(вскакивая)* Что? Ох, нет, ни в коем случае! Лучше пусть они останутся, я их поберегу.

ФИНАШ *(тоже вставая)* Заметьте, любезный, я вовсе не настаиваю на операции.

ЭТЬЕН А могли бы!

Сцена 2

Те же и Люсьена

ЛЮСЬЕНА *(входит, Этьену)* Скажите, милейший… *(замечая Финаша)* О, прошу прощения! *(Этьену)* Вы уверены, что мадам Шандебиз вернется?

ЭТЬЕН Конечно, мадам! Мадам мне даже рекомендовала: «Если мадам вдруг...! Э... извиняюсь, ваше имя, мадам... Э...

ЛЮСЬЕНА Оменидес де Истангуа.

ЭТЬЕН Ага... Если ей придется прийти...

ФИНАШ Ого! Придется прийти?..

ЭТЬЕН Вот именно. *(Люсьене)* «Не позволяйте ей уйти. Мне абсолютно необходимо с ней увидеться».

ЛЮСЬЕНА Ну да, именно это она мне и написала. Поэтому я и удивилась. Я подожду ее еще немного.

ЭТЬЕН Конечно, мадам. *(Люсьена собирается вернуться в комнату, но голос Этьена ее останавливает)*. Я только немного побеседую с господином доктором...

ФИНАШ *(иронически)* Да, мы побеседуем.

ЭТЬЕН *(представляет)* Господин доктор Финаш... *(обмен приветствиями)* Главный врач компании «Бостон Лайф»... Он мне рассказал, что видел супруга мадам этим утром.

ЛЮСЬЕНА Вот как?

ФИНАШ *(приближаясь к ней)* Совершенно верно, имел честь освидетельствовать господина де Истангуа.

ЛЮСЬЕНА Надо же! Моему мужу нужно освидетельствование? Что за странная прихоть!

ФИНАШ Все страховые компании немного любопытны. Я вас поздравляю, у вас такой супруг! Железное здоровье! А какой темперамент!

ЛЮСЬЕНА *(со вздохом, тихо, падая на стул)* Ох! Уж я-то знаю!

ФИНАШ Это должно быть очень приятно.

ЛЮСЬЕНА Да, но так утомительно!

ФИНАШ У всего есть отрицательные стороны.

ЭТЬЕН Подумать только. Именно об этом мечтает мадам Плюше!

ЛЮСЬЕНА Кто это, мадам Плюше?

ЭТЬЕН Моя супруга! Она меня все время стыдит! Ей нужен такой муж, как у мадам!

ФИНАШ Да ради бога! С позволения мадам и согласия господина де Истангуа… Возможно, есть способ это устроить.

ЭТЬЕН Что?.. А!.. Ну уж нет!

ЛЮСЬЕНА *(весело)* Надо же, доктор... Но я тоже против! *(смеется)*

ФИНАШ Ох, простите! Этот проклятый Этьен так и подбивает меня говорить глупости. *(идет за шляпой)* Ну, если я хочу вернуться через пятнадцать минут, мне надо идти. *(кланяясь)* Был рад знакомству!

ЛЮСЬЕНА Никаких обид, доктор.

ФИНАШ Тоже на это надеюсь!

ЭТЬЕН *(провожая доктора)* Доктор, возвращаясь к нашему разговору... Когда я давлю вот сюда, то мои яичники...

ФИНАШ *(в дверях, оборачивается)* Правда? Примите хорошее слабительное, и им станет легче. *(оба выходят)*

Сцена 3

Люсьена, затем Камиль.

ЛЮСЬЕНА Какой шутник! *(смотрит на часы)* Семь минут второго! Это называется Раймонда меня ждет с нетерпением. Ну что ж...

*Садится на стул и рассеянно листает журнал. Входит Камиль, направляется к секретеру, чтобы поставить папку с бумагами. Замечает Люсьену*

КАМИЛЬ Прошу прощения! *(он должен говорить абсолютно нечленораздельно и отчетливо произносить только гласные)*.

ЛЮСЬЕНА *(поднимая голову, кивая)* Здравствуйте!..

КАМИЛЬ Наверное, мадам ожидает директора компании «Бостон Лайф»? Мы ждем его с минуты на минуту. *(А-е-а-е а-а а-и-а-е и-е-о-а щ-а-и-и щ-о ай?)*

ЛЮСЬЕНА *(озадачено)* Что вы сказали?

КАМИЛЬ *(повторяет так же неотчетливо)* Я говорю: наверное, мадам ожидает директора компании «Бостон Лайф»?

ЛЮСЬЕНА *(с обеспокоенной улыбкой)* Простите, но я не совсем понимаю, что вы говорите…

КАМИЛЬ (медленнее, но так же невнятно) Я вас спрашиваю: мадам, наверное, ожидает господина дире…

ЛЮСЬЕНА *(прерывая на полуслове, с извиняющейся интонацией)* Нет-нет! Я француженка! Френч! Французиш! (встает)

КАМИЛЬ *(все так же)* А? Что? Я тоже!

ЛЮСЬЕНА Если что-то надо, обратитесь к камердинеру! Я здесь не живу. Я жду мадам Шандебиз, у меня с ней назначена встреча.

КАМИЛЬ *(так же)* А! О! Прошу прощения! *(с реверансами отходит к этажерке)* Я спросил, потому что если бы вы ждали господина директора компании «Бостон Лайф»…

ЛЮСЬЕНА Да-да, именно так…

КАМИЛЬ *(подходит к секретеру, кладет папку, закрывает ящик и уходит)* Прощу прощения, мадам!

ЛЮСЬЕНА *(следит с изумлением)* Что это за тарабарщина?

Сцена 4

Люсьена, Этьен, затем Раймонда

ЭТЬЕН *(входит)* Я только взглянуть, не слишком ли заскучала мадам!

ЛЮСЬЕНА Ах, любезный, вот вы сейчас мне скажете: только что здесь был мужчина…

ЭТЬЕН *(слегка вздрагивает от удивления)* Мужчина?

ЛЮСЬЕНА Да, он нес какую-то дичь, тарабарщину. Я даже не поняла, что он мне говорил. *(Имитирует Камиля)* У—а - ы, ы - о - э - и… Что-то в этом роде…

ЭТЬЕН *(смеется)* А, это господин Камиль!

ЛЮСЬЕНА Иностранец, что ли?

ЭТЬЕН Он? Вовсе нет! Это родственник хозяина, то есть сын его брата, то есть его родной племянник, вот!.. А, понял! Понял, что мадам сбило с толку! У него, мадам, дефект произношения, он не произносит согласные!

ЛЮСЬЕН Вот как?

ЭТЬЕН Да, мадам, совсем… Это очень неудобно, особенно без привычки. Я сам только недавно начал понемногу понимать его.

ЛЮСЬЕНА Неужели? Он вам давал уроки?

ЭТЬЕН Да нет! Просто я вслушивался. Ухо само настроилось.

ЛЮСЬЕНА *(садится на стул рядом со столом)* Да-да!

ЭТЬЕН Хозяин взял его на работу секретарем. Потому что он не может никуда пристроиться из-за своей, позволю себе так выразиться, каши во рту.

ЛЮСЬЕНА Ну и ну, вам достался секретарь с одними гласными.

ЭТЬЕН Именно! И этого мало! Я знаю, что когда он пишет, то согласные там есть, но нельзя же все время писать? *(наклоняется над столом)* Да, это очень досадно! Такой серьезный и аккуратный парень! Представьте себе, у него даже нет любовницы!

ЛЮСЬЕНА Ничего себе!

ЭТЬЕН Я, во всяком случае, не в курсе.

ЛЮСЬЕНА *(встает)* Надо же, какой умница этот ваш молодой человек!

ЭТЬЕН *(вздыхая)* О, да! *(видит быстро входящую Раймонду)* А вот и мадам!

ЛЮСЬЕНА Ну наконец-то! *(идет навстречу Раймонде)*

РАЙМОНДА Ах, моя бедненькая! Мне очень жаль… *(Этьену, ставя на стол сумочку, садится)* Этьен, можете идти!

ЭТЬЕН Хорошо, мадам. *(Люсьене)* С позволения мадам…

ЛЮСЬЕНА Ну конечно!..

*Этьен уходит.*

РАЙМОНДА Я заставила тебя ждать…

ЛЮСЬЕНА *(насмешливо)* Да неужели?

РАЙМОНДА *(снимает шляпу)* Я делала покупки далеко от дома… Я тебе потом расскажу. *(Порывисто наклонятся к Люсьене)* Люсьена, я попросила тебя прийти по очень важному делу. Все очень серьезно. Мой муж мне изменяет.

ЛЮСЬЕНА *(вздрагивает от удивления)* Кто? Виктор-Эмануэль?..

РАЙМОНДА А кто же еще? Конечно, Виктор-Эмануэль!

ЛЮСЬЕНА Ну и умеешь же ты удивлять!

РАЙМОНДА Негодяй! Но я его застукаю!

ЛЮСЬЕНА Как! Ты его еще не поймала? У тебя нет доказательств?

РАЙМОНДА Пока нет! Но я из получу! Подлец!

ЛЮСЬЕНА И как же?

РАЙМОНДА Не знаю еще… Ты мне поможешь их найти! *(садится на диван)*

ЛЮСЬЕНА *(стоит рядом)* Я?

РАЙМОНДА *(берет Люсьену за руки)* Ну да! Только не говори нет! В монастыре ты была моей лучшей подругой. Да, мы не общались десять лет, но есть вещи, которые нельзя забыть. Тогда ты была Люсьеной Викар, сейчас ты Люсьена Оменидес де Истангуа. Фамилия у тебя стало длинней, но душа осталась такой же! Я могу по-прежнему считать тебя своей лучшей подругой.

ЛЮСЬЕНА Да, определенно!

РАЙМОНДА Значит, когда мне нужна помощь, я могу рассчитывать на твою поддержку.

ЛЮСЬЕНА *(не очень убежденно, садясь напротив)* Ты так добра, спасибо тебе.

РАЙМОНДА *(без перехода)* Короче, скажи мне, что я должна делать!

ЛЮСЬЕНА *(поражена)* Что делать? Для чего?

РАЙМОНДА Чтобы застукать мужа, для чего же еще!

ЛЮСЬЕНА Да я откуда знаю! Ты из-за этого меня позвала?

РАЙМОНДА Ну да.

ЛЮСЬЕНА Как это мило! Для начала: кто тебе сказал, что твой муж ходит налево? Может быть, он самый верный супруг в мире.

РАЙМОНДА Кто, он?

ЛЮСЬЕНА Черт! У тебя же нет доказательств!

РАЙМОНДА Есть вещи, которые не обманывают.

ЛЮСЬЕНА Вот именно! Твой муж, может быть, как раз такая вещь и есть!

РАЙМОНДА Ну послушай… Я же не девочка, которая верит в сказки. Что бы ты сказала, если бы вдруг твой муж… который был… Ну, в общем, был мужем… И вдруг… твой муж - бац! - перестал им быть! В один прекрасный день!

ЛЮСЬЕНА *(мечтательно)* О, я бы вздохнула с облегчением! Уф-ф!..

РАЙМОНДА А, вот! Ты бы сказала «Уф!..» Бывает! Да и я тоже так раньше думала. Любовь продолжается, сплошная весна, и это уже приелось, так однообразно… Я даже думала: «Ах! Хоть бы тучка на небе! Хоть бы неприятность, какое-нибудь препятствие! Хоть что-нибудь!..» Я даже подумывала завести любовника. Просто чтобы создать себе какие-нибудь проблемы.

ЛЮСЬЕНА Ты, любовника?..

РАЙМОНДА Да, представь себе! Знаешь, бывают такие минуты в жизни!.. Я даже определила, кто это будет!… Знаешь, кто? Ромен Турнель, которого, впрочем, не будем называть по имени. Мы с тобой позавчера ужинали с ним. Ты обратила внимание, как он за мной ухаживал? Ты меня удивляешь, где твое женское чутье! И знаешь, моя дорогая, еще немного, и я бы…

ЛЮСЬЕНА Вот это да!

РАЙМОНДА Он говорит, что он ближайший друг моего мужа, и что все, естественно, располагает для этого… *(встает)* И я все чаще подумываю, что теперь-то уж любовника я себе заведу… Потому что мне изменяет муж!

ЛЮСЬЕНА Знаешь, что я тебе скажу?..

РАЙМОНДА Что?

ЛЮСЬЕНА Ты на самом деле без ума от своего мужа.

РАЙМОНДА Я? Без ума?

ЛЮСЬЕНА Ну а тогда какое тебе дело?

РЙМОНДА Как это какое? Меня это раздражает! Мне-то можно ему изменять, но чтобы он!.. О, нет! Это уж слишком!

ЛЮСЬЕНА У тебя восхитительные моральные принципы.

РАЙМОНДА А что, разве я не права?

ЛЮСЬЕНА Права, права! Только, знаешь ли… Все, что ты мне рассказала, ничего не доказывает.

РАЙМОНДА Как это не доказывает? Когда муж был все время бурным, как горный поток, и вдруг внезапно - пффф!.. Ничего!.. Все высохло!..

ЛЮСЬЕНА Ну да… И что? Горные реки иногда пересыхают. Это не означает, что они покидают свое ложе!

РАЙМОНДА О!

ЛЮСЬЕНА Разве ты не встречала в казино игроков, которые удивляют публику своей смелостью и идут ва-банк? А потом ищут монету в десять су, чтобы сделать ставку?

РАЙМОНДА *(в ярости)* Да пусть хотя бы десть су поставит на кон! Так ведь нет, ничего! Он просто ходит кругами вокруг игорного стола!

ЛЮСЬЕНА Ну ладно, еще один аргумент. Это не доказывает, что он ходит играть за чужим столом. Это может быть просто потому, что ему не на что сделать ставку. Вот и все.

РАЙМОНДА *(опершись спиной о шкаф, скрестив руки на груди)* Ну конечно! *(роется в своей сумочке, достает пару подтяжек и потрясает ими перед лицом Люсьены)* А вот это, это что такое?

ЛЮСЬЕНА А что это такое?

РАЙМОНДА *(безапелляционно)* Подтяжки.

ЛЮСЬНА *(таким же тоном)* Мне тоже так кажется.

РАЙМОНДА А знаешь ли ты, чьи они, эти подтяжки?

ЛЮСЬЕНА Предполагаю, что твоего мужа.

РАЙМОНДА А, вот видишь, ты его уже защищаешь не так сильно!

ЛЮСЬЕНА Да нет, вовсе нет! Я это сказала просто потому, что если у тебя с собой подтяжки, то они, скорее всего, принадлежат твоему мужу, а не какому-то другому мужчине.

РАЙМОНДА *(кладет подтяжки в сумочку)* Отлично! Ладно, можешь ли ты мне теперь объяснить, как случилось, что мой муж получил эти подтяжки сегодня утром по почте?

ЛЮСЬЕНА По почте?

РАЙМОНДА Да, бандеролью, я просматривала его почту и нечаянно распечатала.

ЛЮСЬЕНА И зачем ты просматривала его почту?

РАЙМОНДА *(совершенно естественным тоном)* Хотела узнать, что там пишут.

ЛЮСЬЕНА *(с иронией)* Уважительная причина.

РАЙМОНДА Еще бы!

ЛЮСЬЕНА И ты называешь это «нечаянно открыть»…

РАЙМОНДА Ну разумеется! Согласись, если он получает свои подтяжки по почте, значит, он их где-то забыл.

ЛЮСЬЕНА Ну да, разумеется!

РАЙМОНДА Вот-вот! И знаешь ли ты, что такое это «где-то»?

ЛЮСЬЕНА *(притворяясь испуганной)* Ты меня пугаешь.

РАЙМОНДА Гостиница «Шаловливый котик», моя дорогая!

ЛЮСЬЕНА А что это такое?

РАЙМОНДА Судя по названию, это не семейный пансион.

ЛЮСЬЕНА *(кивает)* Гостиница «Шаловливый котик»!

РАЙМОНДА Смотри, вот коробка от бандероли. Видишь, напечатанная этикетка, а внизу адрес и имя моего мужа: «ГосподинуШандебизу, бульвар Мальшерб».

ЛЮСЬЕНА Гостиница « Шаловливый котик»! Да уж!

РАЙМОНДА Причем она находится знаешь где? В Борделье! Одно название говорит о многом! Говорю тебе, это все сплошной разврат! Теперь ты понимаешь, ошибки быть не может. Я знаю точно!

ЛЮСЬЕНА Ого!

РАЙМОНДА Боже мой, до этого у меня были подозрения, когда я видела мужа таким… таким…

ЛЮСЬЕНА Пересохшим потоком.

РАЙМОНДА Да! Я уговаривала себя? «Ну что? Ничего!.. Ладно!» Но потом - все! Хватит! И во мне зародился червь сомнения!

ЛЮСЬЕНА Да, это очевидно!

РАЙМОНДА Видела бы ты эту гостиницу, моя дорогая! Ее будто сделали на кондитерской фабрике!

ЛЮСЬЕНА Как это «если бы ты видела»… Ты что, там была?

РАЙМОНДА Естественно! Я съездила туда!

ЛЮСЬЕНА Ничего себе!

РАЙМОНДА Поэтому-то я и опоздала.

ЛЮСЬЕНА Ого!

РАЙМОНДА, Видишь ли, я хотела, чтобы у меня совесть была чиста. Я сказала себе: есть способ все узнать, надо только поговорить с владельцем. И что же? Ты думаешь, что с владельцем можно просто так поговорить и все узнать? Ужасно, он же живет за счет людских пороков. Он ничего не хочет знать.

ЛЮСЬЕНА Еще бы! Это же азы его профессии.

РАЙМОНДА Просто прекрасно! Ты знаешь, что он мне сказал? «Мадам, если я буду разглашать имена моих постояльцев, то вы же первая перестанете сюда приезжать!» Я, приезжать туда?! Только представь себе! Но ничего больше из него не удалось вытянуть. Он был нем, как рыба!

ЛЮСЬЕНА Ты ему слишком льстишь!

РАЙМОНДА Я понимаю, что мы можем рассчитывать только на самих себя. Мужчины покрывают друг друга. Мы должны все сделали сами… Я не такая ловкая как ты… Ты умеешь извернуться… Что я должна сделать?

ЛЮСЬЕНА Ты меня принимаешь за какую-то пройдоху!

РАЙМОНДА О нет! За гения проходимости и находчивости!

ЛЮСЬЕНА Ну да, есть во мне такое… Давай подумаем… Ты уже имела разговор с мужем?

РАЙМОНДА О, и это ты меня спрашиваешь? Думаешь, что он мне скажет правду? Естественно, он мне соврет. Мужчины - непревзойденные лгуны. Не считая женщин, конечно.

ЛЮСЬЕНА Да, только два этих создания на свете способны на такое… Слушай, есть один способ, я видела его в театре!

РАЙМОНДА И какой же? Говори!

ЛЮСЬЕНА Ну, гениальным его не назовешь. Работает только с мужчинами. Берешь листок бумаги, прыскаешь на него духами и пишешь письмо своему мужу… Письмо страстное, пылкое, от имени другой женщины, конечно! И заканчиваешь письмо тем, что назначаешь ему свидание.

РАЙМОНДА Свидание?

ЛЮСЬЕНА На которое, естественно, отправимся мы. И если твой муж придет, то мы его застукаем.

РАЙМОНДА Да! Да! Ты права. Это, может быть, и не гениально, но в целом это способ, который отлично действует. *(берет письменный прибор, ставит столик к дивану)* Мы сейчас же напишем Виктору-Эмануэлю.

ЛЮСЬЕНА Пишем Виктору-Эмануэлю!

РАЙМОНДА Да, пишем! Только… Он узнает мой почерк.

ЛЮСЬЕНА Тьфу ты! Если ты ему уже писала, то узнает наверняка.

РАЙМОНДА Слушай, а если… Твой почерк он не знает… Ты ему напишешь!

ЛЮСЬЕНА *(сопротивляясь)* Я? Ой, нет, нет! Только не это! Это слишком щекотливо!

РАЙМОНДА Эй, да что ты? Я взываю к твоей щепетильности. *(сурово)* Ты моя лучшая подруга или нет?

ЛЮСЬЕНА *(слабо)* Из-за тебя я попаду прямо в ад!

РАЙМОНДА Ну что ж, ты там встретишь моего мужа!

ЛЮСЬЕНА Тоже мне радость! *(садится на диван)* Ну, давай сюда бумагу!

РАЙМОНДА Держи, вот!

ЛЮСЬЕНА Да нет, не твою обычную, он ее узнает!

РАЙМОНДА Да, правда, сглупила! *(Роется в ящиках секретера)* Постой, может быть есть кое-что подходящее… Я покупала бумагу в подарок для детей моей сестры. *(Потрясает несколькими листами бумаги, с узорными краями, украшенными цветами)*

ЛЮСЬЕНА Что, эта? О! Он подумает, что имеет дело с кухаркой! Эта не подойдет.

РАЙМОНДА Да, ты права.

ЛЮСЬЕНА У тебя нет ничего более соблазнительного, с намеком?

РАЙМОНДА *(доставая коробку)* Господи, у меня же есть вот эта, сиреневая. Я ее недавно купила, чтобы взять с собой в деревню. Но она не слишком с намеком.

ЛЮСЬЕНА Нет, не слишком. Но ничего, мы ее надушим посильнее.

РАЙМОНДА У меня есть то, что надо! Один аромат, который я терпеть не могу, и поэтому спрятала подальше… «Пунцовый клевер»… Подожди!..

*Нажимает на кнопку электрического звонка.*

Сцена 5

Те же. Затем Камиль и Антуанетта

*Входит Камиль с папкой в руках. Бросает изучающий взгляд в гостиную.*

КАМИЛЬ Прошу прощения!

РАЙМОНДА Что вы хотите, Камиль?

КАМИЛЬ *(неразборчиво)* Не обращайте внимания! Я только взглянуть, не вернулся ли Виктор-Эмануэль!

РАЙМОНДА Еще нет. А что такое?

КАМИЛЬ Я принес ему на подпись бумаги. И он просил меня подготовить материалы для договора. У меня возникли некоторые затруднения, и я бы хотел…

РАЙМОНДА А, хорошо! Я думаю, он сейчас будет.

КАМИЛЬ Ладно, я его подожду. Все равно мне ничего не остается, его же все равно нет дома.

РАЙМОНДА Конечно, конечно. *(Люсьене)* А что ты на меня так смотришь?

ЛЮСЬЕНА *(сбитая с толку)* Что? Нет-нет, ничего. Ничего!

КАМИЛЬ *(Люсьене, игриво)* Вот видите, мадам, моя кузина все-таки вернулась! Вы же не слишком долго ее ждали?

ЛЮСЬЕНА *(cлегка озадачено, не очень понимая)* Да, я вас узнала. Мы недавно с вами беседовали.

РАЙМОНДА *(насмешливо)* Нет-нет, он вовсе не про это тебя спрашивает! Он сказал, что я все-таки вернулась и что я не слишком заставила тебя ждать.

КАМИЛЬ *(одобрительно)* Это так, это так.

ЛЮСЬЕНА *(смущена, стараясь быть любезной)* Ах, вот как? Да-да… Да, совершенно верно.

РАЙМОНДА *(представляя)* Это Камиль Шандебиз, наш двоюродный брат. Мадам Люсьена Оменидес де Истангуа!

*Камиль кланяется.*

ЛЮСЬЕНА *(вставая)* Очень рада… Простите меня, если я вас не очень хорошо поняла, но я немного тугоуха.

КАМИЛЬ *(игриво)* О, вы так любезны! Действительно, меня плохо понимают по причине дефекта дикции.

ЛЮСЬЕНА *(улыбается, похоже, все равно ничего не понимая)*

Да-да-да… *(Раймонде)* Что он сказал?

РАЙМОНДА *(серьезно)* Он тебе сказал, что у него дефект дикции.

ЛЮСЬЕНА *(притворяясь удивленной)* Да? Правда? Неужели? О да, может быть… Теперь заметила, когда вы обратили на это внимание!..

КАМИЛЬ Вы слишком снисходительны!..

АНТУАНЕТТА *(входит)* Вы звали?

РАЙМОНДА Ах да, я звонила! Но не вам, а Адель. Я сделала два звонка.

АНТУАНЕТТА Адель у себя в комнате. Поэтому пришла я.

РАЙМОНДА Ничего. Сходите ко мне в комнату и принесите коробку с духами, она в правом ящике моего туалетного столика.

АНТУАНЕТТА Сейчас, мадам.

РАЙМОНДА Вот увидите, вся коробка пропахла этим «Пунцовым клевером».

АНТУАНЕТТА Да, мадам.

*Антуанетта, собираясь уходить, видит Камиля. Он смущен. Она описывает полукруг вокруг него, они смотрят друг на друга. Антуаетта сильно щиплет Камиля за бедро и уходит с невозмутимым видом недотроги.*

КАМИЛЬ *(чуть не падая)* Ой!

РАЙМОНДА и ЛЮСЬЕНА *(вздрагивая)* Что случилось?

КАМИЛЬ Ничего, ничего! Ногу прострелило, такая боль, что чуть не упал.

РАЙМОНДА А, это ревматизм!

КАМИЛЬ *(потирая бедро, изгибается, но старается стоять прямо)* Это… Да, это, ревматическая боль, вероятно…

РАЙМОНДА Вероятно.

КАМИЛЬ Я пойду продолжать свою работу… *(откланивается)* Мадам…

ЛЮСЬЕНА *(кивает)* Месье…

КАМИЛЬ Мое почтение.

*Уходит. Женщины смеются.*

ЛЮСЬЕНА Я восхищаюсь тобой, ты понимаешь, что он говорит!

РАЙМОНДА *(насмешливо)* Поэтому ты так смотрела на меня?

ЛЮСЬЕНА Да.

РАЙМОНДА Ну что ты хочешь - сила привычки! Но я одобряю! Ты старалась убедить его в том, что не заметила его произношения.

ЛЮСЬЕНА Я не хотела, чтобы ему было неловко.

АНТУАНЕТТА (*в дверях, с флаконом)* Мадам, это тот самый парфюм?

РАЙМОНДА Он самый, спасибо. *(Антуанетта уходит)* Начнем! Надо написать наше письмо до того, как мой муж вернется.

ЛЮСЬЕНА Ты права. Итак, как мы будем поджаривать нашего петушка?

РАЙМОНДА Ну, давай…

ЛЮСЬЕНА Для начала, надо решить, где наша незнакомка влюбилась в него с первого взгляда!

РАЙМОНДА Вот именно, где?

ЛЮСЬЕНА Вы ходили в театр последнее время?

РАЙМОНДА В прошлую среду были в Пале-Рояль, вместе с Турнелем.

ЛЮСЬЕНА Турнелем?

РАЙМОНДА Ну это тот, про которого я тебе говорила. Который чуть не стал моим любовником.

ЛЮСЬЕНА Ах, этот! Ладно, лучше некуда! Сейчас увидишь. *(Пишет)* «Сударь, я вас увидела недавно в театре Пале-Рояль…»

РАЙМОНДА Ну… Тебе не кажется, что для безумной любви с первого взгляда это немного прохладно?

ЛЮСЬЕНА Прохладно?

РАЙМОНДА Как текст судебного предписания. Я не знаю, конечно, но я бы написала поэнергичнее: «Я - та самая дама, которая не сводила с вас глаз на вечернем спектакле в Пале Рояль!» И никаких «сударь» или «месье»! Вот так!

ЛЮСЬЕНА Да у тебя просто призвание к такого рода переписке!

РАЙМОНДА *(скромно)* Ну, я просто объяснила, как бы написала сама…

ЛЮСЬЕНА Хорошо, я соглашусь. *(вырывает из тетради начатую страницу и пишет на новой)* «Я - та самая дама, которая не сводила с вас глаз…»

РАЙМОНДА *(диктует)* «…на вечернем спектакле в Пале Рояль!» Да, так будет напрямик и живее!

ЛЮСЬЕНА Правдоподобно! *(продолжает)* «Вы были в ложе с вашей супругой и каким-то господином…»

РАЙМОНДА Турнелем.

ЛЮСЬЕНА *(пишет)* Да, но женщина этого писать не будет. «Зрители, сидевшие по соседству, произнесли ваше имя…»

РАЙМОНДА *(повторяя)* «..ваше имя…»

ЛЮСЬЕНА *(пишет, повторяя вслух)* «..имя… Так я узнала, как вас зовут…»

РАЙМОНДА Не слишком ли просто?

ЛЮСЬЕНА «…С этой минуты я думаю только о вас…»

РАЙМОНДА Ой-ой-ой! Тебе не кажется, что это немного чересчур?

ЛЮСЬЕНА Ну да, ну да! Но это то, что надо! Когда речь о тебе, ты никогда не чувствуешь, что это чересчур, только когда это касается других!

РАЙМОНДА Ну, если ты так думаешь, то ладно.

ЛЮСЬЕНА «Я готова на любое безумство. Хотите ли вы совершить его вместе со мной? Я буду вас ждать сегодня в пять часов в гостинице «Шаловливый котик».

РАЙМОНДА Постой, ты уверена? Он что-нибудь заподозрит, это же та же самая гостиница.

ЛЮСЬЕНА Наоборот, это его раззадорит! В скобках: «Борделье, департамент Сены. Закажите номер на имя Шандебиза.»

РАЙМОНДА *(диктует)* «Надеюсь на вас…»

ЛЮСЬЕНА *(пишет, одобрительно кивая)* «Надеюсь на вас!» Отлично! Да, в тебе есть задатки!

РАЙМОНДА Должна же я когда-то учиться.

ЛЮСЬЕНА «Любящая вас женщина». Так, теперь парфюм.

РАЙМОНДА *(открывает флакон)* Держи.

ЛЮСЬЕНА Хорошо… Сейчас… *(смачивает пальцы и разбрызгивает щелчками по бумаге)*

РАЙМОНДА *(видит, что чернила расплываются)* Ой! Все расплылось!

ЛЮСЬЕНА Проклятье!

РАЙМОНДА Все пропало!

ЛЮСЬЕНА Да.

РАЙМОНДА Надо все переделать.

ЛЮСЬЕНА Постой! Нет, наоборот, пойдет так! *(Садится, пишет)* «Постскриптум. Заканчивая это письмо, я не смогла удержаться от слез. От вас зависит, что это за слезы - радости или отчаяния». Ну вот и все! «Пунцовый клевер»! Вуаля!

РАЙМОНДА Он подумает, что для одинокой женщины ты слишком слезлива.

ЛЮСЬЕНА Брось! Ему покажется это совершенно естественным. А теперь адрес. *(пишет на конверте)* «Бульвар Мальшерб 95, Виктору-Эмануэлю Шандебизу, лично в руки». *(заклеивает конверт)* Вот! А теперь нам нужен курьер, который доставит письмо. Кто отдаст ему это послание? Есть у тебя кто-нибудь на примете?

РАЙМОНДА Кто-нибудь? Вот зараза… О, да! У меня есть… Ты!

ЛЮСЬЕНА *(возмущенно)* Я?! Нет, уволь…

РАЙМОНДА Ну да! Ну подумай! Я не могу послать никого из домашних, чтобы они передали курьеру письмо. Это может все испортить. Сама я тоже не могу этого сделать. Если муж попросит описать ему женщину, передавшую письмо, то сразу поймет, откуда ноги растут. А ты - лучшая кандидатура! Идеально подходишь!

ЛЮСЬЕНА Ну и работку ты мне задала!

РАЙМОНДА Ты же моя лучшая подруга! Да или нет?!

ЛЮСЬЕНА Ну да. Но знаешь, ты этим злоупотребляешь!

*Звонок во входную дверь.*

РАЙМОНДА Звонят! Это должен быть мой муж. *(Показывает на боковую дверь)* Быстрей! Сюда! Потом в дверь направо, попадешь сразу в прихожую.

ЛЮСЬЕНА Хорошо. Пока!

РАЙМОНДА Пока.

*Люсьена выходит, Раймонда прячет флакон. Дверь приоткрывается, виден Шандебиз, разговаривающий с Этьеном, рядом Турнель.*

Сцена 6

Раймонда, Шандебиз, Турнель, Этьен

ШАНДЕБИЗ *(Этьену)* Так доктор сказал, что он еще зайдет?

ЭТЬЕН Да, сказал, что зайдет.

ШАНДЕБИЗ Ладно! *(Турнелю)* Входи, старина! *(Пропускает вперед)* Подожди минутку, мне надо подписать бумаги….

РАЙМОНДА Да, даже Камиль тебя ждет, как мессию…

ШАНДЕБИЗ Надо же! И ты уже здесь?

ТУРНЕЛЬ Добрый день, дорогая Раймонда!

РАЙМОНДА Здравствуйте, Турнель! *(Мужу)* Да, я здесь.

ШАНДЕБИЗ Я встретил Турнеля на лестнице, когда поднимался. Так что вот мы оба.

РАЙМОНДА *(индифферентно)* А…

ТУРНЕЛЬ *(достает из портфеля бумаги)* Да, я принес список новых клиентов, хотят застраховаться.

ШАНДЕБИЗ Прекрасно! Я их у тебя возьму. *(одергивает свои брюки, ему явно мешают подтяжки)*

РАЙМОНДА Что ты теребишь брюки, дорогой? Тебе мешают подтяжки?

ШАНДЕБИЗ Да, мешают.

РАЙМОНДА Это те, которые я тебе купила?

ШАНДЕБИЗ Что? Да, они самые.

РАЙМОНДА Раньше они тебе не мешали.

ШАНДЕБИЗ Это потому, что я их слишком подтянул.

РАЙМОНДА *(делает вид, что хочет подойти)* Сейчас помогу ослабить, это несложно.

ШАНДЕБИЗ *(инстинктивно отступая)* Нет! Нет-нет… Не волнуйся! Я сам их ослаблю.

РАЙМОНДА Да?.. Ну что ж… Как хочешь!

ШАНДЕБИЗ *(Турнелю)* Позволишь? Через минуту буду в твоем распоряжении.

ТУРНЕЛЬ Давай, конечно!

*Шандебиз открывает правую дверь. Слышен голос Камиля.*

ГОЛОС КАМИЛЯ Это вы!

ШАНДЕБИЗ *(раздражен этим замечанием и тоном, - будто означающим «О, вы не слишком-то спешили!»)* Ну что, ну что… Ты это… Не того… Мне нужно было… *(закрывает за собой дверь)*

ТУРНЕЛЬ *(тут же бросается к Раймонде)* Ах, Раймонда! Раймонда! Вы мне снились этой ночью!

РАЙМОНДА *(обрывая)* О, нет, нет, друг мой! Спасибо! Если мой муж мне изменяет, это не значит, что и я должна поступать так же!

ТУРНЕЛЬ *(пораженно)* Что?

РАЙМОНДА Эти мысли прекрасны, когда голова больше ничем не занята…

ТУРНЕЛЬ Но Раймонда, Раймонда!.. Вы мне сказали… Вы меня обнадежили!..

РАЙМОНДА Кто? Я? О, возможно… Но тогда не было подтяжек! А теперь есть подтяжки! Всего хорошего!

*Уходит.*

ТУРНЕЛЬ *(в недоумении)* Ну и ну! Что это с ней?! Но при чем здесь подтяжки? Что это значит - подтяжки?

Сцена 8

Турнель, Камиль, затем Финаш

КАМИЛЬ *(в приоткрытую дверь, игриво)* Господин Турнель, вас ожидает мой кузен!

ТУРНЕЛЬ Что вы говорите?

КАМИЛЬ *(стараясь лучше артикулировать)* Мой кузен вас ожидает.

ТУРНЕЛЬ Не понимаю, что вы говорите. Когда же вы решитесь заговорить понятно!..

КАМИЛЬ Подождите! *(достает из кармана блокнот, карандаш и пишет, скандируя каждый слог)* Мой кузен о-жи-да-ет вас.

ТУРНЕЛЬ *(читает)* Мой ку-зен о-жи-да-ет вас. А, так бы сразу и сказали! *(бормоча, собирает бумаги и выходит)*

КАМИЛЬ Хам! *(подходит к авансцене)* Ну вы только поглядите, тоже мне феномен! Я делаю одолжение, прихожу за ним, а он меня костерит!

*Дверь открывается, Этьен впускает Финаша.*

ЭТЬЕН Да, доктор, он здесь.

ФИНАШ А, прекрасно!

ЭТЬЕН *(выходя)* Я предупрежу его.

*Камиль не слышит, как они вошли, и продолжает жаловаться.*

КАМИЛЬ И вообще, это слишком! Я ему вежливо говорю: «Турнель, мой кузен вас ожидает». Он меня заставляет повторить, я ему пишу, а он имеет наглость мне заявить: «Вы не могли мне это сразу сказать!» Чтоб я еще раз хоть палец о палец ударил из-за такого хама!

ФИНАШ *(наблюдая за Камилем)* Что, друг мой Камиль, вы теперь декламируете монологи?

КАМИЛЬ *(вздрагивая от неожиданности)* Что? А, это вы, доктор! Нет, это я просто ворчу на одного склочника, который меня отчехвостил…

ФИНАШ *(не понимая)* Ладно, ладно, не надо объяснять… *(другим тоном)* А что еще у вас нового, мой юный шалопай? Распутничаете?

КАМИЛЬ *(вплотную к Финашу, тихо)* Тсс… Молчите!

ФИНАШ А, значит, это правда! А здесь вас считают аскетом. И вы дорожите репутацией.

КАМИЛЬ *(как на углях)* Прошу вас!..

ФИНАШ К несчастью, лечащему врачу иногда приходиться вскрывать изнанку добродетели. А поскольку я в курсе, меня забавляет, что они навоображали о вас…

КАМИЛЬ *(вымучено смеется)* О да, да…

ФИНАШ Скажите-ка, вы воспользовались моим советом?

КАМИЛЬ Каким?

ФИНАШ Насчет отеля «Шаловливый котик»?

КАМИЛЬ Тсс! Молчите!

ФИНАШ А что такого? Это же между нами? Вы там были?

КАМИЛЬ *(секунду колеблется, бросает взгляд направо и налево, понижает голос)* Да.

ФИНАШ И что вы скажете?

КАМИЛЬ *(закатывая глаза в экстазе)* О-о-о!

ФИНАШ Ага! Не правда ли?.. Я же вам говорил! Когда я хочу покутить, то не знаю лучшей гостиницы, чем эта. Однако я вижу, что вы как на иголках. Ступайте, доложите вашему двоюродному братцу.

КАМИЛЬ *(зачарованно)* Точно!.. Точно!..

ФИНАШ Да, пока не забыл, я вам принес эту штуковину…

КАМИЛЬ Какую штуковину?

ФИНАШ *(достает из кармана футляр)* Которую я вам обещал… Которая позволит вам разговаривать, как все.

КАМИЛЬ Ах! Она у вас?

ФИНАШ Да!.. В чем тут дело? Что мешает вам нормально говорить?.. Врожденный дефект, несформировавшееся вовремя нёбо. И звуки, вместо того чтобы резонировать, отражаясь от этой естественной преграды, рассеиваются в полости рта...

КАМИЛЬ Точно!

ФИНАШ Ну и вот! Эту преграду, эту перегородку я вам и принес. Поглядите, как она выглядит!

КАМИЛЬ Поглядим!

ФИНАШ *(открывая футляр)* Серебряное нёбо, мой дорогой, как в волшебных сказках.

КАМИЛЬ *(заламывая руки в восхищении)* О!

ФИНАШ Причем в футляре, обратите внимание! Не каждому дано носить серебряное нёбо в футляре!..

КАМИЛЬ И я смогу… Подождите *(он хочет сразу же поместить эту пластину в рот)*

ФИНАШ *(останавливает его)* Нет, не сразу. Надо сначала подержать в растворе борной кислоты. Неизвестно, в каких руках эта штука побывала.

КАМИЛЬ Вы правы! *(старательно артикулируя)* И я смогу говорить?

ФИНАШ Сможете ли вы говорить!.. Еще бы! Это значит, что если у вас есть капля таланта, то вас возьмут в Комеди Франсез!

КАМИЛЬ *(сияя)* Ах!!! Сейчас же пойду положу его в воду!

ГОЛОС ШАНДЕБИЗА Камиль!

ФИНАШ Идите, вас зовут.

КАМИЛЬ Скажите ему, что я сейчас приду, ладно?

Сцена 8

Финаш, Шандебиз

ШАНДЕБИЗ *(входит)* Камиль!

ФИНАШ Через минуту он будет в вашем распоряжении, у него маленькое дельце. (*Протягивает руку)* Как дела?

ШАНДЕБИЗ Здравствуйте, Финаш. Благодарю, хорошо! Рад вас видеть, мне как раз надо с вами поговорить.

ФИНАШ А! Я уже заходил сегодня. Этьен вам сказал?

ШАНДЕБИЗ Да, да… По поводу сертификата о состоянии здоровья де Истангуа… Кажется, что оно у него превосходное.

ФИНАШ *(дает папку)* Превосходное!.. А вот остальное.

ШАНДЕБИЗ Спасибо.

ФИНАШ О чем вы хотите со мной поговорить?

ШАНДЕБИЗ Я бы хотел у вас проконсультироваться. По поводу себя. Вопрос довольно деликатный. Представьте себе, со мной происходят вещи довольно странные.

ФИНАШ И что именно?

ШАНДЕБИЗ Понимаете… Как бы вам объяснить?.. Вы же знаете, что у меня очаровательная жена.

ФИНАШ Да, я того же мнения.

ШАНДЕБИЗ Также вы знаете, что меньшего ловеласа, чем я, трудно представить.

ФИНАШ А?

ШАНДЕБИЗ Что «а»? Что вы все время акаете? «А»! Это так и есть!

ФИНАШ Но я как раз не знаю этого!

ШАНДЕБИЗ Я вам это говорю! Я вас не удивлю, если скажу доверительно, что моя жена для меня все: и супруга, и любовница. Если спросите, что для нее я, то могу - между нами - похвастаться: как муж я на высоте!

ФИНАШ А?

ШАНДЕБИЗ Что «а»? Опять вы говорите «а»! Бэ!

ФИНАШ Я не знаю.

ШАНДЕБИЗ. Ну вот я вам и говорю! На высоте и даже больше.

ФИНАШ Но это же прекрасно! Только я не понимаю, к чему эта преамбула…

ШАНДЕБИЗ Вот именно! Именно! Видели ли вы в Новом театре спектакль «Вам есть что декларировать»?

ФИНАШ Что?

ШАНДЕБИЗ Я вас спрашиваю, видели ли вы спектакль «Вам есть что декларировать»?

ФИНАШ Господи боже мой!

ШАНДЕБИЗ Что такое? Вы его видели или нет?

ФИНАШ Я вам скажу: ни да, ни нет. Я тогда был в ложе. Не один.

ШАНДЕБИЗ *(смеясь)* А, тогда понятно! У вас есть пробелы.

ФИНАШ Конечно.

ШАНДЕБИЗ Это неважно! Вы достаточно видели, чтобы понять сюжет. Один порядочный молодой человек отправляется с женой свадебное путешествие. Они едут на поезде. Он ей объясняет начальные принципы супружеской грамматики, и в этот момент, в разгар урока, появляется совершенно не вовремя таможенник: «Вам есть что декларировать?» И тем самым грубо прерывает ход мыслей молодого человека.

ФИНАШ А, да, в самом деле, припоминаю… Смутно…

ШАНДЕБИЗ Смутно? Ну еще бы, дружище! Сразу видно, что таможенник не заходил в вашу ложу!

ФИНАШ Не заходил.

ШАНДЕБИЗ *(садится на стул верхом)* Короче, для бедного молодого человека с тех пор это становится наваждением! Каждый раз, как только он набирается смелости приступить с женой к вопросу, на который в первый раз не был получен ясный ответ… Он видит таможенника и слышит: «Вам есть что декларировать?» И сразу - фьють! И все!

ФИНАШ Это досадно!

ШАНДЕБИЗ О да! В общем, старина, это в точности то, что происходит у меня с моей женой.

ФИНАШ Да вы что!

ШАНДЕБИЗ Абсолютно! Как-то в один прекрасный день… Или лучше сказать в одну гнусную ночь… Месяц назад… Как обычно, я был полон любви, и выражал свои чувства супруге… А она их благосклонно принимала… Как вдруг - я не знаю, что произошло…

ФИНАШ *(лукаво)* Пришел таможенник?

ШАНДЕБИЗ Да! Что? Э… Нет! То есть почти!… Недомогание, расстройство, не знаю что. Я почувствовал, что становлюсь… Беспомощным, как ребенок!

ФИНАШ Оп-ля! Это чересчур!

ШАНДЕБИЗ Можно сказать и так. Я сначала не волновался, даже не обеспокоился. У меня славный послужной список. Из-за чего волноваться, так ведь? Я сказал себе: отступление сегодня, победа завтра!

ФИНАШ На войне как на войне!

ШАНДЕБИЗ Да, но на следующий день мне в голову пришла злополучная мысль: «Осторожней, старина! Как бы не случилось то же, что и вчера!» Каким надо быть глупцом, чтобы в голове прокручивать такие мысли, как раз в тот момент, когда нужна полная уверенность в себе! Естественно, это и случилось! Меня охватила тревога - и вуаля! Как и накануне - фиаско!

ФИНАШ Бедняга Шандебиз!

ШАНДЕБИЗ О да, бедняга Шандебиз! Отныне все кончено! Это стало идеей фикс! Я не задаю себе больше этого вопроса. Я даже не рискую сказать себе: «Этим вечером я…» Нет, я говорю: «Этим вечером я не…» Это работает без сбоев!

ФИНАШ *(шутливо)* Да, тогда как у вас…

ШАНДЕБИЗ Что-что? Послушайте, Финаш! Не лучший момент для шуток!

ФИНАШ А что такое? Вы же не ожидаете, что я считаю ваш случай трагедией? Да такое случается сплошь и рядом! Вы просто стали жертвой самовнушения. В вашем случае причина именно в этом. Что за глупость, немного силы воли, и все! Хотеть - значит мочь!

ШАНДЕБИЗ Э… Если бы…

ФИНАШ Вместо того чтобы говорить себе: «Смогу ли я?..» - Плюньте на все, вы должны сказать: «Смогу!» - и готово! Никогда не сомневайтесь в себе. Да! И еще… Главное - никакого самолюбия. Самолюбие и любовь плохо уживаются! Да, да, все это - самолюбие и самомнение! Любовь к себе отличается от любви к другому. Все, что вы мне рассказали, вы должны были рассказать вашей жене… Вместо того чтобы хитрить с женой, надо спокойно, прямо с ней поговорить!… Может быть, она посмеется, может, вы посмеетесь вместе, вы вместе переживете это недоразумение… И беспокойство как рукой снимет! Все пойдет как по маслу!

ШАНДЕБИЗ *(задумчиво)* Может быть, вы и правы…

ФИНАШ А кроме этого - спорт, физическая активность! Надо вас обследовать в ближайшее время… Вы слишком много работаете… Слишком много проводите за письменным столом!… *(упирается коленом в поясницу Шандебизу, тянет руками за плечи, заставляет его выгнуться)* Посмотрите, у вас развивается сутулость. Именно поэтому я вам прописал американские подтяжки. Но я уверен, что вы их не носите.

ШАНДЕБИЗ *(расстегивая пиджак, чтобы показать подтяжки)* Ношу! Ношу! Даже все свои обыкновенные подтяжки отдал!… Чтобы некуда было деваться… Их наследовал мой кузен Камиль. Но они же такие уродливые!..

ФИНАШ Ба! Вы один их видите!

ШАНДЕБИЗ Да нет, только что моя жена чуть не увидела!

ФИНАШ Ну и прекрасно!

ШАНДЕБИЗ Спасибо! Не хватало еще и этой нелепости, чтобы стать полным посмешищем!

ФИНАШ Ох уж это ваше тщеславие на пустом месте! *(меняя тон)* Ну-ка, снимайте пиджак, я вас сейчас осмотрю.

*В тот момент, как Шандебиз собирается снять пиджак, Этьен впускает Люсьену.*

Сцена 9

Те же, Люсьена, Этьен, затем Раймонда и Турнель.

ЛЮСЬЕНА *(Этьену)* Только скажите хозяйке, что я пришла!

ШАНДЕБИЗ *(запахивая пиджак)* Ой!

ЭТЬЕН Непременно. *(уходит)*

ШАНДЕБИЗ *(Финашу)* До скорого! *(Люсьене)* Мое почтение.

ЛЮСЬЕНА И я рада вас видеть. Как ваши дела?

ШАНДЕБИЗ Так же, как и ваши! Вы пришли к моей супруге?

ЛЮСЬЕНА Точнее сказать, вернулась! Я ходила по магазинам, но я ее сегодня уже видела… *(Финашу)* И вас, впрочем, тоже.

ФИНАШ *(кланяется)* В самом деле.

ШАНДЕБИЗ А, тогда мне не нужно вас знакомить! Вам не показалось слишком нервным сегодняшнее поведение?..

ЛЮСЬЕНА Чье поведение? Доктора?

ШАНДЕБИЗ Нет, поведение моей жены. Не знаю, что с ней с самого утра… Она сегодня будто не с той ноги встала…

ЛЮСЬЕНА Нет, не показалось.

ШАНДЕБИЗ Ну что ж, тем лучше.

РАЙМОНДА *(показывается в дверях)* А, вот ты где!

ЛЮСЬЕНА И снова здравствуй!

РАЙМОНДА *(тихо)* Ну что?

ЛЮСЬЕНА *(так же тихо)* Все отлично. Он мне подходит.

РАЙМОНДА Хорошо.

ЭТЬЕН *(входит с письмом на подносе)* Господин Шандебиз, вам письмо!

ШАНДЕБИЗ Мне?

ЛЮСЬЕНА *(Раймонде)* Вот и оно!

ЭТЬЕН Доставил курьер для вас лично.

ШАНДЕБИЗ *(удивленно)* Для меня? Посмотрим… *(женщинам)* Позволите? *(достает пенсне, водружает на нос, распечатывает письмо, читает, не может сдержать удивленного восклицания)* Ого! Ну и ну!

РАЙМОНДА *(живо)* Что такое?

ШАНДЕБИЗ Ничего!

РАЙМОНДА Какие-то проблемы?

ШАНДЕБИЗ О, нет, нет… Это по работе… Страхование…

РАЙМОНДА *(сухо)* Понятно! *(Люсьене, разъяренным шепотом)* Видишь! Я же говорила, что все понятно! *(Уходят)*

ШАНДЕБИЗ *(увлекая Финаша в сторону)* Нет-нет, старина! Женщины - существа удивительные!.. Ни за что не угадаете, что произошло!

ФИНАШ И что же?

ТУРНЕЛЬ *(появляясь в дверях с папкой в руках)* Надо же! Это так ты помнишь, что я тебя жду!

ШАНДЕБИЗ А, это ты! Заходи, лишним не будешь.

ТУРНЕЛЬ Что такое? *(Финашу)* Здравствуйте, доктор!

ФИНАШ Здравствуйте, Турнель!

ШАНДЕБИЗ Дети мои, приготовьтесь… В меня влюбились! Только что! По уши!..

ФИНАШ и ТУРНЕЛЬ Ничего себе!

ТУРНЕЛЬ В тебя?

ФИНАШ В вас?

ШАНДЕБИЗ А что, вас это удивляет? Не ожидали? Я ничего не придумываю… *(Читает, выделяя каждое слово)* «Я - та самая дама, которая не сводила с вас глаз на вечернем спектакле в Пале Рояль!

ТУРНЕЛЬ С тебя?

ФИНАШ С вас?

ШАНДЕБИЗ С меня, не с вас же! Конечно! Она не сводила с меня глаз!

ТУРНЕЛЬ Ах, да, та самая дама!

ШАНДЕБИЗ *(пожимает ему руку)* Спасибо!

ТУРНЕЛЬ *(берет письмо и читает)* «Вы были в ложе с вашей супругой и каким-то господином…»

ШАНДЕБИЗ И каким-то господином!.. Видишь, это ты: какой-то господин!.. Мистер Икс, неизвестный, первый встречный, серость, посредственность…

ТУРНЕЛЬ Эй, послушай!..

ШАНДЕБИЗ Ага! Моя очередь. *(Берет письмо)* «Зрители, сидевшие по соседству, произнесли ваше имя… Так я узнала, как вас зовут…»

ТУРНЕЛЬ Это какой-то подвох.

ШАНДЕБИЗ «С этой минуты я мечтаю только о вас…»

ФИНАШ и ТУРНЕЛЬ *(недоверчиво)* Не может быть!..

ШАНДЕБИЗ *(млея от восторга)* Она мечтает только обо мне! *(видя гримасу Турнеля)* Эй, Турнель, ты что?

ТУРНЕЛЬ Так и написано?

ШАНДЕБИЗ *(самодовольно, заглядывая в письмо)* Да, старина, именно так, буквально!

ФИНАШ *(свидетельствует)* Да, именно так!

ТУРНЕЛЬ Черт, это странно! *(Финашу)* Не находите?

ФИНАШ *(не зная, что ответить)* Пфф! Человеку свойственно мечтать, это в его природе.

ТУРНЕЛЬ Очевидно… *(насмешливо)* Это зависит от пищеварения!..

ШАНДЕБИЗ Знаешь, что я тебе скажу…

ТУРНЕЛЬ Да я шучу…

ШАНДЕБИЗ «Я готова на любое безумство. Хотите ли вы совершить его вместе со мной?» Бедная девочка. Как не вовремя! *(Финашу)* Правда же, Финаш?

ФИНАШ Почему это не вовремя?

ШАНДЕБИЗ Да вы что! Я же вам только что все рассказал!…

ФИНАШ А, ну да!

ШАНДЕБИЗ «Я буду вас ждать сегодня в пять часов в гостинице «Шаловливый котик».

ФИНАШ *(вздрагивает)* В гостинице «Шаловливый котик»?

ШАНДЕБИЗ Да! Борделье, департамент Сены.

ФИНАШ Браво! Она знает этот отель, видно, что дама бывалая!..

ШАНДЕБИЗ Почему это? Разве эта гостиница?..

ФИНАШ Просто мечта, дорогой мой. Именно там я и предавался безумствам.

ШАНДЕБИЗ Надо же! Вот что значит святая наивность! Я и не подозревал!

ФИНАШ Ну, я уверен, что Турнель, он-то…

ТУРНЕЛЬ Э, нет. Я знаю название, вот и все.

ШАНДЕБИЗ *(внезапно)* Гляньте!

ФИНАШ и ТУРНЕЛЬ Что?

ШАНДЕБИЗ Она плакала.

ФИНАШ и ТУРНЕЛЬ Не может быть!

ШАНДЕБИЗ Совершенно точно! Плакала! Смотрите. *(Читает)* «Постскриптум. Заканчивая это письмо, я не смогла удержаться от слез. От вас зависит, что это за слезы - радости или отчаяния». Бедная малышка! И ведь не скажешь, что это не так! Смотрите, все залито слезами! *(сует письмо под нос Турнелю)*

ТУРНЕЛЬ *(нюхая письмо)* Ну, мальчики!

ШАНДЕБИЗ и ФИНАШ Что?

ТУРНЕЛЬ Понюхайте! Что она добавила в свои слезы, чем это они так благоухают?

ФИНАШ Спокойно! Слезы выделяются секретными железами! У слез есть свои тайны! Очень сложный состав! Давайте уважать эти тайны.

ШАНДЕБИЗ Да, шутите, шутите! Видишь, друг мой Турнель, в меня еще тоже можно влюбиться! Мы были там, в Пале Рояле, и даже не подозревали, что какая-то женщина нас пожирала глазами.

ТУРНЕЛЬ Да уж!

ШАНДЕБИЗ А ты заметил какую-нибудь даму, которая строила нам глазки?

ТУРНЕЛЬ Нет! То есть мне в какой-то момент показалось, но я подумал, что это она на меня смотрит!

ШАНДЕБИЗ Да! Ты и вправду… *(внезапно)* О, да я круглый дурак! Конечно, конечно…

ТУРНЕЛЬ и ФИНАШ Что такое?

ШАНДЕБИЗ Это не на меня она положила глаз, а на тебя!

ТУРНЕЛЬ На меня?!

ШАНДЕБИЗ Ну естественно! Она приняла меня за тебя. Так как она услышала мое имя, а соседи показывали на нашу ложу… Естественно, она смотрела на тебя!

ТУРНЕЛЬ *(самодовольно)* Ты думаешь?..

ШАНДЕБИЗ Бьюсь об заклад!

ТУРНЕЛЬ Ну… Может быть!.. Да!

ШАНДЕБИЗ Посмотри на меня! Разве я могу внушить такие чувства? Тогда как ты… Ну, это естественно, ты же создан для этого! *(Финашу)* Он создан для этого. *(Турнелю)* Ты привык кружить головы женщинам! Ты красавец!

ТУРНЕЛЬ *(польщенный, для проформы отнекиваясь)* Ну что ты, что ты!

ШАНДЕБИЗ Ну да! Это ни для кого не секрет.

ФИНАШ Можно подумать, что вы не знаете!

ТУРНЕЛЬ Нет! У меня есть обаяние, согласен, вот и все.

ШАНДЕБИЗ Что?! Обаяние? Ах ты кокетка! Я же тебя не заставляю это говорить! Ну а что? Некоторые женщины из-за тебя кончали с собой! Это же правда, признайся?

ТУРНЕЛЬ *(скромно)* О, это… Всего одна!

ШАНДЕБИЗ Ну вот!

ТУРНЕЛЬ Да и то она уже в порядке.

ШАНДЕБИЗ Ну, это не важно.

ТУРНЕЛЬ И вообще это спорно, она отравилась устрицами.

ШАНДЕБИЗ и ФИНАШ Устрицами?!

ТУРНЕЛЬ Я только что от нее. Она распространяет слух, что отравилась с горя. Но это она зря рассказывает, когда хочешь умереть, то травишься не устрицами… Слишком непредсказуемо.

ШАНДЕБИЗ *(категорично)* Ладно! Ладно! Ошибки быть не может, письмо на мое имя, но оно адресовано тебе.

ТУРНЕЛЬ *(Финашу)* А вы что думаете?

ФИНАШ *(разводя руками)* Ну, я…

ШАНДЕБИЗ Да, конечно, да! А поскольку оно адресовано тебе, то ты и пойдешь.

ТУРНЕЛЬ *(защищаясь, без убеждения)* О нет! Нет!

ШАНДЕБИЗ Кроме того, я сегодня занят! Сегодня вечером мы даем банкет в честь нашего американского директора. Вот!

ТУРНЕЛЬ Нет! Послушай, нет, ну правда!..

ШАНДЕБИЗ Да, конечно, да! Ты же умираешь от желания пойти!

ТУРНЕЛЬ Ты думаешь?

ШАНДЕБИЗ Да ты только взгляни на свой нос! Он же уже учуял, чем дело пахнет!

ТУРНЕЛЬ Учуял! Мой нос! Ну, ладно, если нос, то я согласен.

ШАНДЕБИЗ *(дружески хлопая по плечу)* Ну ты и кокетка!

ТУРНЕЛЬ Тем более что мне это подходит. *(Финашу)* Я как раз, будто предчувствовал приключение, отложил на время одну интрижку.

ШАНДЕБИЗ И с кем это?

ТУРНЕЛЬ *(в замешательстве)* Ну, с… С одной… Не могу тебе сказать!

ШАНДЕБИЗ *(передразнивая)* Не могу тебе сказать! Кокетка!

ТУРНЕЛЬ Твоя незнакомка мне ее временно заменит.

ШАНДЕБИЗ Рад тебе ее уступить.

ТУРНЕЛЬ Ты так любезен! А ну дай-ка мне это письмо!

ШАНДЕБИЗ Да?! Э, нет! Зачем тебе? Оно тебе не нужно!.. Тебе надо только пойти в гостиницу и снять комнату на мое имя. Понимаешь, такие письма, как это, я получаю не каждый день! Я хочу чтобы когда-нибудь мои внуки - если они, конечно, у меня будут! - нашли это письмо в моих бумагах и сказали: «Дедушка должно быть был красавцем, если возбуждал такие чувства!» Пусть я буду красив хотя бы в памяти потомков!.. Давайте, Финаш, осмотрите меня.

ТУРНЕЛЬ А как же подписать документы?! *(потрясает папкой)*

ШАНДЕБИЗ Две минуты, и я в твоем распоряжении. Пойдемте, Финаш, вон там нам не помешают.

ФИНАШ К вашим услугам! *(Уходят)*

Сцена 10

Турнель, Раймонда, затем Камиль.

ТУРНЕЛЬ *(с папкой в руках, ворчит)* Две минуты! Две минуты! А потом еще что-нибудь случится… *(Пауза. Улыбается)* Отель «Шаловливый котик»! Кто же эта женщина, которая так влюбилась в меня?

РАЙМОНДА *(входит, в шляпке)* А где Шандебиз?

ТУРНЕЛЬ Он вон там с доктором. Могу позвать.

РАЙМОНДА Нет! Нет! Не беспокойте его!.. Если вы его увидите, то скажите, что я пошла с госпожой де Истангуа… Что вернусь поздно. Пусть он не беспокоится, я, может быть, поужинаю с подругой.

ТУРНЕЛЬ Хорошо! Думаю, что и он тоже рано не вернется!

РАЙМОНДА *(живо)* И почему это?

ТУРНЕЛЬ *(не видя подвоха)* Почему? Потому что он сказал мне, что у них вечером банкет в честь их американского директора.

РАЙМОНДА Ах, вон оно что! Он вам сказал! Вовремя же я это узнаю. Ну хорошо! Это неправда… так как банкет - завтра! Я своими глазами видела приглашение!

ТУРНЕЛЬ А! О! Ну тогда он перепутал день, я ему скажу!

*Делает движение пойти за Шандебизом.*

РАЙМОНДА *(останавливая жестом)* Нет-нет! Он не перепутал. Ваше рвение помочь бесполезно. Все это сделано совершенно умышленно. Это алиби, чтобы позволить ему сегодня вернуться поздно вечером, притворившись, что он перепутал дату. Я знаю, в чем тут дело.

ТУРНЕЛЬ Уверяю вас! Он выглядел совершенно искренним! У него нет причин водить меня за нос!

РАЙМОНДА Да? А водить за нос меня у него причины есть?

ТУРНЕЛЬ Что? Вовсе нет! Вы приписываете мне то, что я не говорил!

РАЙМОНДА Хватит, я понимаю ваши уловки! Вы знаете, что у вас нет никакой надежды на мою взаимность, пока мой муж мне изменяет! Поэтому вы хотите убедить меня в том, что он мне верен!

ТУРНЕЛЬ Уверяю вас, я говорю от чистого сердца.

РАЙМОНДА Да? Ладно, тем хуже, мне это всё… Прощайте!

ТУРНЕЛЬ *(пытаясь ее задержать)* Раймонда!

РАЙМОНДА Пошел к черту!

*Выходит, захлопывая дверь у него перед носом.*

ТУРНЕЛЬ *(инстинктивно отскакивая)* Пошел к черту! Ну ничего себе, так со мной!

КАМИЛЬ *(входит со стаканом воды и пакетом борной кислоты)* А, господин Турнель! Как ваше настроение, улучшилось?

ТУРНЕЛЬ Пошел к черту!! *(Уходит)*

КАМИЛЬ Ну и хам! *(садится за стол, ставит стакан и распечатывает пакет с кислотой)*

Еле нашел борную кислоту. *(Высыпает содержимое в стакан, берет в одну руку, в другой - серебряную пластина искусственного нёба, держит несколько секунд указательным и большим пальцами)* Давай, мое серебряное нёбо, закаляйся! *(Разжимает пальцы, пластина падает в воду, ставит стакан на каминную полку)*

Сцена 11

Камиль, Этьен, затем Оменидес, затем Шандебиз, Финаш, Турнель.

ЭТЬЕН *(впуская Оменидеса)* Синьор Дон Оменидес де Истангуа!

ОМЕНИДЕС Йо приветствовать вас!

КАМИЛЬ А, месье де Истангуа!

ОМЕНИДЕС Синьор Шандебиз, он тут?

КАМИЛЬ Да, мой кузен сейчас будет, он сейчас со своим врачом.

ОМЕНИДЕС А, буено, карашо!

*Входят Финаш и Шандебиз*

КАМИЛЬ А, вот и они!

ФИНАШ В целом, только то, о чем я вам говорил, ничего другого.

ШАНДЕБИЗ Отлично! Все понял!

ОМЕНИДЕС Дорогой друг! Вот и йо!

ШАНДЕБИЗ А, мой дорогой де Истангуа! Как чувствуете себя?

ОМЕНИДЕС Буено! Карашо! А вы доктор, как вы? Ваше здоровье?

ФИНАШ Как всегда! И вы так же? Простите меня, но сейчас я откланиваюсь!

ОМЕНИДЕС О, я вас просить!

ФИНАШ Всем оревуар!

ВСЕ Оревуар!

ФИНАШ *(останавливается в дверях)* Да!.. Тому, кто пойдет: удачи в «Шаловливом котике»!

КАМИЛЬ *(резко поворачивается)* Какой идиот! *(исчезает)*

ФИНАШ До свидания. *(уходит)*

ОМЕНИДЕС Скажите… Мой супруга, он тут?

ШАНДЕБИЗ Конечно, она с моей женой.

ОМЕНИДЕС Да. Йо предполагать. Впрочем… Она мне говорил, что будет впереди я.

ШАНДЕБИЗ Она будет впереди вы?

ОМЕНИДЕС Да! Она уже приходить?

ШАНДЕБИЗ А! Что она придёт раньше вас!

ОМЕНИДЕС Это один и тот же.

ШАНДЕБИЗ Да-да… Хотите, я ей скажу?..

ОМЕНИДЕС Нет! Йо его посмотреть чуть потом. Да, Шантебис! Я сегодня утро был в вашем компаний. Йо там глядеть ваш доктор.

ШАНДЕБИЗ Да, он мне об этом сказал.

ОМЕНИДЕС Да… Он меня заставить... Уриновать…

ШАНДЕБИЗ Что, простите? Мариновать? Вы долго ждали?

ОМЕНИДЕС Заставить уриновать… Сдать свой урина…

ШАНДЕБИЗ Как это?

ОМЕНИДЕС Заставил писать… Пссс!.. Псс!

ШАНДЕБИЗ *(понимая)* Это же прекрасно!

ОМЕНИДЕС Порке? Почему?

ШАНДЕБИЗ Что почему?

ОМЕНИДЕС Почему он заставлять сдать урина?

ШАНДЕБИЗ Это надо, чтобы мы знали, что можем вас застраховать.

ОМЕНИДЕС Какой это иметь отношений? Это не йо застраховать себя, это мой жена застраховать.

ШАНДЕБИЗ *(озадаченно)* Да?.. Ах-ах-ах! Вы мне не говорили об этом.

ОМЕНИДЕС Йо вам говорить: сделать один застраховка! Вы мне не спросили для кто.

ШАНДЕБИЗ *(жовиально)* Хорошо, это маленькое недоразумение легко исправить… Вы не будете одиноки… Ей только надо зайти к нам в офис…

ОМЕНИДЕС И что? Доктор заставить она сделать как йо?

ШАНДЕБИЗ Ну да!

ОМЕНИДЕС *(холодно)* Йо не хотеть.

ШАНДЕБИЗ Но послушайте…

ОМЕНИДЕС Йо не хотеть! Йо не хотеть! Йо не хотеть. Баста!

ШАНДЕБИЗ Погодите… Будьте разумны!.. Есть же правила!

ОМЕНИДЕС Правила, йо правила будет нарушать! Йо будет писать на место она!

ШАНДЕБИЗ Нет, это невозможно!

ОМЕНИДЕС Э!.. Буэно! Карашо! Она не будет застраховаться, вот и все!

ШАНДЕБИЗ Да постойте! Вы же не настолько ревнивы?

ОМЕНИДЕС Это не есть ревность. Я считать, что это есть унижений достоинства!

ШАНДЕБИЗ Это предрассудки! Вы что, ревнуете?

ОМЕНИДЕС Йо ревновать?! О! Нет, я не есть ревновец!

ШАНДЕБИЗ *(стараясь быть любезным)* Но вы же уверены в верности мадам де Истангуа? Это меня не удивляет, впрочем.

ОМЕНИДЕС Это не есть ревнивость! Но йо знает, что она знает, что йо будет ужасный! Она не осмеливать это!

ШАНДЕБИЗ Правда?

ОМЕНИДЕС *(доставая револьвер из кармана, показывает Шандебизу)* Вы видеть этот оружий? Система бульдог!

ШАНДЕБИЗ *(защищаясь рукой и бегая вокруг Оменидеса, избегая направленного на него ствола)* Эй! Ой! Бросьте! Ну же! Ну же! Не играйте с этой штукой!

ОМЕНИДЕС Он есть неопасный. Он есть волшебный палочка.

ШАНДЕБИЗ Да, пусть лучше палочка!

ОМЕНИДЕС Если йо застать она с мужчина… А! Мужчина! Он получить пуля в спина! Который выйдет из спина!

ШАНДЕБИЗ Из спины! Из его спины?

ОМЕНИДЕС Нет! Из спина моей жена!

ШАНДЕБИЗ Как это? Ах, понял!.. Вы полагаете, что она… *(делает жест двумя руками)*

ОМЕНИДЕС Что?! Я предполагать? Что я предполагать?

ШАНДЕБИЗ Нет-нет! Ничего! Ничего!

ОМЕНИДЕС Потому она знать. Йо предупредить она во время наша брачная ночь.

ШАНДЕБИС Очаровательное предупреждение!

ОМЕНИДЕС *(сует револьвер в карман)* Она не захотеть иметь любовник!

ТУРНЕЛЬ *(входит)* Ну где же ты, старина!

ШАНДЕБИЗ Один момент! Один момент!

ТУРНЕЛЬ Нет, послушай, у меня еще куча дел!

ШАНДЕБИЗ Две секунды! Сейчас, сейчас! Приготовь бумаги, я буду через секунду!

ТУРНЕЛЬ О! *(уходит)*

ОМЕНИДЕС Кто есть этот мушчина?

ШАНДЕБИЗ Турнель.

ОМЕНИДЕС Турнель?

ШАНДЕБИЗ Мой друг и в то же время наш страховой агент.

ОМЕНИДЕС А!

ШАНДЕБИЗ *(думая, что Турнель еще в комнате)* Очаровательный парень этот Турнель! А, он ушел… У него только один недостаток… Любит волочиться за юбками…

ОМЕНИДЕС *(снисходительно)* Пффф!

ШАНДЕБИЗ Он торопится, потому что его ждет женщина.

ОМЕНИДЕС *(смеясь)* Йо понять!

ШАНДЕБИЗ Я сказал: «Его ждет женщина»… На самом деле, может быть, она ждет меня… *(наполовину достает из нагрудного кармана письмо, лаская рукой)* Так как это письмо, пышущее страстью, она написала мне!

ОМЕНИДЕС *(заинтересованно)* Это есть правда? И какой этот женщина?

ШАНДЕБИЗ Я ее не знаю! Она не подписалась. *(достает письмо полностью)*

ОМЕНИДЕС *(глубокомысленно)* Какой-то анонимка, может есть.

ШАНДЕБИЗ Я ей поверил. Это должно быть женщина из хорошего общества. Может быть, она замужем.

ОМЕНИДЕС Как вы это поминать?

ШАНДЕБИЗ Как я это…Что? Поминать?

ОМЕНИДЕС Как вы это поминать?

ШАНДЕБИЗ Простите… Поминать… Понимать! Да-да!.. По стилю.. По тону… Кокотки не так сентиментальны и более позитивны. Посмотрите сами. *(*разворачивает письмо и протягивает Истангуа)

ОМЕНИДЕС *(смеясь)* Йо думать, будет где-то один рогонос?

ШАНДЕБИЗ Вас это смешит?

ОМЕНИДЕС *(ликуя)* Это меня забавлять!

ШАНДЕБИЗ Сколько злорадства.

ОМЕНИДЕС *(пробегая глазами письмо)* А!!!

ШАНДЕБИЗ Что?

ОМЕНИДЕС Карамба! Путо мухерес! Сучья дочь!

ШАНДЕБИЗ Что такое?

ОМЕНИДЕС Рукописать моя жена!

ШАНДЕБИЗ (вздрагивая) Что вы сказали?

ОМЕНИДЕС *(прыгает к нему и прижимает к столу)* А! Мизерабль! Каналья!

ШАНДЕБИЗ *(пытаясь освободиться)* Эй! Эй! Стойте! Стойте!

ОМЕНИДЕС *(одной рукой держит за горло, другой ищет револьвер в заднем кармане брюк)* Мой бульдог! Где мой бульдог!

ШАНДЕБИЗ *(ищет на полу)* Что, с вами разве была собака?

ОМЕНИДЕС *(достает револьвер)* А, вот он!

ШАНДЕБИЗ Перестаньте! Перестаньте!

ОМЕНИДЕС *(нацеливая револьвер, прижимает Шандебиза к столу. Упирается коленом в живот)* А, мой жена тебе писать!

ШАНДЕБИЗ Нет! Нет! Это вовсе не ваша жена! У всех женщин в наше время одинаковый почерк!

ОМЕНИДЕС Не врать! Йо знать рука жена!

ШАНДЕБИЗ И вообще, знаете! Не я туда пойду! А Турнель!

ОМЕНИДЕС Турнель? Кто есть Турнель? Мушчина, который быть здесь недавно? Буэно! Карашо! Я его убивать!

ШАНДЕБИЗ *(отступая к двери)* Что? Нет, постойте! Он еще ничего не сделал! Я сейчас предупрежу его и все уладится!

ОМЕНИДЕС *(движется еще быстрее, чтобы преградить путь к отступлению)* Йо запрещать вам! Йо хотеть увидеть, что произойти! Йо застать их и убить!

ШАНДЕБИЗ Успокойтесь, Истангуа!

*(Слышны голоса Люсьены и Раймонды)*

ОМЕНИДЕС *(толкая Шандебиза к боковой двери, угрожая револьвером)* Я слышать голос мой жена! Спрятать сюда, ты!

ШАНДЕБИЗ Друг мой, Истангуа!

ОМЕНИДЕС *(свирепо)* Йо есть твой друг, но йо убить тебя как собака. Вперед! Вперед! Или йо стрелять.

ШАНДЕБИЗ *(слушаясь, исчезает за дверью)* Нет, нет!

Сцена 12

Оменидес, затем Люсьена, Раймонда, Турнель.

ЛЮСЬЕНА *(входит с Раймондой)* А, ты здесь, мой дорогой!

ОМЕНИДЕС *(стараясь казаться спокойным)* Уи, йо есть тут! Йо тут!

РАЙМОНДА Здравствуйте, месье де Истангуа!

ОМЕНИДЕС Бонжур, синьора… Как вы есть? Как есть муж?

РАЙМОНДА Хорошо, спасибо!

ОМЕНИДЕС Дети?

РАЙМОНДА Их нет.

ОМЕНИДЕС А! Жалко!.. Ничего, буэно! Карашо! Будут в новый раз!

РАЙМОНДА *(смеясь)* Конечно, конечно!

ЛЮСЬЕНА Что с тобой такое?

ОМЕНИДЕС *(со сдержанной яростью)* Йо ничего, йо ничего!..

ЛЮСЬЕНА *(без убеждения)* Ну хорошо. Тогда я пойду с Раймондой. Я тебе не нужна?

ОМЕНИДЕС Нет! Нет! Идите, йо просить вас!

ЛЮСЬЕНА Тогда оревуар!

РАЙМОНДА До встречи, месье Истангуа.

ОМЕНИДЕС *(в ярости)* Оревуар, мадам, оревуар.

ЛЮСЬЕНА Что с тобой, мой дорогой кабальеро? Почему ты на меня так смотришь?

ОМЕНИДЕС Нада! Нада! Ничего!

ЛЮСЬЕНА. Ох, боже мой! Какой ужасный характер! *(Уходит)*

ОМЕНИДЕС О, бесстыдная! О, ла гарса! Шлюха, шлюха! *(подбегает к двери, куда вытолкал Шандебиза, который стучит в нее)* Хватит! Или йо будет стрелять!

ТУРНЕЛЬ *(входит)* Нет здесь Шандебиза?

ОМЕНИДЕС *(в сторону)* Вот это есть другой! Турнель! *(громко, с натянутой улыбкой)* Нет, синьор, нет, он здесь нет!

ТУРНЕЛЬ Ну что ж. Если увидите его, обязательно скажите, что я все документы оставил на столе, ему надо только вписать имена.

ОМЕНИДЕС Да, синьор, да!

ТУРНЕЛЬ. Что касается меня… Я больше не могу ждать.

ОМЕНИДЕС *(сквозь напускную любезность)* Буэно, карашо! Идите, идите!

ТУРНЕЛЬ *(удивленно)* Что такое?

ОМЕНИДЕС Идите, идите! Или йо вас!… *(протягивает руки к шее Турнеля, делая душащее движения)*

ТУРНЕЛЬ Не понял… Или я вас что?

ОМЕНИДЕС *(взрываясь)* Нада! Ничего! Совершенно! *(Любезно)* Идите, идите!

ТУРНЕЛЬ Какой странный персонаж! Прощайте! *(Уходит)*

ОМЕНИДЕС А! Йо его задушить! (видит стакан, в котором мокнет серебряное нёбо Камиля, хватает его и залпом выпивает) Ай! Пуфф! Что за соленый дрянь налить в стакан?

*(с отвращением ставит стакан на стол)*

Сцена 13

Оменидес, Камиль, затем Шандебиз, Турнель

КАМИЛЬ Месье де Истангуа, вы тут совсем один?

ОМЕНИДЕС Это вы!.. Вы прийти вовремя! Йо сейчас уходить!

КАМИЛЬ А!

ОМЕНИДЕС Когда йо будет уйти… *(показывая на дверь, за которой Шандебиз)* Этот дверь можно открыть… Я вам разрешать! Открыть ваш хозяин!

КАМИЛЬ Как это, мой хозяин?

ОМЕНИДЕС *(с яростью)* Бесстыдная! Пута мухерес! Путо аманте! Проклятый любовник!

*Выбегает как одержимый.*

КАМИЛЬ *(потрясенно и насмешливо)* Пута мухерес, путо аманте… *(смеется)* Ни слова не понял! А при чем тут хозяин? Чей хозяин? Какой хозяин? *(Открывает дверь, отступает. Появляется Шандебиз)* Это ты?

ШАНДЕБИЗ Он ушел?

КАМИЛЬ Кто?

ШАНДЕБИЗ О… Оменидес!

КАМИЛЬ Да!

ШАНДЕБИЗ А мадам Оменидес?

КАМИЛЬ Тоже, вместе с Раймондой.

ШАНДЕБИЗ Неплохо… А Турнель?

КАМИЛЬ Только что ушел.

ШАНДЕБИЗ *(берет Камиля за лацканы)* Тоже ушел! Вот незадача! Вот черт! Мы оказались на вулкане! Ужасная трагедия! Может быть, даже двойное убийство!

КАМИЛЬ Что такое ты говоришь?

ШАНДЕБИЗ Что делать? У меня есть время перед банкетом забежать к Турнелю! Жди меня! Шляпу! Где моя шляпа?

КАМИЛЬ Боже мой, что происходит?

ШАНДЕБИЗ Нет времени объяснять! Если, пока меня не будет, вернется за чем-нибудь Турнель, обязательно скажи ему, чтобы он не ходил на свидание… Он знает, на какое… Речь идет о его жизни!

КАМИЛЬ О его жизни!

ШАНДЕБИЗ Ты все понял? Речь о его жизни! *(Уходит)*

КАМИЛЬ Вот это да! Что такое сегодня? Что-то в атмосфере? Что происходит со всеми?

ТУРНЕЛЬ *(внезапно появляясь)* Кажется, я оставил портфель где-то здесь.

КАМИЛЬ Турнель!

ТУРНЕЛЬ А, вот он где. *(берет со стола портфель)*

КАМИЛЬ *(подскакивает к нему)* Ради бога! Не ходите туда, куда вы знаете! Речь о вашей жизни!

ТУРНЕЛЬ Что?

КАМИЛЬ *(цепляясь за него)* На рандеву! На рандеву! Не ходите! Речь о вашей жизни!

ТУРНЕЛЬ Оставьте меня в покое! Не понимаю, что вы мне бормочете!

КАМИЛЬ Турнель! Турнель!

ТУРНЕЛЬ Что за напасть!.. Пока!

*Поспешно уходит.*

КАМИЛЬ *(подходит к каминной полке, где он оставил стакан)* Боже мой! Мое нёбо! Куда делось мое нёбо? А, вот оно! *(Быстро сует пластину себе в рот)* Турнель, Турнель!

ШАНДЕБИЗ *(входит на крик, в шляпе)* За кем это ты гонишься?

КАМИЛЬ За Турнелем!.. Никогда не видел такого грубияна! Я ему сказал все, что вы мне поручили!.. А он даже не захотел выслушать!..

ШАНДЕБИЗ *(потрясенно, падая в кресло)* Не может быть! Он заговорил!

КАМИЛЬ *(выбегая, пока падает занавес)* Турнель! Турнель! Эй, Турнель!

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

Первый этаж отеля «Шаловливый котик». В соответствии с названием, весь декор крайне фривольный, сверкающий, с намеком.

Сцена разделена на две части. Левая, примерно три пятых пространства, представляет собой большой холл c с лестницей в глубине, ведущей на верхний и нижний этажи. На переднем плане слева столик с выгнутыми ножками возле стены. Над ним вешалка, на которой висит ливрея и фуражка коридорного. На втором плане дверь, открывающаяся в комнату Регби. Далее. На третьем плане, коридор, ведущий в другие номера; один хорошо виден публике. Между этой дверью и холлом - панель с электрическим звонком. С правой стороны холла - перегородка, отделяющая холл от двух смежных комнат, первая из которых видна зрителям. Перегородка доходит до первого плана. На втором плане - дверь из холла в комнату. В глубине, на третьем плане - дверь в комнату, интерьер которой не виден публике. В холле, у перегородки, банкетка.

В комнате с правой стороны, в глубине сцены - кровать с балдахином на подиуме. Рядом с кроватью окно, выходящее в сад. На первом плане с правой стороны дверь в туалетную комнату. Слева, у перегородки с холлом, белый лаковый столик. Один стул у кровати, другой - у окна. По обе стороны кровати на стене кнопки звонка. Звонок дает сигнал находящемуся за кулисами технику включить поворотный механизм кровати. Этот механизм действует таким образом, что при повороте вместе со стеной кровать оказывается в соседней комнате, а кровать из соседней комнаты соответственно - в этой. Эти кровати должны быть идентичны.

Сцена 1

Ферайон, Евгения, затем Олимпия, Баптистен, Регби.

*Евгения заканчивает уборку в комнате с правой стороны.*

ФЕРАЙОН *(появляясь из левого коридора)* Евгения!.. Евгения! *(подходит к двери комнаты)* Евгения!

ЕВГЕНИЯ *(сметая пыль метелкой из перьев)* Я здесь!

ФЕРАЙОН *(с порога)* Что ты делаешь?

ЕВГЕНИЯ Заканчиваю уборку!

ФЕРАЙОН *(входит в комнату)* И ты называешь это уборкой?

ЕВГЕНИЯ А что такое?

ФЕРАЙОН Ты называешь это уборкой! А кровать, что с ней?! Это что, заправленная кровать? Выглядит, будто в этой кровати кто-то спал!

ЕВГЕНИЯ *(себе под нос)* А что, разве нет?

ФЕРАЙОН Что? Что? Остришь?! Ты дошутишься! Ты, похоже, считаешь мой отель меблированными комнатами!

ЕВГЕНИЯ *(иронично)* О!

ФЕРАЙОН Нет, мадмуазель, вы узнаете, что это отель класса люкс! Отель пять звезд! Комильфо! Куда приходят только семейные люди!

ЕВГЕНИЯ Да, но не вместе! А по отдельности!

ФЕРАЙОН А тебя разве это касается? Да, они больше не вместе, поэтому у каждого есть кто-то на стороне. Тебе еще хватает нахальства судить моих клиентов! Ну-ка, перестели постель заново, и побыстрей! *(сбрасывает покрывало на пол и выходит в холл)*

ЕВГЕНИЯ *(в сторону)* Ох, и достал же ты меня!

ОЛИМПИЯ *(появляется в глубине, несет стопку простыней. Это пожилая симпатичная женщина, полноватая, не выглядящая на свои 57 лет, обильно накрашенная и увешанная бижутерией)* С кем это ты там, Ферайон?

ФЕРАЙОН Эта девица пальцем пошевелить не хочет! Жаль, что она не была под моим началом в полку! Она бы у меня по струнке ходила!

ОЛИМПИЯ *(сурово)* О, Ферайон!

ФЕРАЙОН А что? Да, по струнке! Строевым шагом! Ты, наверно, думаешь, что я с ней шуры-муры? Спасибо! Я этого навидался, сыт по горло!

ОЛИМПИЯ Надеюсь!

ФЕРАЙОН *(замечая Баптистена, у которого вид побитой собаки)* А, вот и ты! Откуда это ты ковыляешь? Из кабака, конечно!

БАПТИСТЕН Я?!

ФЕРАЙОН Уже пять часов! Почему ты еще не в постели? Хотя уже должен?.. Ты будешь работать или нет, в конце концов?

БАПТИСТЕН *(скромно)* Да.

ФЕРАЙОН Тогда быстро спать! Подумать только! Вот совершенно бесполезное создание, ни на что не годное, которому повезло подхватить ревматизм!.. И за это я ему плачу!.. Почему? Я сам себя спрашиваю! Потому что у меня добрая душа, потому что я не хотел оставить своего дядю прозябать в нищете! А у него в голове только одно - бегать по кабакам!

БАПТИСТЕН Но послушай…

ФЕРАЙОН Ни за что! Бистро, вот что надо запретить во имя общественной нравственности! *(Баптистену)* А если в твое отсутствие потребуется несчастный больной старик, что тогда, а?.. Кто будет вместо тебя? А, старый больной пьяница? Не я же, естественно! В случае чрезвычайной необходимости?

БАПТИСТЕН Но я же знал…

ФЕРАЙОН Молчать! Прочь! Вперед! К себе в комнату! Шагом марш! В койку! Что это еще такое? *(Баптистен, опустив голову, уходит)* Вот такая семейка!.. Все обязаны ему, а он - никому ничего не должен.

РЕГБИ *(появляясь за спиной Ферайона из комнаты с левой стороны)* Nobody called ?

ФЕРАЙОН *(вздрагивая и поворачиваясь)* Что такое?

РЕГБИ *(кипятясь)* Nobody called, I said ! *(Ферайон и Олимпия озадаченно смотрят друг на друга. Регби, видя, что его не поняли, обращается к Олимпии)* I you please, anybody called for me ?

ОЛИМПИЯ Нет, сэр, нободе, нободе!

РЕГБИ *(ворчливо)* Huah! Thanks ! *(разъяренно возвращается к себе)*

ФЕРАЙОН Что он говорил?

ОЛИМПИЯ Думаю, он спрашивал, приходил ли к нему кто-нибудь.

ФЕРАЙОН Невероятно! Что за страсть разговаривать с нами по-английски! Я с ним что, не по-французски говорю?

ОЛИМИЯ Он же нашего языка не знает.

ФЕРАЙО Это еще не повод, чтобы я его язык понимал. «Нободекол»! А он еще и доволен.

ОЛИМПИЯ Бедняга! Он приезжает в третий раз, а дама, которую он ждет, каждый раз его динамит.

ФЕРАЙОН Динамит! Ничего удивительного, если он так разговаривает с женщинами: «Нободикол»! Я понимаю, почему они от него сбегают!

ОЛИМПИЯ *(одобрительно)* Ты прав! *(собираясь взять стопу простыней)* Ну ладно, я понесла простыни в бельевую, они сами себя не отнесут.

ФЕРАЙОН Погоди, не торопись! Евгения!

ЕГЕНИЯ Звали?

ФЕРАЙОН Вы закончили уборку в комнате?

ЕВГЕНИЯ *(с метелкой под мышкой и кувшином в руке)* Только что.

ФЕРАЙОН Знаю, знаю. Когда захотите, тогда уборка и закончена.

ЕВГЕНИЯ И как только постель заправишь, ее тут же расправят.

ФЕРАЙОН Прерву ваши глубоко бессмысленные рассуждения. Вот стопа простыней, отнесите в бельевую.

ЕВГЕНИЯ Я?

ФЕРАЙОН Естественно. Не я же!

ЕВГЕНИЯ Ладно. *(ставит кувшин и метелку в коридоре)* Тяну лямку, как раб на галерах.

ОЛИМПИЯ Да, пока не забыла!.. Эту комнату не занимайте, ее забронировали.

ФЕРАЙОН *(зажигая сигарету)* А! И кто же?

ОЛИМПИЯ Шандебиз. *(Евгении)* Запомнили?

ЕВГЕНИЯ Запомнила. Это тот, кто говорит вот так… *(произносит «Вот так» на манер Камиля)*

ОЛИМПИЯ Именно.

ФЕРАЙОН Так он сегодня заедет?

ОЛИМПИЯ Да. Вот сообщение от него. *(Видя, что Евгения подошла и слушает)* Все в порядке.

ЕВГЕНИЯ Со мной? Все хорошо, спасибо.

ОЛИМПИЯ Нет, я говорю, что с нами все в порядке, а вы можете идти, вы больше не нужны.

ЕВГЕНИЯ А, понятно! *(Уходит)* То-то я удивилась!…

ОЛИМПИЯ Нет, ступайте по служебной лестнице, через коридор. Возвращайтесь так же. Так вы с вашими простынями не наткнетесь на гостей.

ЕВГЕНИЯ Хорошо.

ОЛИМПИЯ *(Ферайону)* Вот что в сообщении: «Забронируйте с 17 часов ту же комнату, что и в последний раз. Шандебиз». Та, что в последний раз - это вот эта.

*Показывает на комнату с правой стороны.*

ФЕРАЙОН Отлично! Пойду, гляну хозяйским глазом. (Заходит в комнату) Да, так-то лучше.

ОЛИМПИЯ И туалетная комната!.. Чтобы там все было. Туалет, это главное! *(заходит в туалет)*

ФЕРАЙОН А теперь попробуем позвонить. Поглядим, на посту ли мой дядя-имбецил.

*Нажимает кнопку звонка слева от кровати. Перегородка поворачивается, кровать уезжает, вместо нее появляется кровать из соседней комнаты, в кровати Баптистен)*

БАПТИСТЕН *(в ночной сорочке и колпаке, лежит в постели)* Мой радикулит!.. Мой проклятый радикулит…

ФЕРАЙОН Да, отлично! Ну-ну, не усердствуй, это всего лишь я!

БАПТИСТЕН *(садится)* А, это ты? Вот ты меня всегда ругаешь, а я здесь, на своем рабочем месте!

ФЕРАЙОН Ничего, дядюшка! Я тебе за это и плачу! Давай, назад, на место! *(Снова нажимает на кнопку, кровати меняются местами)* Все работает. *(Олимпии, появляющейся из туалетной комнаты)* Где Пош?

ОЛИМПИЯ В погребе, складывает дрова.

ФЕРАЙОН В погребе? Ты с ума сошла!.. Я же тебе говорил, что у него только один недостаток, но зато какой! Он алкоголик! А ты его посылаешь в погреб!

ОЛИМПИЯ Вино в запертых ящиках, ничего не случится.

ФЕРАЙОН А то я не знаю этого забулдыгу! Он мне столько раз клялся, что капли в рот не возьмет! Знаю я, чего стоят эти клятвы… Он три года был моим денщиком!.. Цена всем его обещаниям… Он с понедельника по субботу был трезв как стекло, а в воскресенье - блямс! И в зюзю! И так каждую неделю.

ОЛИМПИЯ *(философски)* Ну, он же был на военной службе!

ФЕРАЙОН Да, в смысле выпивки он был в авангарде. Но я его не отправлял на гауптвахту, я ему сам задавал такую трепку, огого! Такую, что он не пил до субботы!.. И только в воскресенье он закладывал за воротник. И при этом он был безупречный служака! Честный, трудолюбивый, преданный! Я мог надавать ему оплеух, мог помыкать им как хотел!.. Это было счастье!.. Я мог ему пинать под зад, сам черт был мне не брат!

ОЛИМПИЯ Да, рука у тебя тяжелая! И нога тоже!

ФЕРАЙОН *(скромно)* О да, я умел дать леща! Сейчас уже не то, устаю... Но все равно, он служака из тех, каких я люблю!.. Не то что сегодняшняя прислуга, с ними можно разговаривать, только сложив губы бантиком… Поэтому, когда две недели назад я встретил его без денег, без работы, я взял его на службу без колебаний.

ОЛИМПИЯ Ты правильно сделал!

*В этот момент на лестнице появляется Пош с вязанкой дров за спиной и кочергой. Он в форменном жилете и брюках, фартуке и войлочных тапках, не причёсан. Внешне Пош - абсолютный двойник Шандебиза, только более вульгарный и неуклюжий, из другого социального слоя. У него в руках телеграмма.*

Сцена 2

Те же, Пош, Евгения

ФЕРАЙОН Легок на помине! Что такое, Пош?

ПОШ *(приветствуя по-военному)* Донесение, командир!

ФЕРАЙОН «Донесение, командир…» Ну, давай сюда!.. Спасибо. *(смотрит на Поша)* Как же он уродлив, настоящая скотина!.. *(Пош инстинктивно отдает честь)* Хватит на меня пялиться как идиот! *(открывает письмо, смотрит на подпись)* Еще один Шандебиз! *(На лестнице появляется Евгения)* «Забронируйте на мое имя хорошую комнату…»

ОЛИМПИЯ *(иронично)* А больше ничего он не хочет?..

ФЕРАЙОН «Если какая-нибудь дама спросит комнату на мое имя, поселите ее». *(Евгении)* Вы все слышали? Если спросят комнату, забронированную на имя Шандебиза, поселите вот в эту.

ЕВГЕНИЯ Хорошо.

ПОШ *(блаженно улыбаясь, отдавая честь)* Слушаюсь, командир!

ФЕРАЙОН Можете быть свободны. *(Евгения уходит, Пош остается, не сводя глаз с начальника)* Эй, ты не слышал? Тупица! Кругом!.. *(Берет его за руку, поворачивает на 180 градусов)* Шагом арш! *(Дает пинок под зад, Пош, сияя, взбегает по лестнице)* Ну вот, взгляни, как он доволен! Я говорю тебе, что эта скотина меня обожает! *(Громко, командирским голосом)* Бегом! Быстрее!

*(Пош спотыкается о ступеньку и чуть не падает)*

ОЛИМПИЯ И все же он добрейшей души человек!

Сцена 3

Олимпия, Ферайон, Регби, затем Финаш.

РЕГБИ *(выскакивает из своей комнаты и подбегает к Ферайону)*

Nobody called?

ФЕРАЙОН Что?!

РЕГБИ Listen, it's the second time that I ask if anybody called for me!

ФЕРАЙОН Нет! Нободе, черт!

РЕГБИ Оа!.. Thanks! *(возвращается в свою комнату)*

ОЛИМПИЯ Вот что значит любовь!..

ФЕРАЙОН Выскакивает как черт из коробочки!

ОЛИМПИЯ Это правда, просто как снег на голову!

ФИНАШ *(появляясь на лестнице)* Здравия желаю, полковник!

ФЕРАЙОН, ОЛИМПИЯ А, это вы, доктор!

ФИНАШ Здравствуйте, мадам Ферайон! Найдется у вас комната?

ОЛИМПИЯ Для вас, доктор, всегда!

ФИНАШ Меня не спрашивали?

ФЕРАЙОН Еще нет, доктор.

ФИНАШ Тем лучше!

ФЕРАЙОН У вас, кажется, любовный роман?

ФИНАШ Роман!.. Так, небольшая новелла!

ОЛИМПИЯ Не хочу показаться нескромным, но небольшая новелла длится уже больше месяца…

ФИНАШ Я просто наслаждаюсь жизнью! Порхаю, как мотылек… Туда… Сюда…

ФЕРАЙОН Не могу одобрить, доктор! Неверность это плохо!

ФИНАШ Да нет, я порхаю вокруг одного цветка! Все время с одной дамой! С той же самой!

ФЕРАЙОН Я говорю, доктор, не о даме! Я говорю о нас!

ФИНАШ Ну если о нас…

ФЕРАЙОН Да-с! Но если все будут верны в любви, то нам ничего не останется, кроме как закрыть гостиницу!

ФИНАШ Справедливо. *(другим тоном)* Скажите, это нормально, что к вам в отель входишь как в лес? Я не видел вашего гарсона за стойкой.

ОЛИМПИЯ Поша?

ФИНАШ Какого Поша? Нет, Габриеля, красавчика Габриеля.

ФЕРАЙОН А, правда! Вы же не знаете… Его нет уже какое-то время... Мы его уволили, этого Габриеля.

ФИНАШ Почему? Он украшал ваш отель!

ФЕРАЙОН Действительно, юноша был очень симпатичный.

ОЛИМПИЯ Он путался с клиентками.

ФИНАШ Подумать только!

ФЕРАЙОН Понимаете, это недопустимо! Ваш клиент приводит с собой в отель любовницу и рискует увидеть, как у него на глазах ее отбивает кто-нибудь из персонала. Нет, это невозможно! Мы солидный отель, у нас все на доверии.

ФИНАШ И вы, значит…

ФЕРАЙОН Нужна дисциплина! Это основа всего! Я бывший военный, так что у меня порядок!

ФИНАШ Да-да! Значит, вы и правда в звании полковника?

ОЛИМПИЯ Еще бы это было неправдой!

ФЕРАЙОН Ну… Я старший сержант 29-го пехотного полка в отставке. Поэтому меня зовут полковником!

ФИНАШ Да-да! Вы полковник… Штатский…

ФЕРАЙОН *(добродушно)* Ну и что ж с того? В жизни одно звание выше, другое ниже… *(Олимпии)* Не посмотришь, моя курочка, десятый номер для доктора?

ОЛИМПИЯ Сейчас.

ФИНАШ А номер пять у вас занят?

ФЕРАЙОН Увы, занят.

ФИНАШ (разочарованно) Жаль!

ФЕРАЙОН Но десятый - это то же расположение, только этажом выше.

ФИНАШ Ну что ж, пойдем в десятый!

ОЛИМПИЯ (с лестницы) Я его сейчас приготовлю.

ФЕРАЙОН Да, моя пышечка, пойди приготовь.

*Олимпия уходит.*

Сцена 4

Ферайон, Финаш.

ФИНАШ Драгоценная женщина ваша супруга.

ФЕРАЙОН О да! И такая основательная!

ФИНАШ Забавно, я часто спрашиваю себя: где же я ее видел?

ФЕРАЙОН *(кивая)* А, это… Не знали ли вы раньше… В кругах полусвета… Красавицу Касту… Которую прозвали «Старая боевая лошадь»?

ФИНАШ *(роясь в памяти)* Каста? Подождите-ка…

ФЕРАЙОН Да! Она еще долго была любовницей герцога Женевского.

ФИНАШ Ах да, вспомнил! В Английском кафе ее как-то вынесли, совершенно голую, на серебряном блюде!

ФЕРАЙОН Совершенно точно! *(С некоторым удовлетворением)* Ну вот, это она и есть! Это моя жена! Я женился на ней.

ФИНАШ *(немного смущен)* Ах, вот как? Мои поздравления!

ФЕРАЙОН Она влюбилась в меня, когда я был сержантом в 29-м пехотном. Я был тогда парень ничего! В форме! У нее всегда была слабость к военным.

ФИНАШ Старая боевая лошадь! *(смеется)*

ФЕРАЙОН Вот-вот! *(смеется)* Она хотела меня содержать…

ФИНАШ Да вы что? Похвально!

ФЕРАЙОН О, да! Но это не мой кусок хлеба! С другой стороны, у нее были деньги, репутация, она была недурна… И я сказал себе: хорошая партия! Я предложил ей оформить союз, и вот теперь все вот так.

ФИНАШ Еще раз мои поздравления!

ФЕРАЙОН Но сначала я поставил условие… У меня есть принципы!.. Я ей сказал: прямо с этого дня больше никаких кутежей, никаких любовников… Не знаю как вы, но я считаю, что с того момента, как вы берете в жены женщину, больше никаких любовников!..

ФИНАШ Вы совершенно правы.

ФЕРАЙОН Респектабельность, я считаю, прежде всего!.. И вот мы открыли эту гостиницу.

ФИНАШ Вы поступили мудро.

ФЕРАЙОН А теперь так и живем - скромно, как примерные буржуа… Экономим на старость. И в связи с этим я даже подумал о том предложении, что вы мне как-то сделали… Знаете, про это... Про страхование жизни!..

ФИНАШ Вот видите!

ФЕРАЙОН Да, да, а что! Мне сорок четыре года, моей жене… *(кашляет)* Пятьдесят два… Ну, примерно…

ФИНАШ *(хладнокровно шутит)* Ну это же очень хорошо! Говорят, что у супругов должно быть семь или восемь лет разницы в возрасте.

ФЕРАЙОН *(без убеждения)* Да, но лучше, если жена была бы…

ФИНАШ Ну, если так не получается, то пусть тогда это будет муж…

ФЕРАЙОН Очевидно! Очевидно! Значит, я могу ее застраховать, бедняжку, чтобы в случае ее смерти…

ФИНАШ Ее? А, черт возьми! Пятьдесят два года! Если бы это были вы, то вышло бы гораздо дешевле!..

ФЕРАЙОН Меня? Ну… Если вы предлагаете… Лишь бы в случае ее смерти…

ФИНАШ Хорошо, мы поищем подходящую комбинацию. Приходите, посмотрим.

ФЕРАЙОН Когда?

ФИНАШ В любое утро. Застанете меня с десяти до одиннадцати дома у директора французского филиала компании «Бостон Лайф». Адрес: бульвар Мальшерб, 95.

ФЕРАЙОН *(записывая на манжете)* Бульвар Мальшерб… И кого мне спросить?..

ФИНАШ Директора компании. Я его предупрежу.

ФЕРАЙОН Отлично!.. Спасибо, вы очень любезны.

ФИНАШ Ну а как же еще!

Сцена 5

Те же, Олимпия, Регби, затем Раймонда

ОЛИМПИЯ *(появляясь на лестнице)* Если господин доктор хочет взглянуть на свою комнату…

ФИНАШ Да, думаю, что я хочу взглянуть на свою комнату. *(взбегает по лестнице через ступеньку)* Я думаю, что я… *(Ферайону)* Да, если хотите прийти, предупредите меня заранее, хорошо?

ФЕРАЙОН Любовь, это прекрасно!

РЕГБИ *(выскакивая)* Nobody called?

ФЕРАЙОН Ради бога, только не это!..

РЕГБИ Nobody called for me, I say?

ФЕРАЙОН К черту!

РЕГБИ What?

ФЕРАЙОН К черту!

РЕГБИ Тшёрту?

ФЕРАЙОН Да, англичанин! Не надо на меня таращиться! Я воспользуюсь тем, что ты ни слова не понимаешь по-нашему, и скажу, все что я про тебя думаю: к черту!

РЕГБИ Тшёрту? Оф кос! Thanks!

ФЕРАЙОН Всегда к вашим услугам!

*Регби на пороге своей комнаты, когда на лестнице появляется Раймонда, лицо скрыто за вуалью.*

РЕГБИ Вау!

ФЕРАЙОН Что вам угодно, мадам?

РАЙМОНДА Комнату, заказанную на имя господина Шандебиза.

ФЕРАЙОН *(открывает дверь комнаты с правой стороны)* Сюда, мадам!

*Регби приближается к Раймонде и крутится вокруг нее, пытаясь разглядеть лицо, напевая про себя джигу.*

РЕГБИ «Turnin around town, Knocking people down, Kissing every girl you meet». *(Обнаруживает, что это не та женщина, которую он ждет)* No ! it's not that one !

*Возвращается в свою комнату, руки в карманы, насвистывая.*

РАЙМОНДА Что за тип! Кто это такой? *(слегка приподнимая вуаль)*

ФЕРАЙОН Так, никто. Тысяча чертей! Слово бывшего солдата, я не ошибаюсь! Это та самая дама, которая приходила утром!

РАЙМОНДА Что?

ФЕРАЙОН Да, абсолютно точно! Мадам, я польщен! Я предполагал, что соблюдение конфиденциальности в случае с вами добавит мне клиентуры, но не думал, что так скоро!

РАЙМОНДА *(шокирована)* Что за манеры! Я не позволяю вам предполагать…

ФЕРАЙОН Простите меня. Если мадам хочет взять на себя труд взглянуть…

РАЙМОНДА *(на пороге комнаты оборачивается, свысока бросает взгляд на Ферайона)* Фи!

ФЕРАЙОН *(входит вслед за ней)* Вот эта комната. Как вы видите, она весьма комфортабельна… Кровать…

РАЙМОНДА *(свысока)* Мне это совершенно безразлично!..

ФЕРАЙОН *(озадаченно)* А! *(в сторону)* Вот развратница! *(громко)* Вот туалетная комната, вода горячая, холодная, ванна, душ…

РАЙМОНДА *(раздраженно)* Ладно, ладно! Я не собираюсь здесь останавливаться!

ФЕРАЙОН Хорошо, мадам! А вот, обращаю ваше внимание, в случае чрезвычайной необходимости, по обе стороны от кровати кнопки звонка…

РАЙМОНДА Все понятно, отлично… Я все проверю сама… Будьте любезны, оставьте меня одну!

ФЕРАЙОН Но как же…

РАЙМОНДА Вы мне больше не нужны.

ФЕРАЙОН Да? Хорошо. *(в дверях)* Всегда к вашим услугам.

РАЙМОНДА *(нервно)* До свидания, до свидания.

ФЕРАЙОН *(закрывая за собой дверь)* Не любовница, а брюзга!

РАЙМОНДА Никакого такта!

ФЕРАЙОН *(видит Поша на лестнице)* Эй, Пош!

ПОШ *(отдавая честь)* Командир!

ФЕРАЙОН Ну что, ты уже достаточно натаскал дров?

ПОШ Скоро будет полный боезаряд, командир!

ФЕРАЙОН Прекрасно! А потом сделай одолжение, забери отсюда свою униформу, что она здесь валяется. Ей здесь не место. Сейчас начнут заезжать клиенты, ты должен быть в форме.

ПОШ Слушаюсь, командир.

*Звонок.*

ФЕРАЙОН Звонят! Это англичанин, пойди посмотри, что ему надо.

ПОШ Есть, командир!

*Ставит свою кочергу у лестницы и направляется к комнате Регби.*

ГОЛОС РЕГБИ Come in!

*Пош входит. Раймонда, которая открывает окно и осматривает комнату, в этот момент выходит в туалетную комнату.*

Сцена 6

Ферайон. Турнель, затем Пош, Раймонда.

ТУРНЕЛЬ *(появляется)* Прошу прощения, комната на имя господина Шандебиза?..

ФЕРАЙОН Это здесь. Но… Если я не ошибаюсь, вы не господин Шандебиз?

ТУРНЕЛЬ Это не важно. Я его представитель.

ФЕРАЙОН *(кивая)* А! Впрочем, в сообщении сказано проводить в номер того, кто спросит комнату на его имя… Дама уже там.

ТУРНЕЛЬ Да? И как она… Хороша?

ФЕРАЙОН *(удивленно)* Хотите знать мое мнение? Мне кажется, коль скоро она вам нравится, то и…

ТУРНЕЛЬ Это потому что… Я ее не знаю.

ФЕРАЙОН А? Вот как?

ТУРНЕЛЬ Поэтому, прежде чем… Вдруг она окажется старой каргой?

ФЕРАЙОН О нет, нет! Успокойтесь! У нее характер не шелковый, конечно, но она очень мила.

ТУРНЕЛЬ Прекрасно! Я же здесь не ради ее характера!

ФЕРАЙОН *(одобрительно смеется)* Да, не ради этого!

*Входит в комнату вслед за Турнелем. Видит открытое окно, закрывает его. Турнель кладет* шляпу на столик.

ПОШ *(выходя из комнаты Регби)* Один момент! *(в сторону)* Он меня спрашивает «нободекол». Я не знаю, что это такое! Схожу-ка принесу ему вермута!

*Берет свою кочергу и спускается по лестнице.*

ФЕРАЙОН Никого? Посмотрю здесь. *(стучит в дверь туалета)*

ГОЛОС РАЙМОНДЫ Что такое?

ФЕРАЙОН Ваш кавалер уже здесь.

ГОЛОС РАЙМОНДА Слышу!

ФЕРАЙОН Она там.

ТУРНЕЛЬ Отлично!

ФЕРАЙОН *(на пороге)* Хорошего вам вечера! *(поднимается по лестнице на верхний этаж)*

ТУРНЕЛЬ Спасибо. *(оглядываясь)* А что, здесь миленько! Мебель хорошая. О, звонки… Если будет скучно, можно пострелять в цель… *(изображает пальцем стрельбу, целясь в звонок)* Они же здесь для этого? Как бы пооригинальнее ей представиться? Вот так… Это будет весело…

*Садится на кровать, полностью задергивает шторы, почти полная темнота.*

РАЙМОНДА *(входит, все еще в шляпке)* Вот и ты… *(никого не видит)* Э! Где он?..

ТУРНЕЛЬ Ку-ку!

РАЙМОНДА *(в сторону)* «Ку-ку». Ну подожди у меня!..

ТУРНЕЛЬ Ку-ку!

*Раймонда подходит к кровати, правой рукой раздвигает шторы, левой с размаху дает Турнелю пощечину.*

РАЙМОНДА Вот тебе!

ТУРНЕЛЬ О! *(соскакивает с кровати)*

РАЙМОНДА *(отскакивая)* Это не он!

ТУРНЕЛЬ Раймонда!.. Вы?.. Это вы!..

РАЙМОНДА *(поражена)* Турнель!

ТУРНЕЛЬ Ну ничего себе! Если б я предполагал… *(потирает щеку)* Приятный сюрприз!

РАЙМОНДА Что вы тут делаете!

ТУРНЕЛЬ *(рисуясь)* Не важно, что я тут делаю! Это... Это любовная интрига!.. Одна женщина… Одна женщина влюбилась в меня!.. Она меня увидела в театре - и влюбилась с первого взгляда! Она мне написала, и я, из доброты душевной…

РАЙМОНДА Вовсе нет!.. Все не так!…

ТУРНЕЛЬ *(неверно понимая протесты, с жаром)* Но эта женщина… эта женщина… Чихал я на нее! Я ее не знаю, я ее не люблю! Тогда как вы… О, моя мечта!.. Моя мечта сбылась!.. Вы здесь, передо мной!.. Вы моя!.. Видите, со мной заодно само небо!..

*(пытается обнять ее)*

РАЙМОНДА Оставьте меня!

ТУРНЕЛЬ Нет! Нет!

РАЙМОНДА Писали не вам! Писали моему мужу!

ТУРНЕЛЬ Да нет же! Нет же! Этого не может быть! Он же уродлив! А мы теперь вместе, так ведь? Никто, никто нам не помешает!

РАЙМОНДА Вовсе нет! Все не так! Письмо моему мужу, оно от меня!

ТУРНЕЛЬ От вас?

РАЙМОНДА Абсолютно верно!

ТУРНЕЛЬ Вы пишете любовные письма своему мужу?

РАЙМОНДА Я хотела посмотреть, изменяет ли он мне… Придет ли он на свидание…

ТУРНЕЛЬ *(издает победный крик)* А!.. Вот видите!.. Вы не хотели быть моей, поскольку думали, что муж вам изменяет! Вы видите, что он не пришел, а послал меня вместо себя, потому что так более правдоподобно!

РАЙОНДА *(поражена аргументом)* Это правда!

ТУРНЕЛЬ А знаете, что он сказал, когда получил ваше письмо? Он сказал: «Чего эта дама добивается? Она не знает, что я верен своей жене!»

РАЙМОНДА Он так и сказал?

ТУРНЕЛЬ Да!

РАЙМОНДА А! Как я счастлива! Как я счастлива! *(бросается Турнелю на шею и целует его в щеки)*

ТУРНЕЛЬ Ах, Раймонда! Моя Раймонда! *(одной рукой обнимает ее за талию, другой дирижирует, отбивая такт своим словам)* Да! Да! Теперь вы раскаиваетесь за свои подозрениях! Бом! Бом! Вы признаете теперь… Бом! Бом! Что не имели оснований сомневаться в нем! Бом! Бом! Что у вас больше нет права не изменять ему! Бом! Бом! Бом! *(Целует ее)* Бедный муж!

РАЙМОНДА *(обнимая его)* Да! Да! Вы правы… Я была неправа! Я дурно думала о нем, подозревая его!.. *(новые поцелуи)* Мой славный Шандебиз, как это дурно! Я прошу у вас прощения! *(поцелуи)*

ТУРНЕЛЬ *(лирично)* Нет. Нет… Не надо прощения… Будьте моей, этого достаточно…

РАЙМОНДА О да! Да! Это будет мне наказанием!

ТУРНЕЛЬ *(с восторгом)* О, Раймонда, я вас люблю! Я тебя люблю!.. Я тебя люблю!.. Люблю!.. Раймонда, моя Раймонда!

РАЙМОНДА Ах, нет! Нет! Я же не думала… То есть я думала, что это мой муж говорит «ку-ку»!

ТУРНЕЛЬ *(порывисто)* Ладно, согласен! Вернемся к тому же, с чего начали! Мы сделаем это за него!

РАЙМОНДА Что?!

ТУРНЕЛЬ Ку-ку! *(возбужденно, прижимая ее к груди)* Раймонда! Моя Раймонда!

РАЙМОНДА (отбиваясь) Турнель! Турнель! Что на вас нашло! Оставьте меня! *(освобождается)* Я взволнована, но не вами!

ТУРНЕЛЬ Нет! Нет! Воспользуемся этим моментом! Воспользуемся вашим волнением! Надо ковать железо, пока горячо!

РАЙМОНДА *(отбиваясь)* Турнель! Турнель! Пустите же!

ТУРНЕЛЬ *(не слушая ее)* Сейчас наши чувства так обострены! (тащит ее к кровати) Давайте! Давайте! Быстрей! Ну же!

РАЙМОНДА *(в ужасе)* Что? Что? Что вы делаете? Куда вы меня тащите?

ТУРНЕЛЬ Сюда! Здесь нас ждет наслаждение!

РАЙМОНДА Что? Сюда? Вы сошли с ума! *(отталкивает его, он садится на кровать)* За кого вы меня принимаете?

ТУРНЕЛЬ Как? Мне что, придется ждать, пока вы не согласитесь?

РАЙМОНДА *(свысока)* Быть вашей любовницей… Да! Но спать с вами!.. Ни за что! Вы меня принимаете за проститутку!

ТУРЕЛЬ *(жалобно)* Что за дела?.. Что такое?..

РАЙМОНДА Да, флирт… Эмоции, которые он вызывает… Разговор с глазу на глаз, рука в руке… Я вам отдаю лучшую часть себя!

ТУРНЕЛЬ Какую именно?

РАЙМОНДА Мое сердце… Мою голову! Со всем ее содержимым!

ТУРНЕЛЬ Пфф!..

РАЙМОНДА *(надменно)* Вот как! А какие намерения были у вас?

ТУРНЕЛЬ Мои намерения - это намерения любого мужчины, страстно желающего добиться любви! Как! Когда все толкает нас друг к другу… Весь ход вещей благоприятствует нам… Ваш муж сам, собственноручно, толкнул меня в ваши объятия!.. Да, Раймонда, меня послал сюда ваш муж!

РАЙМОНДА Мой муж!

ТУРНЕЛЬ Да, ваш муж! И только вы одна сопротивляетесь! Но нет, нет! Вы в меньшинстве, вы одна против превосходящих сил! *(пытается ее обнять)*

РАЙМОНДА *(освобождаясь)* Турнель!.. Турнель!.. Успокойтесь, наконец!

ТУРНЕЛЬ И вы думаете, я ограничусь тем, что вы мне предлагаете? Флирт… Глаза в глаза… Лучшая ваша часть… Наименьшая, надо полагать, учитывая обстоятельства…

РАЙМОНДА Турнель, хватит!

ТУРНЕЛЬ А что мне делать с вашим сердцем и с вашей головой? *(пытаясь зажать ее в углу)*

РАЙМОНДА О!

ТУРНЕЛЬ *(театрально меряет шагами сцену)* О нет! Мило, что вы мне предлагаете такие перспективы! Непрерывно нервничать! Мучиться от неутоленных желаний! А что в качестве высшей благосклонности? Делать для вас покупки, выгуливать вашу собачку, когда будет надобность, что еще? Прогуливаться с вами? Нет, нет и еще раз нет!

РАЙМОНДА *(испуганно)* Турнель!

ТУРНЕЛЬ *(в лицо Раймонде)* Нееет! *(угрожающе)* А поскольку вы не знаете фундаментальных правил любовных отношений, то я вас сейчас научу! Преподам урок!

РАЙМОНДА *(в ужасе)* Турнель, вы же мой друг!

ТУРНЕЛЬ Вы же не думаете, что я соглашусь сойти за посмешище? Даже в своих собственных глазах! Нет, я вам покажу!

РАЙМОНДА Турнель, опомнитесь!

ТУРНЕЛЬ Нет! Нет! Вы моя! Вы принадлежите мне! Я вас хочу!

*Хватает ее за талию и тащит в постель.*

РАЙМОНДА *(защищаясь изо всех сил)* Турнель! Хватит, Турнель!

ТУРНЕЛЬ Нет! Нет!

РАЙМОНДА *(отталкивает его, становится на колени в кровати, держит палец на кнопке звонка)* Один шаг, и я звоню!

ТУРНЕЛЬ Звоните сколько влезет! Я скажу, чтобы не входили!

*Бежит к двери, запирает ее. Раймонда жмет на кнопку. Стена с кроватью тут же поворачивается. На месте кровати с Раймондой - кровать со спящим Баптистеном.*

РАЙМОНДА *(уезжая в кровати)* Ай! На помощь!

ТУРНЕЛЬ *(не видит происходящего)* Вы можете звать на помощь сколько хотите! Мне все равно! *(В сторону)* Готово! Она моя! *(Как безумный, прыгает в кровать, вместо Раймонды обнимает Баптистена)* О! Раймонда! Моя Раймонда!

Сцена 7

Турнель, Баптистен, затем Регби, Пош, Ферайон.

ТУРНЕЛЬ *(при виде Баптистена выскакивает из кровати)* Ааа!

*Ошеломленный, мечется по комнате, как белка в клетке.*

БАПТИСТЕН О, мой радикулит!

ТУРНЕЛЬ Что это такое?!

БАПТИСТЕН Проклятый радикулит!

ТУРНЕЛЬ Что вы тут делаете? Эй, вы? Откуда вы взялись? Как вы вошли?

БАПТИСТЕН А? Что?

ТУРНЕЛЬ И Раймонда! Раймонда!.. Где она? *(Открывает дверь, зовет)* Раймонда! Раймонда! *(В сторону)* Никого! *(заглядывает в туалет)* Раймонда! Раймонда! *(заходит в туалет)*

РАЙМОНДА *(как сумасшедшая выскакивает из комнаты)* Что произошло? Где я? Боже мой! Турнель! Турнель! А! Нет! Хватит! Хватит с меня этой гостиницы! Прочь! Прочь отсюда!

*Бежит к лестнице. Как только уходит, появляется Регби.*

РЕГБИ Alloh ! boy ! *(Никого не видит)* Nobody here *! (Кричит в лестничную клетку)* Boy ! Boy!

РАЙМОНДА *(снова появляется на лестнице)* О господи! Мой муж! Идет мой муж!

*Видя, что комната Регби открыта, заскакивает в нее.*

РЕГБИ *(секунду потрясенно глядит, потом бросается вслед за ней)* Ah ! that's a darling, hurrah!

*Прыжками пересекает сцену и вбегает в комнату, захлопнув за собой дверь.*

ПОШ *(на лестнице)* Какой я дурак! Не нашел вермута! И не удивительно! Я отдал его вчера Баптистену! *(зовет)* Баптистен! Эй!

БАПТИСТН *(из постели, с пенсне на носу)* Я здесь!

ПОШ *(входит в комнату)* Вот на тебе! Ты что, здесь?.. Скажи-ка, старина, что ты сделал с вермутом?

БАПТИСТЕН В соседней комнате… В шкафу.

ПОШ А, ладно! *(Идет туда)*

ТУРНЕЛЬ *(выходит из туалета, берет шляпу, выходит в холл)* Никого! Где же она?

*Идет к лестнице. Из комнаты слева выбегают Раймонда и Регби, она пытается освободиться от его объятий.*

РЕГБИ Aoh ! darling ! darling ! don't go ! remain with me!

РАЙМОНДА Соизвольте оставить меня! Соизвольте оставить меня! Маньяк!

ТУРНЕЛЬ Вот она!

*Раймонда отталкивает Регби, чтобы дать ему пощечину. Турнель встревает между ними и получает оплеуху.*

ТУРНЕЛЬ О, опять!

РЕГБИ Ao! Thanks!

ТУРНЕЛЬ *(быстро приветствует Регби, толкает Раймонду к своей комнате)* Бонжур, месье!

*Регби идет к себе, Раймонда с Турнелем - в его комнату.*

ТУРНЕЛЬ *(закрывая дверь)* Ах, Раймонда! Раймонда!

РАЙМОНДА О, мой друг, столько потрясений! Мой муж…

ТУРНЕЛЬ *(не понимая)* Да!

РАЙМОНДА Мой муж здесь!

ТУРНЕЛЬ *(машинально)* Да! *(понимая наконец)* Что?! Шандебиз?

РАЙМОНДА Да, Виктор-Эммануэль! Переодетый в коридорного! Как? Зачем? Не знаю! Чтобы нас выследить! Точно!

ТУРНЕЛ *(испуганно)* Это невозможно! Как же так!

БАПТИСТЕН Ай, мой радикулит… Мои суставы…

РАЙМОНДА Ааа!

ТУРНЕЛЬ Что?

РАЙМОНДА Что это такое там?

ТУРНЕЛЬ Э… Где?.. Там?.. Не знаю. Это больной! Он вдруг здесь появился!.. Что вы здесь делаете?

БАПИТЕН Так это же вы меня сюда повернули.

ТУРНЕЛЬ Я?

БАПТИСТЕН Ну да… Знаете, ели я вас стесняю, нажмите вот эту кнопку… И я вернусь туда, откуда появился…

ТУРНЕЛЬ А, конечно! И пусть это случится поскорей!

*Нажимает кнопку.*

РАЙМНОДА *(пока панель поворачивается)* Нет, это слишком! Еще и зрителей приглашать!

ТУРНЕЛЬ Нет, дорогая Раймонда, я не виноват! Уверяю вас…

*Панель поворачивается, кровать с Баптистеном исчезает, вместо нее появляется кровать с Пошем, который сидит на ней с бутылкой вермута в руках.*

ПОШ *(с бутылкой на полдороге ко рту)* Ой-ой-ой! Что это за дела?

РАЙМОНДА *(отпрыгивает в сторону)* Зараза!

ТУРНЕЛЬ *(отпрыгивает в другую сторону)* Шандебиз!

РАЙОНДА Мой муж! Я пропала!

ТУРНЕЛЬ *(заламывая руки, бросается к кровати)* Друг мой! Друг мой! Не верь тому, что ты видишь!

РАЙМОНДА *(так же)* Пощади! Пощади! Но сначала выслушай, потом казни!

ПОШ А?.. Чего?

ТУРНЕЛЬ Все это из-за письма!

РАЙМОНДА Да, письма! Это я, я всему виной! Я его заставила написать…

ТУРНЕЛЬ Вот! Вот! Истинная правда!

РАЙМОНДА *(на коленях)* О! Я прошу у тебя прощения! Я думала, что ты мне изменяешь!

ПОШ Я?!

РАЙМОНДА Ах! Скажи, скажи, что ты мне веришь, что ты не сомневаешься в том, что я говорю!

ПОШ Ага! Ага! *(хохоча)* Да что это с ними?

РАЙМОНДА *(отступая )* Я прошу тебя, Виктор-Эммануэль, не смейся так ужасно… Твой смех меня пугает!..

ПОШ Мой смех?

РАЙМОНДА А, да! Я вижу! Я вижу! Ты мне не веришь…

ТУРНЕЛЬ И все-таки это абсолютная правда!

РАЙМОНДА Господи, как его убедить?

ПОШ *(встает)* Послушайте! Не серчайте, но мне надо отнести эту бутылку в четвертый номер.

РАЙМОНДА *(поворачивая Поша лицом к себе)* Виктор-Эммануэль… Что с тобой?

ПОШ *(удивленно)* Со мной?

ТУРНЕЛЬ *(поворачивая Поша к себе)* Я прошу тебя, друг мой… В такую серьезную минуту ты нам говоришь о вермуте!

ПОШ Это беспременно, четвертый номер ждет! Вот бутылка!

РАЙМОНДА О нет, хватит! Довольно этой комедии! Все! Ругай меня, оскорбляй меня, даже ударь меня! *(падает к его ногам)* Что угодно, только не это ужасное спокойствие!

ТУРНЕЛЬ *(тоже падает на колени)* Да! Ударь и меня тоже!

ПОШ Вот еще! Вот еще ! Чего не хватало! Уверяю вас, дамочка…

РАЙМОНДА *(горестно)* Вот видишь! Ты перестал мне говорить «ты»!

ПОШ Я?

РАЙМОНДА *(хватая его за руку, умоляя)* Да, скажи мне «ты»!..

ТУРНЕЛЬ Скажи ей «ты»!

ПОШ *(становясь на колени между ними)* Да? С охотой!.. Уверяю тебя, дамочка…

ТУРНЕЛЬ Нет! Не дамочка! У тебя такой вид, будто ты говоришь по-бельгийски! Назови ее Раймонда, ну же!

ПОШ Ладно… Я тебя уверяю, Раймонда…

РАЙМОНДА Да! Скажи… Скажи, что ты мне веришь!

ПОШ Ну да, я тебе верю!

ТУРНЕЛЬ Вот и прекрасно!

РАЙМОНДА *(с воодушевлением)* Теперь поцелуй меня, ну же, поцелуй!

ПОШ *(не веря своим ушам)* Кто? Я?

РАЙМОНДА Поцелуй меня! Чтобы я поверила, что ты на меня не сердишься!

ПОШ О! С большой охотой! *(поворачивается на коленях к Раймонде, вытерев тыльной стороной ладони губы, обнимает за шею, не выпуская бутылки, и целует ее в обе щеки*)

РАЙМОНДА *(радостно)* Ах!

ТУРНЕЛЬ Да! Правильно!

ПОШ *(облизывая губы)* Какая у нее сладкая кожа!

ТУРНЕЛЬ *(встает, лирично)* И меня тоже… Поцелуй и меня тоже!..

ПОШ Что? Тоже?

ТУРНЕЛЬ Да! Докажи, что ты не сомневаешься и во мне тоже!

ПОШ Хорошо! Черт возьми, какой он высокий! (встает на подиум кровати и целует Турнеля)

ТУРНЕЛЬ Как это прекрасно!

ПОШ Да! Особенно эта дамочка!

РАЙМОНДА Дамочка!

ПОШ А теперь я отнесу вермут в четвертый номер…

РАЙМОНДА Опять?

ТУРНЕЛЬ Ну что ж ты! Зачем снова эти шутки?

РАЙМОНДА Ты мой муж, в конце концов, да или нет?

ПОШ Я? Ой, нет! Я коридорный в гостинице!

ТУРНЕЛЬ Что?

РАЙМОНДА О нет! Виктор-Эммануэль потерял рассудок!

ПОШ Да нет! Вовсе нет! Это какая-то перепутаница! Меня зовут Пош! А если вы не верите, спросите Баптистена! *(поднимается на подиум к кровати)*

РАЙМНДА Баптистена?

ТУРНЕЛЬ Какого еще Баптистена?

ПОШ Старого больного господина. Подождите!

*Нажимает на кнопку, панель поворачивается, появляется кровать со спящим Баптистеном.*

БАПТИСТЕН О, мой радикулит! Мой ра…

ПОШ Ну его, твой радикулит!.. Речь не про него!.. Скажи лучше им, кто я такой есть.

БАПТИСТЕН Как это, кто ты такой? А ты что, сам не знаешь?

ПОШ Я - да! Но это для дамочки!

РАЙМОНДА Да! Кто этот господин?

БАПТИСТЕН Так это же Пош!

ТУРНЕЛЬ и РАЙМОНА Пош!

БАПТИСТЕН Гарсон в гостинице!

ПОШ Вот! Что я вам говорил?

РАЙМОНДА *(ничего не понимая)* Как же это, как же это?! Так что, значит, это правда?

ФЕРАЙОН *(с верха лестницы)* Пош!

ТУРНЕЛЬ Такое сходство! Надо же! Это невозможно, это какой-то фокус!

ФЕРАЙОН *(появляясь)* Пош! Эй, Пош!

ПОШ Командир! *(остальным)* Прошу извинения! Командир зовет.

РАЙМОНДА *(хватает за руку)* Командир! Ну ладно, мы сейчас все узнаем!

*Выходит в холл.*

ТУРНЕЛЬ *(так же хватает Поша за руку)* Ну-ка убирайтесь отсюда!

РАЙМОНДА Месье! Месье!

ФЕРАЙОН Что мадам желает?

РАЙМОНДА Будьте любезны, скажите нам, кто это такой?

ТУРНЕЛЬ Да!

ФЕРАЙОН Пош!

ПОШ Вот!

РАЙМОНДА и ТУРНЕЛЬ *(потрясенно переглядываясь)* Пош!

ФЕРАЙОН Пош! Здесь! И с бутылкой в руках! *(Хватает его за руку и награждает пинком при каждом эпитете, от чего Пош вертится вокруг своей оси)* Ах, скотина! Животное! Пьяница!

ПОШ Вот видите! Что я вам говорил!

ФЕРАЙОН Ты снова начал пить!

РАЙМОНДА и ТУРНЕЛЬ Э… У…

ПОШ Командир, это для четвертого номера!

ФЕРАЙОН Я тебе покажу для четвертого номера! Вот тебе! Вот тебе! Получай!

ПОШ Ой, командир!

ФЕРАЙОН *(показывая на лестницу)* Проваливай, бегом!

ПОШ Есть, командир! Вот видите! Что я вам говорил! (исчезает)

ФЕРАЙОН Прошу прощения, это наш гарсон, он в некотором роде алкоголик.

Уходит, оставляя Раймонду и Турнеля в оцепенении, с разинутыми ртами.

РАЙМОНДА Гарсон! Это гарсон в гостинице!

ТУРНЕЛЬ Раймонда!

РАЙМОНДА Что?

ТРЕЛЬ Мы целовались с гарсоном!

РАЙМОНДА Я сама знаю! Я только что это сказала.

ТУРНЕЛЬ Я не слышал! А, я оглушен! Но какое сходство! Это невозможно!

РАЙМОНДА И все-таки надо признать очевидность. Если бы я не видела, как хозяин отеля с ним обращается, я бы до сих пор сомневалась! Но пинок по мягкому месту!.. О!.. Даже ради того, чтобы застать жену с любовником, Виктор-Эммануэль не пошел бы на то, чтобы ему дали ногой в…

ТУРНЕЛЬ *(холодно)* В спину…

РАЙМОНДА Да!

ТУРНЕЛЬ Это очевидно!

РАЙМОНДА *(падая на банкетку)* О, мой друг! Сколько эмоций! У меня пересохло в горле!.. Воды, дайте мне воды!

ТУРНЕЛЬ *(машинально шаря по карманам)* Воды? Воды?

РАЙМОНДА Не в карманах же!..

ТУРНЕЛЬ Да!.. Да!.. Где она, вода?

РАЙМОНДА Да в комнате же!

ТУРНЕЛЬ Да! Да!.. Воды!.. *(Баптистену)* Где вода?

БАПТИСТЕН В туалете!

ТУРНЕЛЬ Мерси!

РАЙМОНДА *(жалобно, Баптистену)* Представьте себе, это гарсон в гостинице!

БАПТИСТЕН Бывает… Всякое в жизни бывает!

*Она подходит к окну, приоткрывает. Баптистен философски погружается в газету.*

Сцена 8

Те же, Пош, Евгения, затем Камиль и Антуанетта.

*На последней реплике Баптистена появляется с нижнего этажа Пош, с вязанкой дров за спиной. На лестничной площадке одно полено падает.*

ПОШ *(Евгении, спускающейся по лестнице)* Барышня, положите это полено мне назад.

ЕВГЕНИЯ Охотно. *(берет полено, пристраивает в охапку)*

РАЙМОНДА *(закрывая окно)* Что он там делает, этот Турнель? Что он делает? Эй, что там с водой?

*Входит в туалетную комнату.*

КАМИЛЬ *(появляется на лестнице. Держит Антуанетту за руку, говорит отчетливо)*

Идем, бейби! Идем, курочка моя! Это час преступлений! Пойдем, мы будем любить друг друга! Нам должны оставить комнату!

*(Входят в комнату)*

ПОШ Что вам угодно?

КАМИЛЬ Нам угодно… *(думая, что узнал Шандебиза)* Виктор-Эммануэль! *(поворачивается и бежит в комнату с правой стороны в глубине сцены)*

АНТУАНЕТТА *(то же самое, только забегает в комнату Регби)* Ай!

ПОШ Да почему они все сегодня меня обзывают Виктором-Эммануэлем?

*Поднимается по лестнице. В холл входит Евгения. Раймонда выходит из туалетной комнаты, за ней Турнель.*

ТУРНЕЛЬ Вам лучше?

РАЙМОНДА Да… Нет… Не знаю. Это так волнительно! У меня совсем нет сил! Я сейчас упаду в обморок!

ТУРНЕЛЬ Нет! Только не это!

РАЙМОНДА Что вы хотите, думаете, мне это доставляет удовольствие?

ТУРНЕЛЬ Нет, конечно, нет! Вам надо полежать немного, немного отдохнуть… Давайте!.. Ложитесь на кровать!..

*Потихоньку ведет ее к кровати.*

РАЙМОНДА *(страдальчески)* В самом деле!.. Надо прилечь!..

*Она падает на кровать и издает крик, обнаружив Баптистена.*

РАЙМОНДА и БАПТИСТЕН Ай!..

*Раймонда соскакивает с кровати.*

ТУРНЕЛЬ Что случилось? *(Баптистену)* Это снова вы!.. Почему вы снова здесь?..

БАПТИСТЕН Так это вы сами меня вернули.

РАЙМОНДА Нет, это действительно слишком*! (Трясет Турнеля)* Ну же, пусть он уходит, нечего с ним разговаривать!

ТУРНЕЛЬ Да! *(Баптистену)* Идите! Возвращайтесь к себе!

*Нажимает на кнопку.*

РАЙМОНДА *(стоя на подиуме постели)* Это сумасшедший дом! Полная комната каких-то людей! *(уезжает вместе с кроватью)* А!..

ТУРНЕЛЬ *(хватая ее на ходу)* Эй! Стой! А!..

КАМИЛЬ *(карабкаясь на выезжающую кровать)* А! Стоп! Стоп! А!.. *(видит Раймонду и Турнеля)* Ай!..

ТУРНЕЛЬ и РАЙМОНДА Камиль! *(бросаются прочь из комнаты)*

КАМИЛЬ Прошу прощения! Кровать сама повернулась!

РАЙМОНДА Это не он! Этот разговаривает!

ТУРНЕЛЬ Он разговаривает!.. Это не он!.. Это не он!..

КАМИЛЬ Кровать сама повернулась!

РАЙМОНДА С меня довольно! Уходим, уходим!

ТУРНЕЛЬ Да, уходим! *(выбегают на лестничную площадку)*

КАМИЛЬ Турнель с Раймондой! Здесь! Что это значит? А если они меня узнали? Хорошенькое дело! А где Антуанетта? Что она там делает? *(Входит в комнату Регби)* Антуанетта!.. *(Крик удивления)* О!..

*Из комнаты доносится шум голосов, звук опрокидываемой мебели, разбиваемых стаканов.*

РАЙМОНДА *(бежит)* Этьен! Там Этьен!..

ТУРНЕЛЬ Ваш камердинер!.. Что это за катавасия! Что за бедлам!

*Оба бросаются в коридор с левой стороны. Дверь комнаты Регби открывается, из нее вылетает Камиль. Следом появляется Регби.*

РЕГБИ Get away ! get away!

КАМИЛЬ Послушайте!..

РЕГБИ Ah ! Fuck you! *(бьет Камиля по лицу)*

КАМИЛЬ О! *(еще один удар, и Камиль выплевывает свое искусственное нёбо. Говорит снова неразборчиво)* Мое нёбо! Я потерял мое нёбо!

*Нагибается, чтобы подобрать, но Регби хватает его и тащит в комнату с правой стороны в глубине сцены.*

РЕГБИ But get away, I say!

КАМИЛЬ Мое нёбо! Я хочу мое нёбо!

РЕГБИ Here you are ! Have you ever seen somebody with such cheek? *(Возвращается в комнату)* Aoh ! it's me, my darling!

*Появляется Этьен.*

Сцена 9

Этьен, затем Евгения.

ЭТЬЕН В этом отеле что, никого нет? *(замечает серебряную пластину Камиля)* Ого! Серебро! *(подбирает)* Почему-то мокрое…

ЕВГЕНИЯ *(входит в холл из левого коридора)* Чем могу помочь?

ЭТЬЕН А, мадмуазель! Глядите, вот какая-то штука, не могу понять, для чего она служит… Нашел ее на полу… *(подает ей пластину)*

ЕВГЕНИЯ Надо же… Странно!.. Похоже на старинное украшение. *(пристраивает ее к воротнику, как брошь. В этот момент из комнаты выходит Камиль, согнувшись, ищет на полу свое нёбо)*

КАМИЛЬ Надо найти нёбо. *(Почти упирается в Этьена, поднимает голову, узнает, разворачивается и убегает скачками)* Ай! Этьен! *(исчезает в комнате справа в глубине сцены)*

ЕВГЕНИЯ Наверно, кто-то из гостей уронил, отнесу на ресепшн.

ЭТЬЕН Хорошо. А скажите, не спрашивала ли какая-нибудь дама номер господина Шандебиза?

ЕВГЕНИЯ Да!

ЭТЬЕН И где она?

ЕВГЕНИЯ Знаете, я не могу вам это сказать!..

ЭТЬЕН Бросьте! Бросьте! Мне надо ее видеть! Ее муж может появиться в любой момент! Этот негодяй ее убьет!

ЕВГЕНИЯ Ах!.. Какой ужас!

ЭТЬЕН Мне обязательно надо ее предупредить.

ЕВГЕНИЯ Если так!.. Подождите. Я видела как она входила вот сюда!

*Направляется к комнате Регби.*

ЭТЬЕН *(опережая ее)* Отлично! Я сам… *(Стучит в дверь)*

ГОЛОС РЕГБИ Come in!

ЭТЬЕН *(входит в комнату)* Прощу прощения, мистер!..

*Одновременный крик Регби и Антуанетты.*

АНТУАНЕТТА и РЕГБИ Ааа!..

ГОЛОС ЭТЬЕНА Моя жена!..

*Слышен адский грохот, спор, крики, суматоха.*

ЕВГЕНИЯ *(уже на лестнице)* Что происходит?..

*Из комнаты выбегает Антуанетта с растрепанными волосами, плечи и руки обнажены, шляпка в руках, корсаж расстегнут.*

АНТУАНЕТТА *(в страхе бросаясь к лестнице)*

Этьен! Этьен здесь!.. На помощь!.. Спасите!..

*Через секунду выскакивает Этьен.*

ЭТЬЕН Стой!.. Стой!..

РЕГБИ *(выскакивает следом, хватает Этьена)* Ah ! You fucking fool!

ЭТЬЕН О!..

РЕГБИ Here you are !

ЭТЬЕН А! Это моя жена!

РЕГБИ Here you are!

ЭТЬЕН Отпустите меня немедленно!

РЕБИ *(отпуская и возвращаясь в комнату)* And now get away!

ЭТЬЕН Это слишком! Мне наставили рога и мне же надавали тумаков!

ЕВГЕНИЯ А!.. Вот что!.. Если б вы мне сразу сказали, что вы муж!..

ЭТЬЕН А вы что, думаете, что я знал? (Евгения пожимает плечами и поднимается по лестнице, тогда как с нижнего этажа входит Пош с крючком для дров) А!.. Нет! Не верю!.. Я камердинер! И рогоносец! Ах, шельма! Ну подожди у меня! Ты получишь!.. (Бросается к лестнице, видит Поша) Хозяин!

ПОШ Чего?

ЭТЬЕН Патрон! С кочергой…

ПОШ Э!.. Да! С кочергой! А что такого?

ЭТЬЕН Ах, патрон! Патрон! Мне наставили рога!

ПОШ Правда?

ЭТЬЕН Да, патрон! Вот в той комнате, англичанин!

ПОШ А, нободекол!

ЭТЬЕН Не знаю, он не сказал имени. Но если патрон тут, и если патрон больше не нуждается во мне, то может он мне позволит… Я побегу за изменщицей, поймаю ее и… Позволите, патрон?

ПОШ Да бегите! Бегите!

ЭТЬЕН Спасибо, хозяин! А, шлюха, шлюха! *(Убегает)*

ПОШ Не знаю, что такое сегодня в воздухе, но все съехали с катушек.

ГОЛОС ЛЮСЬЕНЫ Эй!.. Будьте осторожней!

*Звонок в коридоре.*

ЕВГЕНИЯ Слышите, звонят! Это вас!

ПОШ Да! Иду! Иду!..

*Уходит.*

Сцена 10

Евгения, Люсьена, затем Камиль, Шандебиз.

ЛЮСЬЕНА *(поднимается по лестнице, глядя вниз)* Что ж это такое! Если не ошибаюсь, это Этьен, камердинер Шандебиза!

ЕВГЕНИЯ Могу чем-то помочь?

ЛЮСЬЕНА Да, скажите, мужчина, который только что чуть не сбил меня с ног на лестнице, это случайно не камердинер месье Шандебиза?

ЕВГЕНИЯ Может быть. Потому что он спрашивал комнату на это имя. Это какая-то история, в которой ничего не понятно. Он пришел предупредить одну даму, что ее может застукать муж, который в курсе всего. А когда он увидел ее - вдруг оказалось, что это его собственная жена! Настоящая головоломка!

ЛЮСЬЕНА Да вы что? Слушайте, мне кажется, что вы мне морочите голову.

ЕВГЕНИЯ Послушайте! Рассказываю вам то, что видела собственными глазами.

ЛЮСЬЕНА Ну ладно, пусть! Так где комната месье Шандебиза?

ЕВГЕНИЯ

Комната?.. Ах да, вот она! *(показывает на комнату справа)*

ЛЮСЬЕНА Хорошо! Я ее занимаю.

ЕВГЕНИЯ Как вам угодно. У меня распоряжение предоставить комнаты в распоряжение того, кто ее спросит. *(поднимается по лестнице)*

ЛЮСЬЕНА Благодарю вас.

*Стучит в дверь.*

КАМИЛЬ *(выходит из комнаты на поиски своего нёба)* Мне все-таки надо найти свое небо… *(делает дугу вокруг Люсьены)*

ЛЮСЬЕНА Есть кто-нибудь? Почему не отвечаете?

КАМИЛЬ *(оказавшись рядом с Люсьеной, поднимает голову и узнает ее)*

Мадам де Истангуа! Ничего себе! Эта не гостиница, а проходной двор! *(спешит к лестнице и спускается на нижний этаж)*

ЛЮСЬЕНА *(открывает дверь, входит)* Никого! Как это может быть? Раймонда мне сказала: Я поймаю своего мужа с пяти до десяти минут шестого. Значит, к половине шестого все будет кончено. Она меня что, не ждет? Посмотрим здесь*! (заглядывает в туалетную комнату)*

КАМИЛЬ *(появляется, испуганный, описывает полукруг, скрываясь в комнате третьего плана)* Виктор-Эммануэль! Опять Виктор-Эммануэль!

ЛЮСЬЕНА *(выходит в холл)* Невероятно! Ну, тем хуже для нее, я ухожу!.. *(направляется к лестнице)*

ШАНДЕБИЗ *(в той же одежде, что и в первом действии - костюм, белая рубашка, воротничок, лаковые туфли)* Ну-ка, к кому тут обратиться? *(Замечает Люсьену)* А! Вы здесь!

ЛЮСЬЕНА Месье Шандебиз!

ШАНДЕБИЗ *(берет ее за руку и увлекает к авансцене)* Ну наконец-то я вас нашел!

ЛЮСЬНА *(пораженно)* В чем дело?

ШАНДЕБИЗ *(торопливо)* Вы видели Этьена, моего камердинера?

ЛЮСЬЕНА А что такое?

ШАНДЕБИЗ Я послал его предупредить вас.. . Потому что сам не мог… У меня был… Был банкет.. И он мне помешал… Но потом… Я обнаружил, что банкет завтра… И тогда я примчался сюда, чтобы вас предупредить…

ЛЮСЬЕНА О чем? О чем предупредить?

ШАНДЕБИЗ О, несчастное дитя! Это безумие!.. Полюбить меня… Меня!..

ЛЮСЬЕНА *(отскакивая)* Что?

ШАНДЕБИЗ Ну же, ну же, я все знаю! Но почему вы не подписали свое письмо?

ЛЮСЬЕНА *(поражена еще сильнее)* Мое письмо! Какое письмо?

ШАНДЕБИЗ Конечно, то самое, которое вы мне написали! В котором назначили мне свидание здесь!

ЛЮСЬЕНА *(понимая)* А!.. Да кто вам сказал, что это я…

ШАНДЕБИЗ Э!.. Понимаете, я не знал, и поэтому показал его вашему мужу.

ЛЮСЬЕНА *(вздрагивая)* Ай!

ШАНДЕБИЗ Он узнал ваш почерк.

ЛЮСЬЕНА Что вы говорите?!

ШАНДЕБИЗ Он способен вас убить!

ЛЮСЬЕНА А, карамба!.. Где он?

ШАНДЕБИЗ Должен вот-вот быть здесь!

ЛЮСЬЕНА Вот-вот? И вы еще чего-то ждете? Бежим! Бежим!

*Убегает.*

ШАНДЕБИЗ О, сумасшедшая любовь! Безумная!

*Исчезают на лестнице. В этот же момент из коридора появляется Олимпия.*

ОЛИМПИЯ Евгения!.. Евгения!.. Да где она, эта девица?!

Сцена 11

Олимпия, затем Шандебиз, Люсьена, Раймонда, Турнель, Истангуа.

ШАНДЕБИЗ (*снова появляется на лестнице, за ним Люсьена)* Это он! Это Истангуа! Спасайся, кто может!

ЛЮСЬЕНА Мой муж, я пропала!

ОЛИМПИЯ Что такое?

ШАНДЕБИЗ *(Натыкаясь на Олимпию, разворачивает ее за руку, она сталкивается с Люсьеной)* Бегите скорее отсюда!

ОЛИМПИЯ Что?

ЛЮСЬЕНА *(крутит ее за другую руку)* Скорее уходите!

*Люсьена скрывается в комнате справа, затем в туалете. Шандебиз - в комнате Регби)*

ОЛИМПИЯ Послушайте!

РАЙМОНДА *(в вуали, выскакивает из коридора, вслед за ней Турнель)* Уходим! Я не успокоюсь, пока мы не покинем это место! *(Натыкается на Олимпию)*  Уйдите же с дороги! *(Отодвигает ее)*

ОЛИМПИЯ Ах!

ТУРНЕЛЬ Да! Уходим! *(Олимпии)* Прочь с дороги! *(скатываются по лестнице)*

ОЛИМПИЯ *(растерянно)* Да что ж это такое? Что ж это такое?

ГОЛОС ОМЕНИДЕСА *(снизу)* Где они, эти несчастный? Йо их убивать! Йо их задушить!

*Крик Раймонды и Турнеля.*

ОЛИМПИЯ Что? Что это еще за?..

РАЙМОНДА *(появляясь)* Оменидес де Истангуа! *(натыкается на Олимпию)* О, это опять вы! Прочь!

ОЛИМПИЯ О! А!

ТУРНЕЛЬ Уголовник! *(Олимпии)* Опять вы! С дороги! *(бросаются в коридор)*

ОЛИМПИЯ Ай! Боже мой! Что такое!

ОМЕНИДЕС Турнель и дама под вуаль! Это он! Это есть мой жена! А! Мизерабли!

*Готов броситься в погоню.*

ОЛИМПИЯ Куда вы?!

ОМЕНИДЕС *(закручивая ее)* Йо их убивать! Двух! Сойдите с дороги! *(бросается в коридор)*

ОЛИМПИЯ Убивать! Ах, боже мой! На помощь! На помощь!

Сцена 12

Олимпия, Ферайон, Евгения, затем Шандебиз и Регби.

*ФЕРАЙОН* (сбегает по лестнице, за ним Евгения) Что случилось? Что за шум?

ОЛИМПИЯ Ферайон! Сумасшедший! Сумасшедший хочет всех убить!

ФЕРАЙОН Что?

ОЛИМПИЯ *(падая в обморок на руки Евгении)* А! Аааа!

ЕВГЕНИЯ Помогите! Ей плохо!

ФЕРАЙОН Сейчас! Давайте, ведите ее сюда! *(показывает на коридор и комнату)* Дайте ей понюхать нашатыря!

ЕВГЕНИЯ Сейчас!

*Ее заводят в комнату. В это время из комнаты Регби слышны шум и крики: Get out of my sight ! Get out of my sight! А также голос Шандебиза: Я не могу!.. Я не могу!.. Он сумасшедший!..*

ФЕРАЙОН Снова скандал у англичанина! Что там опять случилось?

*Открывается дверь комнаты, появляются Регби и Шандебиз. Шандебиз цепляется за косяк, Регби старается его вытащить в холл.*

РЕГБИ Will you leave my door ! Will you leave my door!

ШАНДЕБИЗ Отпустите меня! Отпустите меня!

ФЕРАЙОН А ну перестаньте! Что это такое?

*Регби отрывает Шандебиза от косяка, тот летит прямо в руки Ферайона, тот отталкивает его прямо на диван в холле.*

ШАНДЕБИЗ Нет, так не пойдет!

ФЕРАЙОН *(видит Шандебиза, вздрагивает)* Пош!.. Снова Пош!..

ШАНДЕБИЗ Что вы сказали?

ФЕРАЙОН *(хватает его за руку и награждает пинками)* Ах ты негодяй!

ШАНДЕБИЗ Что такое?!

ФЕРАЙОН Мерзавец!

ШАНДЕБИЗ Эй! Хватит!

ФЕРАЙОН Скотина!

ШАНДЕБИЗ Эй! Все! Хватит! Немедленно перестаньте!

ФЕРАЙОН *(угрожающе)* Что?

ШАНДЕБИЗ Я Виктор-Эммануэль Шандебиз, директор компании «Бостон Лайф»!

ФЕРАЙОН Он еще и пьян! Пьян как свинья!

ШАНДЕБИЗ *(наступая на него)* Я пришлю к вам секундантов.

ФЕРАЙОН *(снова хватает его за руку и пинает)* Да? Ну ладно! Это тебе за секундантов!

ШАНДЕБИЗ О!

ФЕРАЙОН Вот тебе! Вот тебе!

ШАНДЕБИЗ Ай! Все! В конце концов! Эй, вы!

ФЕРАЙОН И вообще, что это ты тут такое творишь?! А ну-ка!..

ШАНДЕБИЗ Эй, стоп! Слышите, стоп!

ФЕРАЙОН Давай, давай! Дошутишься! *(стаскивает с него пиджак)*

ШАНДЕБИЗ Эй, что вы делаете?!

ФЕРАЙОН *(срывая шляпу*) Не хочешь снять с головы эту штуку? *(вешает ее на вешалку)*

ШАНДЕБИЗ Черт возьми, да он псих!

ФЕРАЙОН *(берет форменную фуражку и ливрею, дает Шандебизу)* А ну-ка, надевай!

ШАНДЕБИЗ Нет! Нет!

ФЕРАЙОН Да! И китель тоже!

ШАНДЕБИЗ Я не хочу! Я не хочу!

ФЕРАЙОН Ты не хочешь! И это ты мне говоришь, что ты не хочешь! Быстро! Раз-два!

ШАНДЕБИЗ Да!.. Да-да!..

ФЕРАЙОН А теперь брысь!.. В свою комнату! Бегом!

ШАНДЕБИЗ *(бросаясь к лестнице)* Да, да! Он псих! Псих!

ФЕРАЙОН *(делает движение вслед)* Что ты сказал?! Хочешь еще получить?!

ШАНДЕБИЗ Нет! Нет!

ФЕРАЙОН Ну тогда ладно! Проваливай!

ШАНДЕБИЗ *(поднимаясь по лестнице)* Он сумасшедший! Он больной!

ФЕРАЙОН *(делает три шага вслед)* А ну проваливай, несчастный!

*Шандебиз в спешке исчезает.*

ФЕРАЙОН Вот как действует вермут на человека! Этот негодяй пьян вусмерть! Оляля! Подумать только, всего один хороший служащий, и тот пьяница!

ЕВГЕНИЯ *(выскакивает из комнаты, в которой находится Олимпия. Из открытой двери доносятся звуки икоты)* Месье хозяин! Месье хозяин!

ФЕРАЙОН Что там еще?!

ЕВГЕНИЯ У мадам нервный припадок.

ФЕРАЙОН Только не это! Что за напасть такая сегодня! Так. Быстро бегите в десятый номер и приведите доктора Финаша, пусть он осмотрит мою жену.

ЕВГЕНИЯ Бегу!

ФЕРАЙОН Ну и дела!.. Ни минуты покоя! Что за кутерьма! (Входит в комнату к Олимпии) Ну что с тобой, моя дорогая? Что не так?

Сцена 13

Пош, затем Ферайон и Евгения.

ПОШ

*(с письмом в руке)* А теперь быстрее на вокзал! *(вешает свой фартук на вешалку, но не может найти униформу)* Э… А где?.. *(смотрит на пол)* Кто спер фуражку и китель? А! Это мой полкан!.. Совсем обнаглел полковник!.. Ого! Он оставил шляпу и пиджак! *(примеряет шляпу)* Смотри! Она мне идет! Ну, тем хуже!.. Мне надо на вокзал, пусть будет пиджак вместо моего кителя… Когда вернусь, переоденусь в свое… *(надевает пиджак поверх своего форменного жилета, собирается уходить. Звонок)* Ну что там? Опять звонят!

*Уходит.*

ЕВГЕНИЯ *(с ней Финаш)* Сюда, сюда, доктор!

ФИНАШ *(застегиваясь)* Вы что, воображаете, что я сюда приехал для того, чтобы лечить больных? Ну и ну… Что там с ней, с вашей хозяйкой?

ЕВГЕНИЯ Ничего страшного! Шок… Вот и все!

ФИНАШ Шок?

ЕВГЕНИЯ Да, шок. Испугалась. Перетрусила.

ФИНАШ Ах, перетрусила! Теперь понятно!

ЕВГЕНИЯ Да, испугалась… Нервы!..

ФИНАШ И вы из-за этого меня позвали? Нужно было взять стакан воды и окатить ее! Вот и все! Это успокаивает.

ЕВГЕНИЯ Поскольку, доктор, вы все равно соизволили спуститься, посмотрите, что с ней.

ФИНАШ Естественно, раз я уже здесь!

ЕВГЕНИЯ *(входят в комнату)* Вот и доктор! Сюда, доктор!

*Слышны всхлипывания и икота Олимпии. Как только дверь закрывается, появляется Шандебиз, в ливрее и фуражк.*

Сцена 14

Шандебиз, затем Раймонда, Турнель, Ферайон.

ШАНДЕБИЗ Этот псих ушел? Ой-ой-ой… Как же это меня угораздило… Если он так встречает своих клиентов, то второй раз он их не видит, это точно!.. Какой-то безумец! *(направляется к вешалке)* Э!.. О!.. А мой пиджак? Моя шляпа? Они же висели здесь? Что с ними стало? *(ищет на полу*)

*На лестнице появляются Раймонда с Турнелем.*

РАЙМОНДА *(скатывается по лестнице чуть ли не кубарем)* Мы его сбили со следа!.. Быстрее, уезжаем!..

ТУРНЕЛЬ Да, скорее! Вот гарсон!

РАЙМОНДА Да, гарсон!

ШАНДЕБИЗ *(наклонившись, ищет свои вещи)* Так… Не это… Да где же они?…

РАЙМОНДА Пош, быстрее! Нам нужен экипаж!

ШАНДЕБИЗ Что?

ТУРНЕЛЬ Экипаж!

ШАНДЕБИЗ Моя жена!

ТУРНЕЛЬ Что?

РАЙМОНДА Мой муж! Это он! Это он! *(убегает очертя голову)*

ШАНДЕБИЗ И с ней Турнель!

ТУРНЕЛЬ *(оцепенев)* Это он!

ШАНДЕБИЗ Что ты тут делаешь? Что ты тут делаешь с моей женой? *(хватает его и разворачивает)*

ТУРНЕЛЬ Но, друг мой… Ты же сам знаешь!

ШАНДЕБИЗ Что? Что я знаю?

ТУРНЕЛЬ Мы тебе только что объяснили.

ШАНДЕБИЗ (*приживая его к дивану, на который тот падает)* Что?! Ты мне объяснил… *(трясет его)* Ты ответишь мне или нет? Отвечай!

ТУРНЕЛЬ *(растеряно)* Постой! Постой! Погоди!

ФЕРАЙОН *(выскакивает из комнаты)* А, опять! Вы никак не закончите этот бардак? *(хватает Шандебиза за руку, дергает. Турнель, освободившись, удирает)* Пош! Снова этот Пош!

ШАНДЕБИЗ Псих!

ФЕРАЙОН *(награждает его пинками)* Ах ты подонок!

ШАНДЕБИЗ АЙ! Ой! Эй!

ФЕРАЙОН Скотина!

ШАНДЕБИЗ Ай!

ФЕРАЙОН Свинья!

ШАНДЕБИЗ Хватит! Стойте!

ФЕРАЙОН Тебе мало? Или хватит?

ШАНДЕБИЗ *(убегая)* Хватит! Хватит! На помощь! Сумасшедший! Сумасшедший!

ФЕРАЙОН Я тебе сейчас покажу психа, пьянь подзаборная! Бегом! В свою конуру! Я тебе там запру и ты будешь сидеть до завтра, пока не протрезвеешь! Бегом! Еще быстрее!

*(Оба исчезают на верхнем этаже)*

Сцена 15

Регби, затем Камиль, Люсьена, Истангуа.

РЕГБИ *(появляется из своей комнаты)* God damn. I will have to see myself if this is going on for ever! *(спускается по лестнице)*

КАМИЛЬ *(выходит из комнаты справа)* Кажется, путь свободен, можно уходить.

ЛЮСЬЕНА *(выходит из туалетной комнаты, собирается выйти в холл, прислушивается на пороге)* Никакого шума не слышу.

КАМИЛЬ *(последний раз проверяя пол)* Куда же делось мое нёбо?

ЛЮСЬЕНА *(выходя в холл и сталкиваясь нос к носу с Камилем)* Мой муж должен уже уйти.

КАМИЛЬ Мадам де Истангуа! *(поворачивается, чтобы сбежать)*

ЛЮСЬЕНА Камиль! *(хватает его)* О, Камиль! Не бросайте меня! Не покидайте! Мой муж преследует меня! С револьвером! Он хочет всех убить!

КАМИЛЬ Боже мой!

ЛЮСЬЕНА Прошу вас, не бросайте меня!

КАМИЛЬ Нет, нет!

ГОЛОС ОМЕНИДЕСА Где они есть, несчастные?!

ЛЮСЬЕНА Мой муж!

КАМИЛЬ Это он! Бежим!

*Бросаются к лестнице и наталкиваются на Регби. Испугавшись, бегут назад. Камиль забегает в комнату справа, Люсьена - в комнату Регби.*

РЕГБИ *(видя Люсьену, вбегающую к нему в комнату, ошеломлен)* Aoh ! That's a pretty girl! *(скачками бежит к себе в комнату)*

ОМЕНИДЕС *(скатываясь кубарем по лестнице)* Куда они деваться? Йо их убивать! Йо их уничтожать! Но куда они прятаться? Где этот комната Шандебиза? В этот отель никого нет? *(спускается на нижний этаж)*

Сцена 16

Пош, Люсьена, Регби, Камиль, затем Истангуа, Евгения, затем остальные.

ПОШ Что за крик, а драки нету?

ЛЮСЬЕНА (*выбегает из комнаты Регби, тот за ней)* Оставьте меня, бесстыдник!

*(отталкивает и дает пощечину)*

РЕГБИ Again !… Aoh ! it's disgusting!

*(Возвращается в комнату)*

ПОШ *(смеясь)* Хороший удар!

ЛЮСЬЕНА *(бросаясь к Пошу)* Ах, месье Шандебиз!

ПОШ Чего вы сказали?

ЛЮСЬЕНА Мне вас послало небо! Спасите меня! Спрячьте мня!

ПОШ Чего, дамочка?

ЛЮСЬЕНА Мой муж меня преследует! Он хочет меня убить!

ПОШ Что вы такое несете?

ЛЮСЬЕНА Ах, спасите меня! Спасите!

ПОШ *(поддерживая ее)* Держитесь, держитесь… Сюда, выход тут…

Они движутся к лестнице, спускаются на несколько ступенек.

ГОЛОС ОМЕНИДЕСА *(снизу)* Карамба! Йо вас найти!

ЛЮСЬЕН Это он! *(бросается к комнате справа, стучит в дверь)* Откройте! Откройте!

КАМИЛЬ *(всем телом удерживает дверь)* Не входите! Нельзя!

ПОШ Быстрее! *(Люсьена потеряв голову бросается к комнату Регби)* Нет, не сюда, тут англичанин!

ЛЮСЬЕНА Но куда? Куда?

ПОШ Сюда, к Баптистену!

ОМЕНИДЕС *(изрыгая ругательства, взлетает по лестнице)* Прятаться бесполезно! Йо вас видеть!

ЕВГЕНИЯ *(выходит из комнаты Олимпии)* Вы что-то ищете?

ОМЕНИДЕС Шандебиз и дама где есть?

ЕВГЕНИЯ *(показывая на комнату Камиля)* Вот эта комната. *(уходит)*

ОМЕНИДЕС Откройте! Откройте! Или йо вас убивать!

КАМИЛЬ Никого нет!

ОМЕНИДЕС *(толкая дверь)* Откройте! Один, два, три! *(с третьего толчка опрокидывает Камиля, прыгает на него, хватает за горло)* Мой жена! Где мой жена! Я ее убивать! Я ее застрелять!

КАМИЛЬ Я не знаю! Честное слово! Можете меня обыскать! *(выворачивает карманы)*

ОМЕНИДЕС А, если я йо ее найти, йо ее убить! Как муха! Вот так! *(целится и стреляет в кнопку рядом с кроватью; кровать поворачивается, появляются Люсьена с Пошем)*

ЛЮСЬЕНА Мой муж! *(убегает, за ней Пош)*

ОМЕНИДЕС Мой жена!

*Бросается за ними, стреляя из револьвера. Истангуа останавливает персонал отеля, сбежавшийся на выстрелы, хватают его за руки, но он все равно продолжает стрелять в воздух, пока не падает занавес.*

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

Сцена 1

Антуанетта, Этьен

*Место действия то же, что и в первом действии - квартира Шандебизов. Вбегает испуганная Антуанетта закрывает за собой дверь. В спешке переодевается в наряд кухарки, застегивает платье, надевает передник, колпак.*

АНТУАНЕТТА Боже мой, Этьен!.. Этьен возвращается!.. Нет времени!.. Когда волнуешься, все еще медленнее!.. Ай!.. Вот… Все!..

ГОЛОС ЭТЬЕНА Антуанетта!.. Антуанетта!..

АНТУАНЕТТА О! *(задвигая засов)*

ГОЛОС ЭТЬЕНА Антуанетта!..

АНТУАНЕТТА О, боже мой!

ГОЛОС ЭТЬЕНА *(за дверью)* Антуанетта!.. *(дергает дверь)* Открываешь ты или нет?! Мерзавка! Она заперлась! Ну подожди у меня!

АНТУАНЕТТА *(заканчивая переодеваться)*

Скорей!.. Сейчас*… (отодвигает засов и на цыпочках убегает в другую комнату)*

ЭТЬЕН *( входит)* Антуанетта! Куда она делась? Антуанетта!

АНТУАНЕТТА *(появляясь из комнаты)* Это ты тут кричишь?

ЭТЬЕН Конечно, я! Что это ты запираешься?

АНТУАНЕТТА Кто? Я?

ЭТЬЕН Я тебя спрашиваю, зачем ты запираешься?

АНТУАНЕТТА Я? Я не закрываюсь.

ЭТЬЕН Сейчас посмотрим! *(поворачивает ручку двери, дверь открывается)* Ну ничего себе! Вот это да!

АНТУАНЕТТА *(прислонившись к столу, скрестив руки, насмешливо смотрит в потолок)*

Ну, если ты не способен даже открыть дверь…

ЭТЬЕН Вот так, значит? Да, ее так просто не возьмешь! Впрочем, это не важно! Не скажешь ли ты мне, что ты делала сегодня в «Шаловливом котике»?

АНТУАНЕТТА Где-где?..

ЭТЬЕН В «Шаловливом котике».

АНТУАНЕТТА А что это такое?

ЭТЬЕН Как это, что это такое! Ну и наглость! Я только что тебя там застал, не прошло и получаса!

АНТАНЕТТА *(оскорбленно)* Меня! Ты застал там меня?

ЭТЬЕН Тебя, тебя!

АНТУАНЕТТА *(совершенно спокойно)* Я была здесь и никуда не выходила.

ЭТЬЕН *(не может прийти в себя от такого нахальства)* Что ты говоришь?

АНТУАНЕТТА Я говорю правду!

ЭТЬЕН Ты была здесь? Ах нет! Конечно, я всего ждал, ждал что ты придумаешь объяснение, изобретешь причину! Но такого ответа… Что ты вовсе не была в этой гостинице.. Нет, это слишком!..

АНТУАНЕТТА Я же не могу тебе признаться в том, чего не было.

ЭТЬЕН Но я тебя там видел, к несчастью!.. Своими собственными глазами, видел!

АНТУАНЕТТА *(хладнокровно)* И что теперь? Что это доказывает?

ЭТЬЕН Ах ты!..

АНТУАНЕТТА *(решительно)* Видел ты меня там или нет… Я там не была!..

ЭТЬЕН Ну и наглость! Я тебя там застукал! Наполовину раздетую!.. В объятиях какого-то англичанина!..

АТУАНЕТТА Меня?..

ЭТЬЕН Да, тебя! Тебя! Я тебя застукал, а он набросился на мня с кулаками!

АТУАНЕТТА В объятьях англичанина? Я?.. А как, интересно, это могло случиться? Я же не знаю английского языка!

ЭТЬЕН *(с фальшивым смехом)* Ха-ха-ха! Вот причина, значит! Как будто люди не понимают друг друга на любом языке!.. В некоторых случаях!.. При помощи пантомимы!.. Так ты не обнималась с англичанином?!

АТУАНЕТТА *(так же невозмутимо)* Я никуда отсюда не выходила.

ЭТЬЕН Проклятая баба!.. *(сквозь зубы)* Она врет как светская дама! Так ты не выходила отсюда! Ладно, сейчас мы это узнаем*. (направляется в глубь сцены)*

АНТУАНЕТТА *(с беспокойством делая шаг-другой за ним)* Что ты хочешь?

ЭТЬЕН *(возвращаясь)* Допросить консьержа.

АНТУАНЕТТА Консьержа!

ЭТТЬЕН Он-то мне скажет, выходила ты или нет.

*Снова идет прочь. Диалог очень быстрый и горячий, они перебивают друг друга.*

АНТУАНЕТТА *(хватается за него, он пытается освободиться, вырывает руки)*

Этьен!.. Ты сошел с ума… Ты же не станешь вмешивать консьержа в это глупое дело? Ты что, хочешь стать для всех посмешищем?

ЭТЬЕН Что, не ожидала?.. Ты этого не предусмотрела?.. Ты думала, что ты меня провела?.. А сейчас чувствуешь, что попалась!..

АНТУАНЕТТА Ну послушай, Этьен!

ЭТЬЕН *(отталкивая ее)*  Ни за что!

АНТУАНЕТТА *(отпуская его)* Да делай что хочешь! *(опирается спиной на стол, лицом к залу, скрестив руки на груди)*

*ЭТЬЕН (бежит в прихожую, оставив створки двери открытыми, бросается к телефону. Снимает трубку, звонит)* Алло… Это вы, Плюмар? Хорошо! Скажите… Может быть мой вопрос вас удивит… Но мне нужно это знать… В котором часу сегодня выходила из дому моя жена? *(Пауза. На лице Антуанетты легкая тревога)* Что? Как?.. Она никуда не выходила?.. *(Антуанетта успокаивается, она с облегчением вздыхает)* Послушайте, это невозможно! Скажите, что вы просто проглядели ее… Что?.. Она приходила поесть с вами супа?.. *(Антуанетта тихо радуется, смотрит насмешливо, издевательски улыбается)* Как?.. Да, я вас слышу… Дома никто не ужинал, поэтому она спустилась к вам*… (не веря собственным ушам)* Да что ж это такое!..

АНТУАНЕТТА *(показывает залу ладонь, растопырив пальцы, кивая на телефон)* Пять франков!.. Мне это обошлось в пять франков!..

ЭТЬЕН Ничего не понимаю!.. Это невероятно!.. Ну, хорошо!.. Благодарю вас… И прошу извинить. *(вешает трубку и возвращается в гостиную, вид раздраженный*)

АНТУАНЕТТА *(насмешливо)* Что, убедился?..

ЭТЬЕН *(грубо)* Отстань от меня!.. *(с раздражением)* Вот и думай тут… Или я сошел с ума?.. Или мне померещилось?..

АНТУАНЕТТА Как люди глупеют от ревности!

ЭТЬЕН Все!. Хватит!.. Марш на кухню!.. *(Звонят в дверь)* Мы еще поговорим про это!..

АНТУАНЕТТА Как хочешь!.. *(пожимает плечами и уходит)*

*Новый звонок.*

ЭТЬЕН Иду! Иду! *(в сторону)* Или это циничное чудовище, а не женщина, или мне надо лечиться *(звонок)* Да иду я!

*Уходит. Слышен звук открывающейся и закрывающейся входной двери, голоса Раймонды и Этьена.*

Сцена 2

Этьен, Раймонда, Турнель.

*Входит Раймонда, за ней Турнель. Раймонда подходит к канапе, Турнель остается у дверей.*

РАЙМОНДА Вы что, не слышите звонка?

ЭТЬЕН *(погружен в свои мысли)* Да, мадам, я только…

РАЙМОНДА Хозяин не вернулся?..

ЭТЬЕН Патрона еще нет.

РАЙМОНДА Хорошо, оставьте нас.

ЭТЬЕН Да, мадам*… (уходит, сквозь зубы о своей жене)* Стерва!..

ТУРНЕЛЬ Что вы сказали?

ЭТЬЕН А?.. Это я не вам!

ТУРНЕЛЬ Надеюсь!

*Этьен уходит.*

ТУРНЕЛЬ *(не желая оставаться дольше)* Ну что ж, так как вы уже дома, то и я…

РАЙМОНДА *(снимая шляпу и перчатки)* О нет, нет! Вы же не бросите меня сейчас!

ТУРНЕЛЬ *(озадачено)* Ну…

РАЙМОНДА *(нервно ходит)* Спасибо!.. Не знаю, в каком состоянии вернется муж... Вы сами только что все видели… Когда мы его встретили во второй раз в «Шаловливом котике», я думала, он вас задушит... Вы же понимаете, если ему взбредет вдруг в голову…

ТУРНЕЛЬ Вы думаете, мне стоит его дождаться?

РАЙМОНДА Да, да! Я не хочу весь удар принять на себя!

ТУРНЕЛЬ Ну что ж!.. Хорошо…

РАЙМОНДА Похоже, вас это не радует.

ТУРНЕЛЬ Ну, знаете!..

РАЙМОНДА А! Я так и знала! Все вы так! В ухаживаниях отважны, а ответственности боитесь.

ТУРНЕЛЬ Но-но! Скажете тоже, ответственность! Ничего же не произошло.

РАЙМОНДА Ну, вашей заслуги в этом нет… В том, что ничего не произошло! В любом случае, мой муж ничего не знает… О том, что ничего не произошло! Поэтому, обнаружив нас там, он имел полное право вообразить… Вообразить то, что он, впрочем, и вообразил. И его ярость тому доказательством!..

ТУРНЕЛЬ Конечно, черт возьми! Я только не понимаю, почему он не сразу взбесился?

РАЙМОНДА Да, почему?

ТУРНЕЛЬ Ведь когда мы его встретили в первый раз, в кровати с бутылкой…

РАЙМОНДА Да!..

ТУРНЕЛЬ То он будто ничуть не удивился, когда увидел нас… Он даже был рад, рискну сказать…

РАЙМОНДА Точно! Он даже нас расцеловал!..

ТУРНЕЛЬ Вот именно! И вдруг - бац! Мы его встречаем через пять минут - в ливрее! Он возмущен и бросается нас!.. Однако в инцидентах такого рода, как правило, выводы делаются сразу же, тут не над чем долго размышлять.

РАЙМОНДА Как раз об этом я и думаю! И ничего не понимаю!.. (Звонок в дверь) Боже мой, звонят!.. Это наверно он!

ТУРНЕЛЬ *(обеспокоенно)* Уже!..

*Слышен звук открывающейся двери.*

ГОЛОС ЛЮСЬЕНЫ Вернулась ваша хозяйка?

ГОЛОС ЭТЬЕНА Да, она дома.

РАЙМОНДА Нет, это Люсьена. *(идет к двери, открывает)* Это ты! Входи!

Сцена 3

Раймонда, Люсьена, Турнель.

ЛЮСЬЕНА *(проходит к столу)* Ах, Раймонда! Раймонда! Это такая драма! Это такая трагедия!

РАЙМОНДА И это ты мне говоришь?

ЛЮСЬЕНА Мои ноги!.. Они просто как… *(показывает, как у нее трясутся колени)* Как ватные…

РАЙМОНДА и ТУРНЕЛЬ *(сочувственно)* О!

ЛЮСЬЕНА *(падая на стул)* Я не хочу возвращаться домой… Нет, только не это! *(без перехода)* Здравствуйте, месье Турнель! Прошу прощения…

ТУРНЕЛЬ Ничего страшного!.. У нас есть еще время…

ЛЮСЬЕНА *(не слушая его, продолжает)* Я лучше буду жить где угодно… Под мостом! Но ни за что не вернусь к этому дикарю, к своему мужу! Нет, нет! Мне страшно!

РАЙМОНДА О да! Кстати, о твоем муже. Он же настоящий безумец! Когда он увидел нас в «Шаловливом котике», меня с Турнелем… Я не знаю, что на него нашло… Он бросился за нами, размахивая револьвером, будто хотел нас убить.

ТУРНЕЛЬ Да, убить нас! И я спрашиваю вас: за что?..

ЛЮСЬЕНА Как, он и на вас охотился?!

ТУРНЕЛЬ Да! Это не человек, а вулкан! Какой-то тайфун!

ЛЮСЬЕНА *(опираясь на стол)* Да. Я никак не могу прийти в себя!.. К счастью, я встретила твоего мужа, и он меня увел оттуда! Без него, я не знаю, что со мной бы стало.

РАЙМОНДА Так это был мой муж?

ЛЮСЬЕНА Да… Но он меня тоже сперва напугал.

РАЙМОНДА Правда?! Тебя?!

ЛЮСЬЕНА Не знаю, это, наверно, от волнения, но у него внезапно будто в голове помутилось.

РАЙМОНДА Так ты тоже заметила?

ЛЮСЬЕНА Заметила ли я!.. Я его видела десятью минутами раньше, и он разговаривал со мной совершенно разумно, он предупредил, что мой муж тут и умолял бежать… И тут - бум! Такая сцена: гомерическая погоня! Мы оба катимся кубарем с лестницы!.. И внизу он так странно смотрит на меня, и говорит, запыхавшись: «Эгегей! Что это за краснокожий! Вы его знаете?» Видела бы ты мое лицо!.. «Как это, знаю ли я его? Кончено, знаю! Это же мой муж! И вы это знаете не хуже, чем я!» А он мне отвечает: «Да я и вас не знаю!.. Кто вы такая?..» *(потрясенно)* Ах, божешьтымой! Ах, божешьтымой! И тут я говорю себе: «Ну вот! И Шандебиз спятил!» Я поглядела на него - а он не смеется! Ах, божешьтымой!.. И тут он мне начал пороть такую чушь…

РАЙМОНДА *(поворачиваясь к Турнелю)* Вот! Вот! И нам тоже!

ТУРНЕЛЬ Да, и нам тоже.

ЛЮСЬЕНА Даже не знаю, что… Что он служит в отеле… Что он носил дрова… Что у него украли его гостиничную форму…. Какая-то чепуха.

РАЙМОНДА Это бред.

ТУРНЕЛЬ Бред.

ЛЮСЬЕНА И вдруг - что-то у него там в голове щелкнуло: он потащил меня в винную лавку. Меня!..

РАЙМОНДА и ТУРНЕЛЬ Ничего себе!..

ЛЮСЬЕНА Представляете? Я ему: «Стойте! Стойте! Шандебиз! Шандебиз!» А он мне: «Пош! Пош!»

РАЙМОНДА *(Турнелю)* Да, и нам так же: «Пош! Пош!»

ТУРНЕЛЬ Это у него идефикс! Заело пластинку!

ЛЮСЬЕНА Да! И тут я так перепугалась! Бросила там и твоего мужа, и продавца вина, и бегом, бегом оттуда! Вот, до сих пор еще бегу.

*Падает на стул.*

РАЙМОНДА Нет, я не понимаю! Не понимаю! Или у моего мужа поехала крыша, или это какой-то подвох! Не понимаю!

ТУРНЕЛЬ А, без разницы!

РАЙМОНДА и ЛЮСЬЕНА Как?!

ТУРНЕЛЬ *(жалобно)* Что за денек!

РАЙМОНДА И то все, что вы можете сказать? Мне показалось, что вы хотите…

ТУРНЕЛЬ Нет.

РАЙМОНДА Попали мы в переплет!

ТУРНЕЛЬ Да.

ЛЮСЬЕНА Один муж хочет вышибить вам мозги…

РАЙМОНДА У другого мозги набекрень…

ТУРНЕЛЬ Давайте-ка пораскинем мозгами!..

ВСЕ ТРОЕ Мы влипли!

*Звонок. Инстинктивно Люсьена и Турнель вскакивают и бросаются к Раймонде.*

ЛЮСЬЕНА *(тихо)* Звонят!

РАЙМОНДА и ТУРНЕЛЬ Звонят!

ТУРНЕЛЬ Это, наверное, Шандебиз…

РАЙМОНДА Вряд ли, у него есть ключ.

ТУРНЕЛЬ Ключи иногда теряются.

РАЙМОНДА Это правда.

ТУРНЕЛЬ Вспомнилось вдруг… Как-то зимой, в снегопад…

РАЙМОНДА *(обрывая)* Нет-нет! Никаких историй! Не тот момент!..

ТУРНЕЛЬ А, ну ладно, ладно… *(снова садится)*

РАЙМОНДА *(изнеможённо)* О-ля-ля!

ЛЮСЬЕНА Ну что, мы будем открывать, или нет?

РАЙМОНДА Не знаю!.. Но если позвонили, значит…

ТУРНЕЛЬ Значит, там кто-то есть.

РАЙМОНДА Вы думаете?

ТУРНЕЛЬ Да, я уверен.

*Слышно, как входная дверь открывается и захлопывается.*

Сцена 4

Те же, Этьен, Пош.

*Входит Этьен*

ЭТЬЕН *(растерянно)* Мадам! Мадам!

РАЙМОНДА Что случилось?!

ЭТЬЕН Ах, мадам!

РАЙМОНДА Да что такое?

ЭТЬЕН Это патрон!

ТУРНЕЛЬ и ЛЮСЬЕНА Ах!

РАЙМОНДА Ну и?..

ЭТЬЕН Ну и… Не знаю, что с ним такое… Он вошел… Вот так (изображает походку Поша) и говорит мне: Здесь квартирует господин Шандебиз»?

ВСЕ Что?..

ЭТЬЕН Да, мадам! Я сначала думал, что это он так шутит… Я решил ему подыграть и говорю: «Эге, точно так, здесь господин Шандебиз и обитает, эге!» Только он не засмеялся! Он даже глазом не моргнул!.. И говорит мне: «Скажите ему, что я по поводу своего кителя гостиничного»…

ВСЕ Нет!..

ЭТЬЕН Да!

РАЙМОНДА О нет, нет! Не будем снова ломать эту комедию… (Этьену, энергично) Где он?

ЭТЬЕН Ждет в прихожей.

ТУНЕЛЬ и ЛЮСЬЕНА Ох!

РАЙМОНДА Как это, ждет?

ТУРНЕЛЬ и ЛЮСЬЕНА В прихожей?

РАЙМОНДА Ну это уже чересчур!

*Подходит к дверям, распахивает створки, остальные следуют за ней. В прихожей Пош в шляпе тихо сидит на краешке стула. При виде вошедших улыбается.*

ВСЕ Ох!

РАЙМОНДА Так! Что ты здесь делаешь?

ПОШ *(привстает)* Дык… Извиняйте…

РАЙМОНДА Твое место разве в прихожей? Как какой-нибудь курьер!..

ПОШ *(приподнимая слегка шляпу)* Э… дамочка?..

ВСЕ «Дамочка»!

РАЙМОНДА Что-что? «Дамочка»? А ну-ка, входи!

*Делает несколько шагов к дверям.*

ПОШ *(тоже приближаясь к двери в гостиную)* Я это…Того… Дожидаюсь господина Шандебиза…

ТУРНЕЛЬ и ЛЮСЬЕНА Что?

РАЙМОНДА Что ты сказал?

ЭТЬЕН Ну и ну! Дамочка! Слышите?!

ПОШ *(шутовски тычет его шляпой в живот)* А!.. Я вас признал!.. Это вы были в «Шаловливом котике»?

ЭТЬЕН Да, не отрицаю.

ПОШ Так это вам, значит, понаставили рогов!

*ЭТЬЕН (раздраженно)* Ну что вы, патрон!..

РАЙМОНДА Что он такое говорит?

ПОШ Дык! И дамочка тоже! Это же вы, дамочка, там, в отеле… Мы ж с вами целовались… *(делает шаг к Раймонде)* Наше вам с кисточкой!

РАЙМОНДА *(испуганно, тянет Турнеля, отгораживаясь от Поша)* Боже мой! Турнель! Турнель, что это с ним?

ТУРНЕЛЬ Ну же, перестаньте, хватит, дружище.

ПОШ *(показывая пальцем на Турнеля)* А, вот и ее хахаль! Ну как, все устаканилось? *(хочет его обнять)*

ТУРНЕЛЬ *(отстраняясь)* Ну хватит! Довольно! Виктор-Эммануэль! Виктор-Эммануэль!

ПОШ *(выходя на середину сцены)* Нет! Пош! Пош! Вот так!

ЛЮСЬЕНА Вот! Пош! Пош!

ПОШ *(узнает Люсьену)* А! И эта птичка тут… С которой мы драпали от краснокожего. Да, милочка, уж поверьте… Натерпелся я страху!

ЛЮСЬЕНА *(слегка испугана)* Уф… Да-да…

ПОШ *(хохоча)* Ха-ха-ха! Так значит, тут у нас полный сбор? Ха-ха! Обхохочешься!

ВСЕ *(прижимаясь друг к другу)* О!

ПОШ Да ладно! Чего это вы… Того?

ВСЕ Ничего!.. Ничего... Совершенно ничего!..

ПОШ *(в сторону)* Они прямо очень славные все тут… В этой семейке… Но немного чокнутые…

РАЙМОНДА Что с ним такое? Что с ним случилось?

ЛЮСЬЕНА *(тихо)* Бедненький! Уверяю тебя, ты должна показать его врачу.

ЭТЬЕН *(все это время остававшийся в глубине сцены, вполголоса)* Хотите, я сейчас позвоню доктору?

РАЙМОНДА Делайте все, что хотите!

ЭТЬЕН Хорошо, мадам.

ПОШ *(подходит к Этьену)* Вы уходите?

ЭТЬЕН Да, патрон.

ПОШ А! Ладно! Не забудьте сказать господину Шандебизу…

ЛЮСЬЕНА *(Раймонде)* Ты только послушай!

ЭТЬЕН *(Пошу)* Обязательно. *(Уходит)*

ТУРНЕЛЬ Зачем он притворяется идиотом?

РАЙМОНДА Это наверняка какой-то трюк, какая-то ловушка.

ПОШ Я повесил свою гостиничную форму на крючок… А ее сперли!

ЛЮСЬЕНА и ТУРНЕЛЬ *(не желая перечить)* Да, да!

РАЙМОНДА *(властно)* Ну хватит! Довольно!

ПОШ *(разинув рот)* А!

РАЙМОНДА *(твердо и отрывисто)* Если ты заболел, скажи, мы тебя вылечим! Если ты нас разыгрываешь, то это глупо, уверяю тебя!

ПОШ А!..

РАЙМОНДА Мы тебе уже объяснили, что и как произошло... Доказали тебе как дважды два, что между мной и Турнелем ничего не было! Мадам Оменидес тебе подтвердит, что это сущая правда.

ЛЮСЬЕНА Абсолютно верно.

РАЙМОНДА Этого должно быть достаточно! А теперь, если ты продолжаешь так думать, то… Поступай, как хочешь! Турнель здесь, он тебе может ответить.

*Берет Турнеля за рукав и резко тянет его к Пошу.*

ТУРНЕЛЬ *(врезаясь в живот Пошу)* Я?

ПОШ *(отталкивая его)* Ох!

РАЙМОНДА Именно! Можешь верить ты нам или нет, но хотя бы веди себя прилично и перестань кривляться и корчить из себя кретина.

ПОШ Я?

РАЙМОНДА Вот именно! Ты то обнимал и целовал нас, то вцеплялся Турнелю в горло через десять минут.

ПОШ *(поворачиваясь к Турнелю)* Я вцеплялся в горло?

ТУРНЕЛЬ Да-с.

РАЙМОНДА Ну так что? Ты нам веришь? Да или нет?

ПОШ Вот тебе и на!

РАЙМОНДА Ну тогда давай поцелуемся, помиримся, и делу конец.

ПОШ Это завсегда! Хоть десять раз!

ВСЕ В добрый час!

*Пош вытирает рот тыльной стороной ладони и собирается поцеловать Раймонду.*

РАЙМОНА *(когда губы Поша касаются ее щеки, отталкивает его)* О!..

ТУРНЕЛЬ *(которому Пош наступает на ноги)* О!..

ВСЕ Что?

РАЙМОНДА *(возмущенно)* Ты выпил?

ПОШ Чего?

РАЙМОНДА От тебя пахнет спиртным.

ПОШ От меня?

РАЙМОНДА *(хватает его за подбородок и поворачивает голову к носу Турнеля)*

Ну-ка, понюхайте его!

ТУРНЕЛЬ *(отступает, задыхаясь)* О!..

РАЙМОНДА Нюхайте!

ТУРНЕЛЬ Фу! Разит, как из бочки!

РАЙМОНДА Так ты пьешь! Ты, значит, пьешь!

ВСЕ О!

ПОШ Чего? Это… Я пью! Всего пару несчастных бутылочек, для поправки здоровья! От малокровия! Вам бы тоже не помешало!

РАЙМОНДА Ну вот! Он напился! Он лыка не вяжет!

ВСЕ *(шокированы)* О!

ПОШ Я? Скажите тоже!.. Ни капельки!… Я трезвый как огурчик!.. И вообще, дамочка, это не ваше дело!

РАЙМОНДА *(отстраняя его)* Ступайте, ступайте! Проспитесь, сударь, где-нибудь!

ПОШ Чего?

ТУРНЕЛЬ Как ты мог! Виктор-Эммануэль!

ПОШ *(в лицо Турнелю, дыша алкоголем)* Пош! Во-первых, Пош!..

ТУРНЕЛЬ *(отталкивая Поша)* Фу! Пош! Пош! Если ты так хочешь!

ЛЮСЬЕНА *(уклоняясь от Поша)* Ай!

ПОШ *(восстанавливая равновесие)* Да! Хочу! Хочу! *(В сторону)* А если и дальше так будет, то у меня терпение лопнет!

РАЙМОНДА Как не стыдно!

Сцена 5

Те же, Финал, Этьен.

ЭТЬЕН Доктор пришел!..

ВСЕ А!..

ФИНАШ Ну-с, что тут у нас? Этьен мне сказал, что как раз звонил мне… *(дружески машет рукой Пошу)* Здравствуйте, Шандебиз!

ПОШ Где он, этот Шандебиз?

ФИНАШ *(повернувшись к Раймонде, думает, что это шутка Шандебиза, вежливо улыбается)* Хе-хе, очень остроумно! Ну и что тут у нас?

РАЙМОНДА *(показывая на Поша)* Только то, что он мертвецки пьян.

ФИНАШ *(удивленно)* Ого! Да вы что? Он?

ЭТЬЕН *(удивленно)* Кто? Патрон?

ТУРНЕЛЬ и ЛЮСЬЕНА Да! Да!

ПОШ Я?

РАЙМОНДА Понюхайте его! Понюхайте!

ФИНАШ *(Пошу)* Посмотрим… Этого не может быть!.. Вы что, набрались?

ПОШ Я? *(Пожимает плечами с видом сожаления)* Пффф! *(Делает выдох прямо в лицо Финашу)*

ФИНАШ *(отпрянув)* Ого!

ПОШ На здоровье!

ФИНАШ *(Раймонде)* Да, аромат сильный.

РАЙМОНДА Вот! Видите!

ЭТЬЕН *(шокирован)* Ох, хозяин!

ПОШ Чего?

ФИНАШ Мой бедный друг, чем же вас напоили до такого состояния?

ПОШ Дык! И вы туда же!.. *(надвигается на Финаша)* Ну расскажите мне, мил друг!..

ФИНАШ *(отступая)* Мил друг!

ПОШ Вы кончили надо мной надсмехаться, а?.. Я не пьянее, чем вы…

ФИНАШ *(пытаясь его успокоить)* Ну, тише, тише! Успокойтесь!

*ПОШ (адресуясь последовательно к каждому из встревоженных присутствующих, которые, поддакивая ему, пытаются улизнуть)* Я тут не хухры-мухры! Как пришел, так вы надо мной глумитесь! Вам чего от меня надо? Я пришел к господину Шандебизу! И все! Хочу видеть господина Шандебиза! И дело в шляпе!

*Надевает шляпу и шагает с сердитым видом по сцене. Остальные, сбившись в кучку, ошеломленно следят за ним.*

ФИНАШ *(не веря своим ушам)* Какой сложный случай!

РАЙМОНДА *(Финашу)* Вот видите!

ЛЮСЬЕНА Сначала проблеск разума, а потом - вжик! - И темнота!

ТУРНЕЛЬ И вот так уж полдня…

ФИНАШ Да, похоже, он не в себе…

ПОШ Чего? Уставились на меня!.. Я добрый человек, но не люблю, когда надо мной надсмехаются!

ФИНАШ Да, друг мой, да.

ВСЕ Да! Да!

ПОШ Вот так-то!

РАЙМОНДА *(Финашу)* Вы можете в это поверить? Можете?

ТУРНЕЛЬ Да, можете?

*Пош присаживается к столу.*

ЛЮСЬЕНА и ЭТЬЕН О!

ФИНАШ *(шепотом)* В себя прийти не могу!.. Бывало с ним уже подобное на вашей памяти?

РАЙМОНДА Никогда!.. Так ведь, Этьен?

ЭТЬЕН Никогда!

ФИНАШ Случаи подобных галлюцинаций и продвинутой амнезии, вызывающей потерю личности, бывают. Но я наблюдал их только у хронических алкоголиков!

ВСЕ Нет!

ФИНАШ Мы имеем классический случай delirium tremens !..

ВСЕ О?!

ФИНАШ Белая горячка.

*Пош снимает шляпу и хлопает ей по толу.*

ВСЕ *(с состраданием)* А!

РАЙМОНДА Но послушайте, это абсурд… Он всегда выпивал только рюмочку после еды.

ТУРНЕЛЬ И часто только половину!

ЭТЬЕН Да, и я допивал потом!.. Чтобы не пропадало.

ЛЮСЬЕНА Не может быть, чтобы его так от одной рюмочки!..

ФИНАШ Может! Может! Иногда достаточно и одной… Алкоголизм - это вопрос не количества, это вопрос идиосинкразии…

ТУРНЕЛЬ Вот!

ВСЕ Вопрос чего?

ФИНАШ Идиосинкразии.

ТУРНЕЛЬ Именно! *(Финашу, с осознанием своего превосходством над остальными)* Откуда им знать про идиосинкразию… *(поворачивается к остальным)* Это означает большую или меньшую предрасположенность индивидуума… к идиотизму.

ФИНАШ *(сначала одобрительно кивающий, внезапно протестует)* Что?!.. Да нет же, нет!

ТУРНЕЛЬ *(удивленно)* Да?.. А я думал…

ФИНАШ Идиосинкразия - это особенность организма, с которой он реагирует на какие-то вещества. Так, один может употреблять по литру чистого спирта в день, и ему хоть бы хны. А другому стоит выпить стаканчик - и он сразу становится алкоголиком.

ПОШ Ставлю пять франков, они надо мной глумятся!..

ФИНАШ И естественно, для таких индивидов алкоголь наиболее опасен!.. Особенно если они не проявляют осторожность… Одна рюмка после еды! Что с нее будет? Да, ничего! Но в один прекрасный день наступает кризис. И вот результат!

ВСЕ (прижимаясь один к другому, смотрят на Поша с состраданием) О!..

*Пауза.*

ПОШ Ишь!.. Прямо все подряд! Животики надорвали! Весело?!

ВСЕ Что?

ПОШ Ничего!.. Вы меня прекрасно понимаете! Ну-кась, кончайте, или будет плохо!

ФИНАШ Ну что такое, милейший, что вы так завелись…

ПОШ Я не идиот, вы это еще узнаете!..

ФИНАШ Ну же! Ну же! *(Остальным)* Вот видите, раздражительность! Одно из проявлений…

ПОШ Чего?

ФИНАШ Ничего, милейший, ничего!.. Вытяните руку!

ПОШ Руку?

ФИНАШ (вытягивает руку, растопырив пальцы) Да! Вот так!

ПОШ *(машинально подчиняясь)* А зачем?

РАЙМОНДА Ох! Как у него дрожит рука!

ВСЕ Ох!

ФИНАШ Вот видите?! Видите алкогольный тремор? Это один из наиболее характерных симптомов.

ПОШ *(подпрыгивая от ярости)* Ах -ах-ах! Ах -ах-ах!

ВСЕ *(вздрагивая от испуга)* Ах!

ПОШ *(топая ногами)* С меня хватит! С меня хватит!

ВСЕ Боже мой!

ФИНАШ Ну же! Ну же! Успокойтесь!

ПОШ *(Раймонде)* Вы меня что, хотите довести до ручки?! *(Финашу)* Хотите меня довести до ручки?!

ВСЕ Нет! Нет!

РАЙМОНДА Милый, ну что ты, успокойся…

ПОШ Вы, дамочка!.. Проваливайте!

РАЙМОНДА *(отпрыгивая назад)* Ох! Что он такое говорит!

ФИНАШ (уводит ее в сторону) Ничего! Ничего! Не обращайте внимания!.. В данный момент пациент не отдает отчет в своих действиях… Сюда, сюда…Главное, не раздражайте его!

РАЙМОНДА Для меня это слишком!.. Как он мог стать алкоголиком!.. И он мне говорит… Что он там мне сказал?

ФИНАШ *(подталкивая всех к дверям)* Ничего страшного, он просто перевозбужден… Что вы хотите!.. Оставьте его со мной и с Этьеном, мы попробуем уложить его спать.

РАЙМОНДА *(выходя)* О да, уложите его, в самом деле!

ФИНАШ Да-да, конечно! Турнель, идите!.. *(Люсьене)* Прошу меня простить.

ЛЮСЬЕНА Ну что вы, доктор! Только бы это не было серьезно… В его-то возрасте!

ТУРНЕЛЬ Да, знаете, я вспомнил, что видел как-то одного вот такого же алкоголика… Но тому было двенадцать лет!.. Это было летом…

РАЙМОНДА О нет, нет! Расскажете это в другой раз!..

*Уходят*.

Сцена 6

Пош, Финал, Этьен

*Пош нервно меряет шагами сцену.*

ФИНАШ Ну, мой дорогой, вот и все!

ПОШ Э, вы правильно сделали, что поперли их!.. Потому что могло такое начаться…

ФИНАШ Черт возьми, я вовремя почувствовал!

ПОШ Нет, что это за народ такой? Они все чуть-чуть чокнутые!

ФИНАШ Чуть-чуть чокнутые!.. Чуть-чуть чокнутые!..

ПОШ *(Этьену)* Я и говорю! Чуть-чуть чокнутые!

ЭТЬЕН Да! Чуть-чуть чокнутые!.. Чуть-чуть чокнутые!..

ПОШ А чего? Вам надо было сразу мне подмигнуть!.. Послать сигнал!.. «Они все с приветом*!» (Финашу который пользуется случаем и берет Поша за руку и считает пульс на запястье)* Чего вы меня хватаете за руку?

ФИНАШ *(доставая часы)* Ничего, ничего! Просто дружеское рукопожатие!

ПОШ Тогда ладно! Я тогда бы не стал так разоряться! Я знаю, как надо разговаривать с притирочными… С ними всегда надо говорить по-ихнему.

ФИНАШ *(кладет часы в карман)* Любопытно! У вас почти нет пульса.

ПОШ Чего?

ФИНАШ Я говорю, что у вас почти нет пульса… *(Этьену)* У него почти нет пульса.

ПОШ *(жизнерадостно)* Чего там у меня нет?.. Пуза? *(со смехом хлопает себя по животу)*

ФИНАШ Ха-ха-ха! Очень смешно! *(тихо Этьену)* Смейтесь! Смейтесь же!

ЭТЬЕН Я? Хорошо. *(вымученно смеется)* Ха! Ха! Ха!

ПОШ Рассмешил его! Ах ты прихвостень!

ФИНАШ! Да! Да-да-да! *(серьезно)* Ну, потехе час, делу время. Повеселились и хватит. Поговорим разумно.

ПОШ Чего?

ФИНАШ Послушайте! Я - ваш друг. Вы меня знаете.

ПОШ Нет!

ФИНАШ *(слегка озадачен)* А, ладно… Ладно, ладно! Хорошо. Я врач. Я вас лечу. Болезни… Болячки... Бобо! Прописываю таблетки, настойки… Добрый доктор…

ПОШ Дык! Ясен пень! Чего? Я не слабоумный, все понимаю! Вы доктор.

ФИНАШ Вот, отлично!

ПОШ *(в сторону)* Не пойму, зачем он изображает из себя идиота?

ФИНАШ Судя по вашему виду, можно сделать вывод, что вы очень устали.

ПОШ *(удивленно)* Я? Устал?

ФИНАШ Да-да… Вы утомились… *(Этьену)* Он устал!

ЭТЬЕН Он устал.

ПОШ Устал? Разрази меня гром! Как вы догадались?! Устал - это мягко сказать! Встал в пять часов, подмел гостиницу, натер паркет, натаскал дров…

ФИНАШ Конечно! Конечно!

ЭТЬЕН Конечно!

ЭТЬЕН и ФИНАШ *(обмениваясь сокрушенными взглядами и кивая)* О-хо-хо!

ФИНАШ …И поэтому вам надо раздеться и лечь поспать!

ПОШ Мне? А, нет, нет!

ФИНАШ *(уговаривая)* Да-да-да!.. Ну хотя бы снимите этот пиджак, вам в нем неудобно… Этьен вам принесет что-нибудь более подходящее…

ПОШ А, давайте! Мой гостиничный китель?

ФИНАШ Ну да, ну да! Но чуть позже… *(делая знак Этьену)* Этьен!

ЭТЬЕН Да, доктор.

*ФИНАШ (пользуясь тем, что Пош повернулся к дверям спальни, сзади берет его одной рукой за плечо, другой показывая в сторону двери и толкает в этом направлении)* Теперь сюда! Сюда! Здесь удобнейшая кровать!..

ПОШ А чего мне делать на таком койкоместе?!

ФИНАШ Полежать… Вытянуться…

ПОШ Меня на ней укачает!

ФИНАШ …попытайтесь вздремнуть… Бай-бай!..

ПОШ *(поворачиваясь)* Кто, я? Да вы чего?! Даже не мечтайте! А как же господин Шандебиз?

ФИНАШ Господин Шандебиз? *(в сторону, вздымая руки к небу)* О, господи! *(Пошу)* Если он скажет что-нибудь мне, я передам это вам…

ПОШ А, ладно!

ЭТЬЕН *(приносит расшитый халат)* Вот ваш домашний халат.

ФИНАШ Снимайте ваш пиджак.

Финаш с Этьеном помогают снять пиджак.

ПОШ Да вы вертите мной, как вам хочется!

ФИНАШ Да вы просто душа-человек! *(Подает ему халат)* Скажите еще, что вам в нем неудобно?!

ПОШ *(завязывая пояс)* Ого! Я в нем похож на свадебного извозчика!

ФИНАШ Вот видите!

ПОШ Это точно, он будет помягче моего гостиничного мундира!

ФИНАШ Бьюсь об заклад! А теперь, что-то мне подсказывает, что вы хотите пить. Может, вам покажется не слишком вкусным, но сейчас надо кое-что проглотить…

ПОШ С градусами?

ФИНАШ Ну… Почти… Почти…

ПОШ Давайте! Наливайте! Я не боюсь!

ФИНАШ Чудесно! *(Этьену, тихо)* У вас здесь есть нашатырь?

ЭТЬЕН Да, должен быть.

ПОШ Вот свезло так свезло!

ФИНАШ Сделайте ему десять капель на стакан воды.

ЭТЬЕН Хорошо, доктор.

ФИНАШ А когда он протрезвеет, пусть он примет… Подождите, сейчас я выпишу рецепт.

ЭТЬЕН Хорошо доктор.

ФИНАШ Есть что-нибудь пишущее?

ЭТЬЕН Да, вот в этом секретере.

ФИНАШ Так! Но сначала… Сначала уложите его спать…

ЭТЬЕН Хорошо, доктор. *(Пошу. Ласково)* Пойдемте, патрон. Хотите баиньки? Держитесь за меня!..

ПОШ *(тронут)* Какая добрая душа!

ЭТЬЕН Это честь для меня…

ПОШ Да-да! Такая жалость, что она вам наставила рога!

ЭТЬЕН Мне?

ПОШ Разрази меня гром! Вы сами мне это сказали.

ЭТЬЕН Да?.. А, но я больше не рогоносец! Она ужинала у консьержа!

ПОШ Правда? Тогда ладно. Если она больше ничего с ним не делала.

*Выходят.*

Сцена 7

Финал, затем Камиль, Антуанетта, Этьен.

*Финаш берет письменные принадлежности, утраивается на диване за письменным столиком.*

ФИНАШ О, черт! Как разит духами! Как сильно надушена бумага! *(Нюхает лист лиловой бумаги, на которой Люсьена в первом действии писала письмо. Он берет лист, подносит его к носу, на оборотной стороне зрителям виден черновик письма)* Да, такое амбре, хоть стой хоть падай! *(Кладет листок в стопку к остальным, садится спиной к залу с другой стороны столика, готовится писать. В этот момент слышно хлопающая дверь)* А! Дверь хлопнула! Должно быть, это Камиль!

*Входит Камиль.*

КАМИЛЬ *(запыхавшись)* Это вы, доктор!.. Надолго я запомню этот ваш отель! Там такое произошло! Да, такое, что вы представить не можете!

ФИНАШ И что же? Что же? Только не тараторьте так быстро.

КАМИЛЬ Знали бы вы, что там было!

ФИНАШ Вставьте в рот ваше нёбо, наконец! Иначе зачем я вам его давал?!

КАМИЛЬ Я его потерял, мое нёбо!

ФИНАШ Во как!

КАМИЛЬ Это из-за англичанина, который дал мне кулаком в челюсть. Нёбо выпало!

*Показывает мимикой, нанося удар кулаком в пустоту.*

ФИНАШ *(понимая с трудом)* Англичанин, который вам дал кулаком в челюсть!

КАМИЛЬ Да! Но если бы только это… Я сегодня пережил настоящий кошмар!.. Кого я только не встретил в этой гостинице! И Турнеля!.. И Раймонду!.. И Шандебиза!.. С кочергой на плече! При чем тут кочерга, я вас спрашиваю?.. И мадам Оменидес, и ее мужа, который бегал с пистолетом! Пиф! Паф! Говорю вам, было все, все! Какая трагедия, боже мой, какая трагедия!

*Падает на стул.*

АНТУАНЕТТА *(входит)* Хозяйка послала спросить, как себя чувствует хозяин.

ФИНАШ Хозяин? Лучше! Лучше, скажите ей. Нет, лучше я сам схожу.

КАМИЛЬ А что такое?

ФИНАШ Ничего! Шандебизу немного не по себе.

КАМИЛЬ Понятно.

ЭТЬЕН *(входит)* Патрон заснул.

ФИНАШ Отлично!

ЭТЬЕН Добрый вечер, господин Камиль.

КАМИЛЬ Добрый вечер, Этьен.

ФИНАШ Этьен, приготовьте раствор нашатыря, а я пока схожу к хозяйке.

ЭТЬЕН Да, доктор.

*Этьен выходит через двери в глубине сцены, оставив створки открытыми, Финаш и Антуанетта выходят в левую дверь.*

СЦЕНА 8

Камиль, затем Пош

КАМИЛЬ Боже мой! Боже мой! Какой я болван! Какой болван! Я создал эффект песчинки, от которой сошла лавина… *(стук в правую дверь)* Входите!.. Мой рассудок сейчас помутится!

ПОШ *(в халате)* Извиняйте, если что…

КАМИЛЬ *(вздрагивая)* Виктор-Эммануэль!..

ПОШ *(в шутку, суровым тоном)* Вот и молодой месье, которого я видел днем в «Шаловливом котике»!

КАМИЛЬ *(в сторону, ожидая выволочки)* Проклятье!

ПОШ Еще один!

КАМИЛЬ *(в сторону)* Он меня узнал!.. Я тебе сейчас все расскажу!.. Я там был… Потому что у меня была причина… Важная причина!.. Я узнал, что там будет одна дама…

ПОШ *(слушает с удивлением с открытым ртом и сам глядит в рот собеседнику)* Что это там во рту?

КАМИЛЬ Что?

ПОШ Выплюни, парниша, выплюни!

КАМИЛЬ Ничего у меня там нет! Я говорю тебе, что одна дама… И вот, это из-за страховки…

ПОШ *(обрывая его)* Да? Мне плевать на это!

КАМИЛЬ Как?!

ПОШ Это все меня не колышет! Я здесь подыхаю от жажды. Мне сказали, что принесут выпить, а я боюсь, что про меня забыли…

КАМИЛЬ Кто сказал? *(Произносит «О-а-а»)*

ПОШ О а-а?

КАМИЛЬ *(громче и четче артикулируя)* Кто сказал?

ПОШ А!.. Кто сказал? А вы говорите «О а-а!» Доктор сказал.

КАМИЛЬ Он забыл, наверно, я сейчас сам принесу.

ПОШ Благодарствую. А то у меня такой сушняк… Такой сушняк!…

КАМИЛЬ Уже бегу.

ПОШ Спасибочки!

*Возвращается в комнату и закрывает за собой дверь. Зрителям видно, как он быстро переодевается, причесывается надевает форменную гостиничную фуражку и возвращается через прихожую к концу реплики Камиля.*

КАМИЛЬ Болван, я боялся, что меня отчехвостят! А он отнесся совершенно спокойно! Вот как бывает!… Я думал, что он человек с предрассудками, а у него очень широкие взгляды!

*Хлопает входная дверь и видно, как входит Шандебиз.*

СЦЕНА 9

Камиль, Шандебиз

*Камиль издает крик при виде Шандебиза, - Пош только что скрылся в спальне.*

ШАНДЕБИЗ *(вздрагивает от крика)* Что такое?

КАМИЛЬ *(обезумев, показывает пальцем на двери спальни)* Боже мой! Там!.. Там!..

ШАНДЕБИЗ И что там?

КАМИЛЬ *(натыкаясь на мебель)* Боже мой! Я сошел с ума! Я сошел с ума!

ШАНДЕБИЗ Да что такое! Он мелет чепуху! Определенно, сегодня что-то носится в воздухе!.. Эта гостиница… Какой кошмар! Какой кошмар!.. *(Замечая свой пиджак на спинке стула)* Мой пиджак! Кто его принес?.. Наконец я могу снять этот кафтан!.. *(Снимает ливрею, кладет ее на стол, снимает фуражку, надевает пиджак)* Подумать только. Мне пришлось возвращаться домой в таком наряде!.. Меня даже консьерж не узнал, заставил меня подниматься по черной лестнице…

КАМИЛЬ *(выскакивает в прихожую и хватает Этьена)* Этьен, я сошел с ума! Я сошел с ума!

*Отпускает его и исчезает в левые двери с криком «Я сошел с ума!».*

ШАНДЕБИЗ Оказывается, еще не конец!

Сцена 10

Шандебиз, Этьен, затем Финал, Раймонда, Турнель, Люсьена, Камиль.

ЭТЬЕН Что такое с месье Камилем? Что с ним?

ШАНДЕБИЗ Этьен, я у него не успел спросить!..

ЭТЬЕН Патрон, вы меня узнаете?!

ШАНДЕБИЗ Как это, узнаю ли я тебя? А, понял. ты шутишь! Почему бы мне тебя не узнавать?

ЭТЬЕН Не знаю, хозяин, не знаю!

*Влетает Камиль, следом Финаш, Раймонда, Турнель и Люсьена.*

КАМИЛЬ Их двое, говорю вам! Их двое! Тут! И там!

ВСЕ Что такое? Что такое?

КАМИЛЬ Я схожу с ума, боже мой! Я схожу с ума!

Убегает через прихожую.

ВСЕ Что с ним такое?

РАЙМОНДА *(подходит к мужу)* Милый, это мы, хотим узнать, как ты…

ШАНДЕБИЗ *(подпрыгивает при виде Раймонды)* Вы здесь, мадам! И Турнель с вами!

РАЙМОНДА Что?

ШАНДЕБИЗ *(хватает Турнеля за ворот. Крутит его вокруг себя и трясет)*

Ну-как, что ты делал? Что ты делал, когда я вас застал вдвоем в этом борделе?

ВСЕ О!

РАЙМОНДА Опять двадцать пять!

ТУРНЕЛЬ Дружище, мы тебе уже в сотый раз объясняем!

ШАНДЕБИЗ Что вы мне объясняете?.. Что?.. Давай, давай! Вы думаете, что и дальше будете морочить мне голову? Вон отсюда!

РАЙМОНДА Дорогой!

ШАНДЕБИЗ Вон отсюда!

ЛЮСЬЕНА Послушайте, месье Шандебиз!

ШАНДЕБИЗ А, мадам, это вы! Вон отсюда, говорю вам! Не хочу больше вас видеть!

*Шагает в раздражении по сцене.*

ФИНАШ *(уговаривая всех уйти)* Уходим, уходим! Не раздражайте его, у него кризис! Вернетесь, когда он успокоится.

РАЙМОНДА Кризис у него! Кризис! Мне это начинает надоедать!

*Выходит, за ней Люсьена.*

ФИНАШ Да, кризис! *(Турнелю)* Турнель, я вас тоже прошу.

ТУРНЕЛЬ Надо же, как он поглупел. У него семь пятниц на неделе!

*Уходит.*

ФИНАШ Ну, мой дорогой, что такое?

ШАНДЕБИЗ Прошу простить, доктор, я не с мог сдержаться и дал волю гневу.

ФИНАШ Ничего, ничего!! Это разрядка, вам должно полегчать после этого.

ШАНДЕБИЗ Я уж почти спокоен.

ФИНАШ Да-да! Прогресс налицо! Вы начали узнавать людей, понимать, кто вы…

ШАНДЕБИЗ Что-что?!

ФИНАШ Все будет хорошо! Все будет хорошо!

ШАНДЕБИЗ Что значит узнавать людей? Понимать, кто я? Подумать только! И вы тоже, доктор?!

ФИНАШ Тоже?

ШАНДЕБИЗ Нет, что это за намеки?! Я что, обычно не узнаю людей? Не понимаю, кто я?

ФИНАШ О нет, вы меня не так поняли!..

ШАНДЕБИЗ Я могу вспылить, но никогда без причины, вы же знаете.

ФИНАШ Конечно, я хорошо это понимаю! Я все понимаю!

ШАНДЕБИЗ *(удовлетворенно)* А!

ФИНАШ Да, да, да, да! Но тем не менее, на вашем месте, я бы оставался в постели!

ШАНДЕБИЗ Что?!

ФИНАШ Зачем вы надели ваш пиджак?

ШАНДЕБИЗ Угадайте. Потому что не хотел выглядеть лакеем!

ФИНАШ Лаке… *(поднимая глаза к небу)* Лакеем! О!..

ШАНДЕБИЗ Думаете, это приятно, выглядеть как прислуга?

ФИНАШ *(в сторону)* Ой-ой-ой-ой!

ШАНДЕБИЗ Да, мой дорогой, в ливрее! Я - в ливрее!

ФИНАШ *(в сторону)* Навязчивая идея!

ШАНДЕБИЗ Я чего только не навидался в этой вашей гостинице «Шаловливый котик»!

ФИНАШ Так вы там были?

ШАНДЕБИЗ Еще бы!

ФИНАШ Вас не должно было там быть.

ШАНДЕБИЗ А я там был!.. Такие приключения!.. Выволочка здесь, нагоняй там… Сумасшедший хозяин!.. Он напялил на меня ливрею!.. Запер в комнате!.. Мне пришлось убегать по крыше!.. Я чуть не свернул себе шею!.. И вдобавок ко всему Оменидес!.. О-ме-ни-дес! Говорю вам, мне хватило вот так!

ФИНАШ *(в сторону, сокрушённо)* Боже мой, он правда очень болен! Очень болен!

ШАНДЕБИЗ Я это еще припомню!

Сцена 11

Те же и Этьен.

ЭТЬЕН *(несет стакан воды и флакон с нашатырем)* Вот! Принес…

ШАНДЕБИЗ Что это такое, Этьен?

ЭТЬЕН *(идет к Финашу)* Ничего. Доктор попросил принести.

ФИНАШ *(Шандебизу)* Да, это я попросил.

ШАНДЕБИЗ А! Ладно.

ФИНАШ *(Этьену)* Спасибо!

*Берет флакон и капает в стакан из пузырька.*

ЭТЬЕН *(вполголоса)* Ну как? Вы довольны? (задыхаясь от запаха нашатыря)

ФИНАШ *(считая капли)* Две, три… Я?

ЭТЬЕН Тем, что хозяину лучше?

ФИНАШ О нет! Увы!

ЭТЬЕН Нет?

ФИНАШ Нет! Нет! Шесть… Семь…

ЭТЬЕН Ох!

ФИНАШ Бред!.. Алкогольный бред! *(кривится от запаха)*

ШАНДЕБИЗ Вам плохо, доктор?

ФИНАШ Нет-нет! *(отведя руку, круговыми движениями взбалтывает микстуру)* Держите, выпейте это.

ШАНДЕБИЗ Я?

ФИНАШ Да!.. После всех сегодняшних волнений это вас подкрепит.

ШАНДЕБИЗ Хорошо! А то все эти переживания меня обессилили.

*Берет стакан.*

ФИНАШ Не сомневаюсь. *(прикрывая ладонью стакан)* Только выпейте залпом! Это крепкая штука!

ШАНДЕБИЗ О!

*Делает большой глоток, но, набрав в рот жидкости, ставит стакан на стол и бросается к окну)*

ФИНАШ Это ничего! Я вас предупреждал! Не бойтесь, глотайте!

ШАНДЕБИЗ *(открывая окно, выплевывает с шумом)* Пффф!..

ЭТЬЕН и ФИНАШ О!

ШАНДЕБИЗ *(разъяренно)* Что это за глупые розыгрыши? Это не смешно!

ФИНАШ Послушайте…

ШАНДЕБИЗ Оставьте меня в покое! Болван! Вон!

ФИНАШ Куда вы?

ШАНДЕБИЗ Прополоскать рот, вот куда! Вы что, думаете, это приятно?

*Выходит.*

ЭТЬЕН

Звонят!

*Выходит.*

ФИНАШ *(сокрушенно, рассматривая стакан)* Все выплюнул! Ничего не получилось!

ГОЛОС ФЕРАЙОНА Я к господину Шандебизу!

ГОЛОС ЭТЬЕНА Сюда, пожалуйста!

ФИНАШ *(глядя в приоткрытую дверь)* Да это Ферайон!

ГОЛОС ФЕРАЙОНА Месье доктор!

ФИНАШ Входите, входите!

Сцена 12

Те же, Ферайон, затем Антуанетта.

ФЕРАЙОН Прошу прощения!

ФИНАШ *(усаживаясь на канапе)* Вы по поводу вашей страховки?

ФЕРАЙОН Нет, господин доктор! Я бы не решился!.. Я за этим зайду как-нибудь в другой раз. Нет, я принес одну штуковину, которую нашел у себя в гостинице, она принадлежит Камилю Шандебизу.

*Достает из кармана серебряное нёбо Камиля.*

ЭТЬЕН О, я узнаю эту штуку! Это я ее нашел!

ФЕРАЙОН Правда? *(Приветствуя)* Здравствуйте!

ЭТЬЕН Этьен! Камердинер господина Шандебиза.

ФЕРАЙОН Очень приятно!

ФИНАШ Эта?! Дайте-ка взглянуть… Ну да, это нёбо Камиля! Как? Он его потерял? Ну и дела! Но как вы узнали, что оно принадлежит ему?

ФЕРАЙОН На этой пластине выгравированы его имя и адрес.

ФИНАШ Да вы что! Точно! Камиль Шандебиз, бульвар Мальшерб, 95! Умно, ничего не скажешь!

ФЕРАЙОН И удобно, на случай, если забыл свои визитные карточки.

Загибает рукой угол воображаемой визитки.

ФИНАШ Хорошо, он будет рад! Я ему передам.

АНТУАНЕТТА *(появляясь)* Месье доктор, месье доктор! Не знаю, что с месье Камилем! Я его только что нашла в ванной комнате, совершенно голого… Он принимал душ.

ФИНАШ Так, а что еще?

ФЕРАЙОН Душ в это время?

ФИНАШ Это психоз! *(Ферайону)* Вот что он делает, этот ваш господин Камиль!.. Вы хотите его видеть, а он принимает душ! Надо же! *(Антуанетте)* Где тут у вас ванная комната?

АНТУАНЕТТА Сюда, месье доктор!

ФИНАШ Что это с ними со всеми сегодня вечером? Что на них нашло?

ФЕРАЙОН Принимать душ в это время! Взбредет же в голову такое! *(Видит ливрею и фуражку, оставленные Шандебизом)* А ну-ка… Точно, это ливрея Поша!.. Как она здесь оказалась?.. *(Этьену)* Мой гарсон приходил к вам?

ЭЬЕН Гарсон? С чего бы ему приходить?

ФЕРАЙОН А это что такое?

Сцена 13

Те же, Шандебиз.

ШАНДЕБИЗ *(входя)* Какой ужасный вкус!

ФЕРАЙОН Эге! Пош! Пош здесь! *(Бросается, чтобы схватить его)*

ШАНДЕБИЗ Псих! У меня дома псих!

*Пытается ускользнуть от Ферайона, идет игра в догоняшки вокруг стола.*

ФЕРАЙОН Ах, скотина, что ты здесь делаешь?

*Ему удается схватить Шандебиза*

ШАНДЕБИЗ Ай! О! А!

ФЕРАЙОН Ты шляешься в моей ливрее по всему городу!

ШАНДЕБИЗ А!.. А!.. Стоп! Стоп!

ЭТЬЕН (встает между ними) Что вы делаете?

ФЕРАЙОН *(продолжая бороться с Шандебизом)* Не вмешивайтесь! Прочь!

ШАНДЕБИЗ *(освобождаясь)* А! Держите его! Не отпускайте!

*Убегает.*

ФЕРАЙОН *(борясь с Этьеном*) Эй! Отпустите же меня!

ЭТЬЕН Вы что! Это же патрон! Хозяин! Это господин Шандебиз!

*Слышно, как хлопает в прихожей дверь.*

ФЕРАЙОН *(отталкивая его)* Какой хозяин! Это мой гарсон!

*Выбегает, захватив ливрею и фуражку.*

ЭТЬЕН (убегая следом) Да нет! Да нет же!

Сцена 14

Шандебиз, затем Этьен и Оменидес, Пош, Турнель, Раймонда, Люсьена.

ШАНДЕБИЗ *(просовывая голову в приоткрытую дверь, испуганно)* Он ушел?.. *(входит)* К счастью, мне пришло в голову хлопнуть входной дверью. Он подумал, что я ушел. И бросился за мной. *(отдышавшись)* Ну все! Он ушел!

ГОЛОС ЭТЬЕНА Дайте, я скажу, что вы пришли!

ГОЛОС ОМЕНИДЕСА Йо входить к нему! Что йо вам сказать! Я входить!

ШАНДЕБИЗ Да что там такое?

*Дверь резко распахивается.*

ОМЕНИДЕС *(с коробкой пистолетов под мышкой)* А! Вот он есть! *(Этьен ретируется)*

ШАНДЕБИЗ Оменидес!

*Делает попытку улизнуть.*

ОМЕНИДЕС Стоять!

ШАНДЕБИЗ Дорогой друг! Амиго!

ОМЕНИДЕС Больше не есть никаких амигос! *(резко ставит коробку с пистолетами на стул)* Ага! Вы меня избегать сегодня, но йо вас найти! Если бы меня не арестовывать и уводить в полиция… Я бы вас заставить узнать, что есть револьвер... Но комиссариат у меня конфисковать револьвер... Он меня заставил обещать, что больше не пользоваться свой револьвер. *(со вздохом сожаления)* Йо ему это обещать!

ШАНДЕБИЗ *(успокоившись)* Да? Какой смелый комиссариат!

ОМЕНИДЕС И тогда... Йо их приносить.. Пистолетас!

ШАНДЕБИЗ *(отскакивая)* Ой!

ОМЕНИДЕС *(с успокаивающим жестом)* О, вы не бояться ничего! Йо не хотеть вас делать суицид! Йо не заставлять вас в ун моменто... Как это сказать? На место преступлений!

ШАНДЕБИЗ *(все менее и менее уверенно)* Да-да, понимаю...

ОМЕНИДЕС Теперь это бы быть… простой убийство! Йо это не хотеть!

ШАНДЕБИЗ Вот-вот! Я говорю то же самое!

ОМЕНИДЕС Это два пистолетас. Один заряженный. Другой не заряженный.

ШАВНДЕБИЗ *(заинтересованно)* Я предпочитаю первый

ОМЕНИДЕС *(издает рычание, от которого Шандебиз отскакивает назад)* Ррррр! *(успокаивается и берет из коробки кусочек мела)* Я взять мел, чтобы сделать круг на вашем сердце. *(быстро рисует круг на груди Шандебиза)*

ШАНДЕБИЗ Что вы делаете! *(пытается стереть круг)*

ОМЕНИДЕС *(рисует круг у себя на груди)* Йо сделать то же самый!

ШАНДЕБИЗ Он раньше был портным!

ОМЕНИДЕС (*берет пистолеты)* Мы принять пистолетас и каждый… целиться в круг друг другу... Паф! Кто получит пуля, тот мертвый.

ШАНДЕБИЗ А другой?

ОМЕНИДЕС (*с рычанием)* Бррр! *(совершенно спокойно и вежливо)* Это называться дуэль!

ШАНДЕБИЗ Ах вон оно что!

ОМЕНИДЕС Давайте! Вы принять один пистолет!

ШАНДЕБИЗ Что?

ОМЕНИДЕС Вы принять один пистолет, йо вам говорить!

ШАНДЕБИЗ *(обходя вокруг Оменидеса)* Спасибо! Никогда ничего не принимаю без рецепта!

ОМЕНИДЕС *(свирепо)* Вы принимать! Или йо вас убивать!

ШАНДЕБИЗ Вы это серьёзно? Господи боже мой! Спасите! Помогите! Убегает как заяц.

ОМЕНИДЕС Шандебиз! Назад! Стоять!

*Уходит.*

ГОЛОС ШАНДЕБИЗА На помощь! Спасите!

ГОЛОС ОМЕНИДЕСА Стоять! Ждать меня!

ГОЛОС ШАНДЕБИЗА На помощь! На помощь! *(появляется слева, стрелой пробегает через сцену и исчезает в спальне справа, оттуда раздается крик)* А!!! *(выскакивает в испуге)* Это я! Я! Я сплю, в своей постели! Это привидение! Привидение!

ГОЛОС ОМЕНИДЕСА Где ты есть, несчастный!

ШАНДЕБИЗ О! Опять он! *(исчезает в глубине сцены)*

ОМЕНИДЕС *(выскакивает слева, бросается за ним)* Подождать меня! Стоять! *(врезается в захлопнутую дверь)*

ГОЛОС ШАНДЕБИЗА На помощь! Спасите!

ОМЕНИДЕС Открывать немедленно! Несчастный! Открывать двери!

ГОЛОС ШАНДЕБИЗА На помощь! На помощь!

ОМЕНИДЕС *(трясет другую дверь)* Открывать сейчас же!

ПОШ (выходит из спальни с правой стороны) Чего? Не дадут поспать!

ОМЕНИДЕС *(бросается к нему с пистолетами в руках)* А! Вот ты где! Несчастный! Быстро брать пистолетас!

ПОШ Спаси и помилуй! Краснокожий!

ОМЕНИДЕС Йо тебя убивать!

ПОШ *(бросается к дверям, они заперты)* Что это с ним! Спаси Господи!

ОМЕНИДЕС Йо тебя поймать! Ты не убежать от меня!

ПОЛШ *(бросаясь к другим дверям, также запертым)* Ой-ой-ой! *(подбегает к открытому окну)* А, была не была! *(прыгает в окно)*

ОМЕНИДЕС *(выглядывает в окно)* А, несчастный! Он себя убивать!! Нет! Он не разбиваться! Йо его убивать! *(расстегивает воротник)* А! Какой жажда! Пить! *(замечает стакан на столе, из которого пил Шандебиз, делает большой глоток, выплевывает с отвращением в окно)* Пффф! Кто в этот дом пьет этот мерзость! *(Принюхивается к секретеру, на котором лежат бумаги для письма)* Чем это вонять? Духи от письма! Духи моей жена*! (хватает один из листов - это черновик письма)* А! Бумага! Тот же самый бумага! И рукопись ! Рукопись моей жена! *(читает)* : «Я - та самая дама, которая не сводила с вас глаз на вечернем спектакле в Пале Рояль…» Это есть письмо мой марида! Который у меня в карман! *(достает из кармана письмо и сравнивает)* Порке? Почему письмо тут? В столе жена Шандебиза? О! Йо хочет знать! Йо будет знать! *(бросается к двери и колотит кулаками)* Открывать! Открывать!

ТУРНЕЛЬ *(открывая двери)* Эй, что тут такое?

ОМЕНИДЕС *(хватая его за воротник)* Этот! Турнель! Вы мне сейчас все сказать!

ТУРНЕЛЬ Черт возьми! Ковбой!

ОМЕНИДЕС Этот письмо!

ТУРНЕЛЬ Отпустите меня!

РАЙМОНДА Что тут происходит!

ОМЕНИДЕС *(отпуская Турнеля, толкает его, тот летит прямо к Раймонде)* Это вы! Йо найти этот письмо у вас в бумагах!

РАЙМОНДА Вы что, рылись в моих бумагах?!

ОМЕНИДЕС Вопрос не есть в этом! Порке?! Порке рукопись моей жена?

РАЙМРОНДА Вот что!

ОМЕНИДЕС Это здесь у вас в дом она писать этот любовный письмо?!

РАЙМОНДА Да, здесь! Но все совсем наоборот! Это доказывает полную невиновность вашей жены!

ОМЕНИДЕС Комо? Что?

РАЙМОНДА Комо, комо… Если бы у вашей жены была хоть малейшая интрижка с моим мужем, то вы бы в моих бумагах…

ТУРНЕЛЬ …Отыскали бы улики!

ОМЕНИДЕС *(Закипая)* Но что тогда? Qué pasa?

РАЙМОНДА Ке! Ке! Вот вам ваша жена, спросите у нее сами.

ОМЕНИДЕС *(бросается к Люсьене)* Мадам, вы мне сейчас сказать!..

ЛЮСЬЕНА *(отступая)* Мой муж!

ОМЕНИДЕС *(хватая ее за запястье)* Йо вас умолять! Стоять! Один слово, вы меня успокоить! Этот письмо! Этот письмо!

ЛЮСЬЕНА *(поражена, узнав письмо)* Как оно оказалось у вас?

ОМЕНИДЕС Йо найти этот письмо! Порке? Порке?

ЛЮСЬЕНА Это не мой секрет! Я не могу сказать.

РАЙМОНДА Давай, Люсьена! Дай ему ключ от этой головоломки, пусть его мозги немного отдохнут!

ОМЕНИДЕС Си! Си!

ЛЮСЬЕНА Ты правда этого хочешь?

РАЙМОНДА *(равнодушно)* Давай! Рассказывай!

ЛЮСЬЕНА Ладно. (Мужу) Какой-то Отелло! Так ты не понял еще? (Раймонде, показывая на мужа) Qué tonto! (Мужу) Raimunda créia tener motivo de dudar de la fidelidad de su marido.

\_\_\_\_\_\_\_

(Перевод: Какой глупец! У Раймонды есть основания сомневаться в верности своего мужа)

ОМЕНИДЕС Cómo ?

ЛЮСЬЕНА Entonces para probarlo decidió darle una cita galante… al la cual ella también asistiría.

\_\_\_\_\_\_\_

(Поэтому, чтобы доказать это, она решила устроить ему галантное свидание ... которое она тоже посетила бы.)

ОМЕНИДЕС (сгорая от нетерпения) Pero, la carta ! la carta !

\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Но письмо! Письмо!)

ЛЮСЬЕНА Э! la carta ! la carta ! espéra, hombre ! (Успокаиваясь и расставляя точки над i) Si ella hubiese escrito la carta a su marido, este hubiera reconocido su escritura.

\_\_\_\_\_\_

(Э, письмо! письмо! Подожди, мужчина! Если бы она написала письмо своему мужу, он бы узнал ее почерк.)

ОМЕНИДЕС Después, Después !

\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(А потом, потом!)

ЛЮСЬЕНА Entonces elle me ha encargado de escribir en su lugar.

\_\_\_\_\_\_\_\_

(Потом она поручила мне написать его вместо себя).

ОМЕНИДЕС Но! Es verdad ? (Раймонде) Es verdad ?

\_\_\_\_\_\_\_

(Это правда?)

РАЙМОНДА Что?

ОМЕНИДЕС Es verdad to que ella dice?

\_\_\_\_\_\_\_\_

(Это правда то, что она сказала?)

РАЙМОНДА Все это абсолютная verdad! (В сторону) Чем я рискую?

ОМЕНИДЕС А, спасибо! Сеньора, сеньора! cuando pienso que me he metido tantas ideas en la cabeza!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Как подумаю, что только я себе не вбил в голову!)

РАЙМОНДА (с комическим реверансом) Всегда пожалуйста! Честное слово, не за что!

ОМЕНИДЕС (Люсьене) A! qué estúpido ! estúpido soy ! (Турнелю, стуча его кулаком в грудь) Ah ! no soy más que un bruto ! un bruto ! un bruto

\_\_\_\_\_\_

(А, какая глупость! Какой я глупец! Ах, я просто скотина! Скотина! Скотина!)

ТУРНЕЛЬ (стучит в ответ в грудь Оменидесу) Именно это мы и пытаемся вам объяснить!

ОМЕНИДЕС О, querida ! perdoname mis estupideces.

\_\_\_\_\_\_\_

(Дорогая, прости мне мои глупости!)

*Садятся, рука в руке.*

ЛЮСЬЕНА Te perdono, pero no vuelvas a hacerlo.

\_\_\_\_\_\_\_\_

(Я прощаю тебя, но не делай этого снова.)

ОМЕНИДЕС

О, querida mia ! Ah ! yo te quiero!

\_\_\_\_\_\_\_\_

(О, моя дорогая! Я тебя люблю!)

РАЙМОНДА *(Турнелю)* Как быстро мы начали понимать по-испански!

*Открывается дверь, поспешно входят Финаш, Камиль и Шандебиз.*

Сцена 15

Те же, Шандебиз, Финал, Камиль.

ФИНАШ Дети мои, посудите здраво, вы потеряли голову!

КАМИЛЬ *(в банном халате)* Говорю вам, что я его видел одновременно там… и там!..

*(показывает в прихожую и в спальню)*

ШАНДЕБИЗ И я… Я с ним столкнулся нос к носу… То есть с самим собой! В спальне! Он спал в моей постели!

ФИНАШ О-хо-хо!

ОМЕНИДЕС Ке? Ке?

ШАНДЕБИЗ *(увидев Оменидеса, поворачивается и готовится убежать)* Оменидес! Он снова здесь!

ОМНИДЕС Стоять! Вы не бояться ничего! Йо есть спокоен сейчас. Йо знать, кто писать этот письмо… Дама из Пале-Рояль не есть мой жена. Он есть ваш жена.

ШАНДЕБИЗ *(Раймонде)* Что такое? Ты?

РАЙМОНДА Тебе в сотый раз уже об этом говорят!

ШАНДЕБИЗ Мне?

ТУРНЕЛЬ Абсолютно верно! И каждый раз мы целуемся, а потом - пшик!

ШАНДЕБИЗ Что он такое городит?

ОМЕНИДЕС Подумать только, йо вас заставить прыгать в окно!

ШАНДЕБИЗ Меня?

ВСЕ В окно?

ОМЕНИДЕС Натуральментес! Йо вас заставил прыгать! Вы выходить отсюда ! *(Показывает на спальню)* Потом - хоп! И прыгать в окно!

ШАНДЕБИЗ Так и есть! Так и есть! И он тоже! У нас всех одна и та же галлюцинация! Вы видели, как кто-то похожий на меня выскочил в окно! Я видел себя в своей постели!..

КАМИЛЬ И я его видел вон там и там!

ШАНДЕБИЗ Несомненно! Какие доказательств? То, что я уверен в том, что я никогда не прыгал в это окно!

ОМЕНИДЕС Что вы говорить?

ФИНАШ *(обхватывая голову руками)* О-ля-ля! Я чувствую, что тоже заболел!.. Я тоже заболел!

ТУРНЕЛЬ Это какая-то фантасмагория! Фантасмагория!

Сцена 16

Те же и Ферайон.

ФЕРАЙОН *(входит вслед за Этьеном, с халатом, в котором был Пош, под мышкой)*

Я прошу прощения, господа-дамы…

ШАНДЕБИЗ Сумасшедший! *(от испуга залезает под стол)*

ФИНАШ и КАМИЛЬ Ферайон!

РАЙМОНДА Владелец «Шаловливого котика»!

ТУРНЕЛЬ Хозяин гостиницы!

ФЕРАЙОН Я проходил по улице, и мне на голову свалился мой коридорный… Прямо вот из этого окна…

ВСЕ Что?

ТУРНЕЛЬ, КАМИЛЬ, ОМЕНИДЕС Это был коридорный!

ФЕРАЙОН …И на нем была эта одежда.

*Показывает халат.*

РАЙМОНДА Это же халат моего мужа! Дорогой, это же твой халат!.. Где же он?.. Виктор-Эммануэль! Виктор! Эммануэль! (идет к дверям и открывает) Где ты?

ВСЕ Виктор-Эммануэль!

*Этьен идет к левой двери, Турнель к правой.*

ФЕРАЙОН *(замечает под столом Шандебиза)*  А! Вот ты где!

ВСЕ Кто?

ФЕРАЙОН Пош! Опять Пош!

*Хватает его и вытаскивает из укрытия.*

ВСЕ Как, Пош?..

ШАНДЕБИЗ Ай-ай-ай! Стоп-стоп-стоп!

ФЕРАЙОН Ах, негодяй, ах, скотина! Ах, свинья!

ВСЕ Ах!

РАЙМОНДА *(встает между ними)* Прекратите! Это мой муж!

ФЕРАЙОН *(отступает, потрясен)* Что?

ШАНДЕБИЗ У него навязчивая идея… Каждый раз, как мы встречаемся, он мне устраивает взбучку!

ФЕРАЙОН Он - ваш муж?

РАЙМОНДА Да, естественно! Это господин Шандебиз!

ФЕРАЙОН Нет! Этого не может быть! Он! Он как две капли воды похож на Поша, моего гарсона из гостиницы!

ВСЕ Пош!

ФЕРАЙОН Да, Пош, тот самый, что только что выскочил в окно.

ВСЕ Ах!

ШАНДЕБИЗ Я все понимаю! Человек, которого я видел в моей постели и которого я принял за самого себя, это был Пош!

ВСЕ Пош!

РАЙОНДА И тот, кого мы видели в отеле, с бутылкой!

ТУРНЕЛЬ Тот, с кем мы целовались!

ВСЕ Это был Пош!

ЛЮСЬЕНА Тот, кто хотел повести меня в винную лавку!

КАМИЛЬ Тот, кто ходил с кочергой на плече!

ВСЕ Это был Пош!

ШАНДЕБИЗ Пош! Пош! Все время Пош! Сплошной Пош! Проклятье! Жаль, что он сбежал так быстро! Хотел бы я поглядеть на него поближе, на своего двойника!

ФЕРАЙОН Есть способ!.. Вам надо только прийти как-нибудь к нам в гостиницу «Шаловливый котик»!

ШАНДЕБИЗ Кому? Мне? В «Шаловливый котик»? О, нет! Нет! Ноги моей там больше не будет!

РАЙМОНДА Я прошу у тебя прощения, я была не права! Но что ты хочешь, я же заподозрила тебя в неверности!

ШАНДЕБИЗ Меня? Боже мой! Но почему? Почему?

РАЙМОНДА Потому что… Ну, потому что… *(шепчет ему на ухо)*

ШАНДЕБИЗ Как? Нет! Из-за такой мелочи?

РАЙМОНДА Что? Мелочи? Ничего себе мелочь!

ШАНДЕБИЗ О, согласен!

РАЙМОНДА Конечно, это глупо… Но из-за этого у меня в душе поселился червь сомнения…

ШАНДЕБИЗ Проклятый червь! Ну ничего! Я заморю этого червяка сегодня ночью!

РАЙМОНДА *(с иронией)* Ты уверен?

ШАНДЕБИЗ *(теряя самоуверенность)* Ну, я во всяком случае попытаюсь…

КАМИЛЬ А, вспомнил, вот еще! Вы мне не поверите!

ВСЕ Нет! Нет! Завтра! Завтра!

**Занавес**

Сергей Самойленко – литератор, журналист, театральный критик.

Тел.: +7 953 794 83 19  
E-mail: [ssamoylenko@gmail.com](mailto:ssamoylenko@gmail.com)